Bundesgesetzblatt

Teil II

1956	Ausgegeben zu Bonn am 11. Mai 1956	Nr. 13

Gesetz über das Vorläufige Europäische Abkommen vom 11. Dezember 1953 über Soziale Sicherheit unter Ausschluß der Systeme für den Fall des Alters, der Invalidität und zugunsten der Hinterbliebenen und über das Vorläufige Europäische Abkommen vom 11. Dezember 1953 über die Systeme der Sozialen Sicherheit für den Fall des Alters, der Invalidität und zugunsten der Hinterbliebenen.

Vom 7. Mai 1956.

Der Bundestag hat mit Zustimmung des Bundesrates das folgende Gesetz beschlossen:

Artikel 1

Dem Vorläufigen Europäischen Abkommen über Soziale Sicherheit unter Ausschluß der Systeme für den Fall des Alters, der Invalidität und zugunsten der Hinterbliebenen nebst Zusatzprotokoll und

dem Vorläufigen Europäischen Abkommen über die Systeme der Sozialen Sicherheit für den Fall des Alters, der Invalidität und zugunsten der Hinterbliebenen nebst Zusatzprotokoll, die am 11. Dezember 1953 in Paris unterzeichnet worden sind, wird zugestimmt. Die Abkommen und die Zusatzprotokolle werden nachstehend veröffentlicht.

Artikel 2

Dieses Gesetz gilt auch im Land Berlin, sofern das Land Berlin die Anwendung dieses Gesetzes feststellt.

Artikel 3

(1) Dieses Gesetz tritt am Tage nach seiner Verkündung in Kraft.

(2) Der Tag, an dem die Abkommen nach ihren Artikeln 13 Abs. 3 und die Zusatzprotokolle nach ihren Artikeln 3 Abs. 4 für die Bundesrepublik Deutschland in Kraft treten, ist im Bundesgesetzblatt bekanntzugeben.

Das vorstehende Gesetz wird hiermit verkündet.

Bonn, den 7. Mai 1956.

Der Bundespräsident
Theodor Heuss

Der Stellvertreter des Bundeskanzlers
Blücher

Der Bundesminister für Arbeit
Anton Storch

Der Bundesminister des Auswärtigen
von Brentano

Vorläufiges Europäisches Abkommen über Soziale Sicherheit unter Ausschluß der Systeme für den Fall des Alters, der Invalidität und zugunsten der Hinterbliebenen

European Interim Agreement on Social Security other than Schemes for Old Age, Invalidity and Survivors

Accord Intérimaire Européen concernant la Sécurité Sociale à l'exclusion des Régimes relatifs à la Vieillesse, à l'Invalidité et aux Survivants

(Übersetzung)

THE GOVERNMENTS SIGNATORY hereto, being Members of the Council of Europe,

CONSIDERING that the aim of the Council of Europe is to achieve greater unity between its Members for the purpose, among others, of facilitating their social progress;

AFFIRMING the principle that the nationals of any one of the Contracting Parties to this Agreement should receive under the social security laws and regulations of any other Contracting Party equal treatment with the nationals of the latter, a principle sanctioned by Conventions of the International Labour Organisation;

AFFIRMING also the principle that nationals of any one of the Contracting Parties should receive the benefits of agreements on social security concluded by any two or more of the other Contracting Parties;

DESIROUS of giving effect to these principles by means of an Interim Agreement, pending the conclusion of a general convention based on a network of bilateral agreements,

HAVE AGREED as follows:

LES GOUVERNEMENTS SIGNATAIRES du présent Accord, Membres du Conseil de l'Europe,

CONSIDERANT que le but du Conseil de l'Europe est de réaliser une union plus étroite entre ses Membres, afin notamment de faciliter leur progrès social;

AFFIRMANT le principe de l'égalité de traitement des ressortissants de toutes les Parties Contractantes au présent Accord au regard des lois et règlements de sécurité sociale de chacune d'Elles, principe consacré par les Conventions de l'Organisation Internationale du Travail;

AFFIRMANT également le principe en vertu duquel les ressortissants de toute Partie Contractante doivent bénéficier des accords de sécurité sociale conclus entre deux ou plusieurs d'entre Elles;

DESIREUX de donner effet à ces principes par la conclusion d'un Accord intérimaire en attendant que soit conclue une Convention générale fondée sur un ensemble d'accords bilatéraux,

SONT CONVENUS de ce qui suit:

DIE UNTERZEICHNETEN REGIERUNGEN, Mitglieder des Europarates, sind

IN DER ERWÄGUNG, daß der Europarat die Herstellung einer engeren Verbindung zwischen seinen Mitgliedern zur Aufgabe hat, insbesondere um ihren sozialen Fortschritt zu fördern,

IN BESTÄTIGUNG des Grundsatzes der Gleichbehandlung der Angehörigen aller Vertragschließenden bei Anwendung der in jedem dieser Staaten geltenden Gesetze und Regelungen über Soziale Sicherheit, eines Grundsatzes, der durch die Übereinkommen der Internationalen Arbeitsorganisation festgelegt worden ist,

FERNER IN BESTÄTIGUNG des Grundsatzes, daß die Staatsangehörigen aller Vertragschließenden berechtigt sein sollen, die Leistungen aus den zwischen zwei oder mehreren dieser Vertragschließenden abgeschlossenen Abkommen über Soziale Sicherheit in Anspruch zu nehmen,

IN DEM WUNSCHE, bis zum Abschluß eines auf einem Netz zweiseitiger Abkommen beruhenden allgemeinen Abkommens diesen Grundsätzen durch ein vorläufiges Abkommen Wirkung zu verleihen,

wie folgt ÜBEREINGEKOMMEN:

Article 1

1. This Agreement shall apply to all social security laws and regulations which are in force at the date of signature or may subsequently come into force in any part of the territory of the Contracting Parties and which relate to:

(a) sickness, maternity and death (death grants), including medical benefits insofar as they are not subject to a needs test;

(b) employment injury;

(c) unemployment;

(d) family allowances.

Article 1

1. Le présent Accord s'applique à toutes les lois et tous les règlements de sécurité sociale qui sont en vigueur à la date de signature ou pourront entrer en vigueur ultérieurement sur toute partie du territoire des Parties Contractantes, et qui visent:

a) la maladie, la maternité et le décès (allocations au décès), y compris les prestations médicales non subordonnées à un critère de besoin;

b) les accidents du travail et les maladies professionnelles;

c) le chômage;

d) les allocations familiales.

Artikel 1

1. Dieses Abkommen findet Anwendung auf alle Gesetze und Regelungen über Soziale Sicherheit, die in jedem Teil des Gebietes der Vertragschließenden am Tage der Unterzeichnung Geltung haben oder in der Folge in Kraft treten und sich beziehen auf

a) Krankheit, Mutterschaft und Tod (Sterbegeld), einschließlich der nicht von einer Bedürftigkeitsprüfung abhängigen ärztlichen Leistungen;

b) Arbeitsunfälle und Berufskrankheiten;

c) Arbeitslosigkeit;

d) Familienbeihilfen.

2. This Agreement shall apply to schemes of contributory and non-contributory benefits, including employers' obligations to compensate for employment injuries. It shall not apply to public assistance, special schemes for civil servants, or benefits paid in respect of war injuries or injuries due to foreign occupation.

3. For the purposes of this Agreement, the word "benefit" includes any increase in or supplement to the benefit.

4. The terms "nationals" and "territory" of a Contracting Party shall have the meaning assigned to them by such a Party in a declaration addressed to the Secretary-General of the Council of Europe for communication to all other Contracting Parties.

Article 2

1. Subject to the provisions of Article 9, a national of any one of the Contracting Parties shall be entitled to receive the benefits of the laws and regulations of any other of the Contracting Parties under the same conditions as if he were a national of the latter:

(a) in the case of benefit in respect of employment injury, provided that he resides in the territory of one of the Contracting Parties,

(b) in the case of any benefit other than benefit in respect of employment injury, provided that he is ordinarily resident in the territory of the latter Contracting Party,

(c) in the case of benefit claimed in respect of sickness, maternity or unemployment, provided that he had become ordinarily resident in the territory of the latter Contracting Party before the first medical certification of the sickness, the presumed date of conception or the beginning of the unemployment, as the case may be,

(d) in the case of a benefit provided under a non-contributory scheme, other than a benefit in respect of employment injury, provided that he has been resident for six months in the territory of the latter Contracting Party.

2. In any case where the laws and regulations of any one of the Contracting Parties impose a restriction on the rights of a national of that Party who was not born in its territory, a national of any other of the Contracting Parties born in the territory of the latter shall be treated as if he were a national of the former Contracting Party born in its territory.

2. Le présent Accord s'applique aux régimes de prestations contributives et non contributives, y compris les obligations de l'employeur concernant la réparation des accidents du travail ou des maladies professionnelles. Il ne s'applique pas à l'assistance publique, aux régimes spéciaux des fonctionnaires publics, ni aux prestations aux victimes de guerre ou de l'occupation.

3. Pour l'application du présent Accord, le terme « prestations » comprend tous suppléments ou majorations.

4. Les termes « ressortissants » et « territoire » d'une Partie Contractante auront la signification que cette Partie Contractante leur attribuera dans une déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, qui la communiquera à chacune des autres Parties Contractantes.

Article 2

1. Sous réserve des dispositions de l'article 9, les ressortissants de l'une des Parties Contractantes sont admis au bénéfice des lois et règlements de toute autre Partie, dans les mêmes conditions que les ressortissants de cette dernière :

a) en ce qui concerne les prestations au titre d'accidents du travail ou de maladies professionnelles, pour autant qu'ils résident sur le territoire de l'une des Parties Contractantes ;

b) en ce qui concerne toute prestation autre que les prestations au titre d'accidents du travail ou de maladies professionnelles, pour autant qu'ils aient leur résidence normale sur le territoire de la dernière Partie Contractante ;

c) en ce qui concerne les prestations de maladie, de maternité ou de chômage, pour autant qu'ils aient leur résidence normale sur le territoire de la dernière Partie Contractante avant la première constatation médicale de la maladie, la date présumée de la conception ou le début du chômage, selon le cas ;

d) en ce qui concerne les prestations de caractère non contributif, à l'exclusion des prestations au titre d'accidents du travail ou de maladies professionelles, pour autant qu'ils résident depuis six mois sur le territoire de la dernière Partie Contractante.

2. Dans tous les cas où les lois et règlements de l'une des Parties Contractantes soumettent à des limitations les droits d'un ressortissant de cette Partie qui n'est pas né sur son territoire, un ressortissant de toute autre Partie Contractante né sur le territoire de cette dernière est assimilé à un ressortissant de la première Partie Contractante né sur son territoire.

2. Dieses Abkommen findet Anwendung auf die Leistungen der auf Beiträgen und nicht auf Beiträgen beruhenden Systeme, einschließlich der Verpflichtungen des Arbeitgebers, welche die Entschädigung von Arbeitsunfällen oder Berufskrankheiten betreffen. Es findet keine Anwendung auf die öffentliche Fürsorge, die Sondersysteme für öffentliche Bedienstete und die Leistungen für Kriegsopfer oder Besatzungsgeschädigte.

3. Im Sinne dieses Abkommens umfaßt der Ausdruck „Leistungen" alle Zulagen oder Erhöhungen.

4. Die Ausdrücke „Staatsangehörige" und „Gebiet" eines Vertragschließenden haben die Bedeutung, die dieser Vertragschließende ihnen in einer an den Generalsekretär des Europarates zu richtenden und von diesem allen Vertragschließenden zur Kenntnis zu bringenden Erklärung beimißt.

Artikel 2

1. Vorbehaltlich der Bestimmungen des Artikels 9 haben die Staatsangehörigen eines der Vertragschließenden Anspruch auf die Leistungen nach den Gesetzen und Regelungen jedes anderen Vertragschließenden unter denselben Bedingungen wie die Staatsangehörigen des letzteren, sofern sie

a) bezüglich der Leistungen bei Arbeitsunfällen oder Berufskrankheiten Aufenthalt im Gebiet eines der Vertragschließenden haben;

b) bezüglich aller anderen Leistungen als derjenigen bei Arbeitsunfällen oder Berufskrankheiten ihren gewöhnlichen Aufenthalt im Gebiet des letztgenannten Vertragschließenden haben;

c) bezüglich der Leistungen bei Krankheit, Mutterschaft oder Arbeitslosigkeit, je nach Lage des Falles, vor der ersten ärztlichen Feststellung der Krankheit, vor dem vermutlichen Zeitpunkt der Empfängnis oder vor dem Beginn der Arbeitslosigkeit ihren gewöhnlichen Aufenthalt im Gebiet des letzteren Vertragschließenden genommen haben;

d) bezüglich der nicht auf Beiträgen beruhenden Leistungen, unter Ausschluß der Leistungen bei Arbeitsunfällen oder Berufskrankheiten, seit wenigstens sechs Monaten im Gebiet des letzteren Vertragschließenden wohnen.

2. In allen Fällen, in denen nach den Gesetzen und Regelungen eines der Vertragschließenden die Ansprüche eines Staatsangehörigen dieses Vertragschließenden, der nicht in dessen Gebiet geboren ist, Beschränkungen unterworfen sind, wird ein Staatsangehöriger jedes anderen Vertragschließenden, der im Gebiet des letzteren geboren ist, einem Staatsangehörigen des erstgenannten Vertragschließenden, der in dessen Gebiet geboren ist, gleichgestellt.

3. In any case where in determining a right to benefit the laws and regulations of any one of the Contracting Parties make any distinction which depends on the nationality of a child, a child who is a national of any other of the Contracting Parties shall be treated as if he were a national of the former Contracting Party.

3. Dans tous les cas où, pour la détermination du droit à prestations, les lois et règlements de l'une des Parties Contractantes font une distinction entre les enfants selon leur nationalité, les enfants des ressortissants des autres Parties Contractantes sont assimilés aux enfants des nationaux de cette Partie.

3. In allen Fällen, in denen nach den Gesetzen und Regelungen eines der Vertragschließenden bei der Feststellung des Leistungsanspruchs zwischen den Kindern je nach ihrer Staatsangehörigkeit unterschieden wird, wird ein Kind, das Staatsangehöriger eines anderen Vertragschließenden ist, so behandelt, als wenn es Staatsangehöriger des ersteren Vertragschließenden wäre.

Article 3

1. Any agreement relating to the laws and regulations referred to in Article 1 which has been or may be concluded by any two or more of the Contracting Parties shall, subject to the provisions of Article 9, apply to a national of any other of the Contracting Parties as if he were a national of one of the former Parties insofar as it provides, in relation to those laws and regulations:

(a) for determining under which laws and regulations a person should be insured;

(b) for maintaining acquired rights and rights in course of acquisition and, in particular, for adding together insurance periods and equivalent periods for the purpose of establishing the right to receive benefit and calculating the amount of benefit due;

(c) for paying benefit to persons residing in the territory of any one of the Parties to such agreement;

(d) for supplementing and administering the provisions of such agreement referred to in this paragraph.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not apply to any provision of the said agreement which concerns benefits provided under a non-contributory scheme unless the national concerned has resided for six months in the territory of the Contracting Party under whose laws and regulations he claims benefit.

Article 3

1. Tout accord relatif aux lois et règlements visés à l'article 1 qui a été ou pourra être conclu entre deux ou plusieurs des Parties Contractantes est applicable, sous réserve des dispositions de l'article 9, à un ressortissant de toute autre Partie Contractante comme s'il était ressortissant de l'une des premières Parties, dans la mesure où ledit accord prévoit, en ce qui concerne ces lois et règlements :

a) la détermination des lois et règlements nationaux applicables ;

b) la conservation des droits acquis et des droits en cours d'acquisition, et notamment les dispositions relatives à la totalisation des périodes d'assurance et des périodes équivalentes pour l'ouverture et le maintien du droit ainsi que pour le calcul des prestations ;

c) le service des prestations aux personnes résidant sur le territoire d'une des Parties audit accord;

d) les stipulations accessoires, ainsi que les mesures d'application concernant les dispositions dudit accord visées au présent paragraphe.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent à l'une quelconque des dispositions dudit accord concernant les prestations non contributives que si le ressortissant intéressé réside depuis six mois sur le territoire de la Partie Contractante dont il invoque le bénéfice des lois et règlements.

Artikel 3

1. Jedes Abkommen bezüglich der in Artikel 1 genannten Gesetze und Regelungen, das zwischen zwei oder mehreren Vertragschließenden abgeschlossen worden ist oder in der Folge abgeschlossen wird, findet vorbehaltlich der Bestimmungen des Artikels 9 auf einen Staatsangehörigen jedes anderen Vertragschließenden so Anwendung, wie wenn er Staatsangehöriger eines der erstgenannten Vertragschließenden wäre, insoweit das Abkommen in Bezug auf diese Gesetze und Regelungen Vorschriften enthält über

a) die Bestimmung der anzuwendenden innerstaatlichen Gesetze und Regelungen;

b) die Wahrung der Ansprüche und Anwartschaften und insbesondere über die Zusammenrechnung der Versicherungszeiten und Ersatzzeiten für den Erwerb und die Aufrechterhaltung des Leistungsanspruchs sowie für die Berechnung der Leistungen;

c) die Gewährung von Leistungen an Personen, die im Gebiet eines der Vertragschließenden des erwähnten Abkommens wohnen;

d) die Ergänzung und Durchführung der Bestimmungen des in diesem Absatz genannten Abkommens.

2. Die Bestimmungen in Absatz 1 dieses Artikels finden auf irgendwelche Bestimmungen des erwähnten Abkommens über nicht auf Beiträgen beruhende Leistungen nur dann Anwendung, wenn der beteiligte Staatsangehörige seit wenigstens sechs Monaten im Gebiet des Vertragschließenden wohnt, nach dessen Gesetzen und Regelungen er Ansprüche geltend macht.

Article 4

Subject to the provisions of any relevant bilateral and multilateral agreements, benefits which in the absence of this Agreement have not been awarded or have been suspended shall be awarded or reinstated from the date of the entry into force of this Agreement for all the Contracting Parties concerned with the claim in question, provided that the claim thereto is presented within one year after such date or within such longer period as may be determined by the Contracting Party under whose laws and regulations the benefit is claimed. If the claim is not presented within such period, the benefit shall

Article 4

Sous réserve des dispositions de tout accord bilatéral ou multilatéral applicable en l'espèce, les prestations non liquidées ou suspendues en l'absence du présent Accord, seront liquidées ou rétablies à partir du jour de l'entrée en vigueur du présent Accord pour toutes les Parties Contractantes intéressées à la demande touchant de telles prestations, à condition que cette demande soit formulée dans un délai d'un an à partir de ladite date ou dans un délai plus long qui pourra être fixé par la Partie Contractante dont le bénéfice de la législation et des règlements est invoqué. Si la demande n'est pas formulée dans un tel délai,

Artikel 4

Vorbehaltlich der Bestimmungen einschlägiger zweiseitiger oder mehrseitiger Abkommen werden ohne dieses Abkommen nicht festgestellte oder ruhende Leistungen vom Tage des Inkrafttretens dieses Abkommens an für alle Vertragschließenden, die durch den Leistungsanspruch berührt werden, festgestellt oder wiederhergestellt, sofern der diesbezügliche Antrag binnen Jahresfrist nach dem erwähnten Zeitpunkt gestellt wird oder binnen einer längeren Frist, die von dem Vertragschließenden, nach dessen Gesetzen oder Regelungen die Leistungen beansprucht werden, festgesetzt wird. Wird der Anspruch nicht innerhalb einer

be awarded or reinstated from the date of the claim or such earlier date as may be determined by the latter Contracting Party.

les prestations seront liquidées ou rétablies au plus tard à compter de la date de cette demande.

solchen Frist geltend gemacht, so werden die Leistungen vom Tage der Geltendmachung des Anspruchs oder von einem vom letztgenannten Vertragschließenden bezeichneten früheren Tage an festgestellt oder wiederhergestellt.

Article 5

The provisions of this Agreement shall not limit the provisions of any national laws or regulations, international conventions, or bilateral or multilateral agreements which are more favourable for the beneficiary.

Article 5

Les dispositions du présent Accord ne dérogent pas aux dispositions des lois et règlements nationaux, des conventions internationales ou des accords bilatéraux ou multilatéraux qui sont plus favorables pour l'ayant droit.

Artikel 5

Die Bestimmungen dieses Abkommens stehen den Vorschriften der innerstaatlichen Gesetzgebungen, der internationalen Übereinkommen oder der zweiseitigen oder mehrseitigen Abkommen, die für den Berechtigten günstiger sind, nicht entgegen.

Article 6

This Agreement shall not affect those provisions of national laws or regulations which relate to the participation of insured persons, and of other categories of persons, concerned in the management of social security.

Article 6

Le présent Accord ne déroge pas aux dispositions des lois et règlements nationaux concernant la participation des assurés ou des autres catégories de personnes intéressées à la gestion de la Sécurité sociale.

Artikel 6

Durch dieses Abkommen werden die Bestimmungen der innerstaatlichen Gesetze und Regelungen über die Beteiligung der Versicherten oder sonstiger Personengruppen an der Verwaltung der Sozialen Sicherheit nicht berührt.

Article 7

1. Annex I to this Agreement sets out in relation to each Contracting Party the social security schemes to which Article 1 applies which are in force in any part of its territory at the date of signature of this Agreement.

2. Each Contracting Party shall notify the Secretary-General of the Council of Europe of every new law or regulation of a type not included in Annex I in relation to that Party. Such notifications shall be made by each Contracting Party within three months of the date of publication of the new law or regulation, or if such law or regulation is published before the date of ratification of this Agreement by the Contracting Party concerned, at that date of ratification.

Article 7

1. L'Annexe I au présent Accord précise, en ce qui concerne chaque Partie Contractante, les régimes de Sécurité sociale auxquels s'applique l'article 1, qui sont en vigueur sur toute partie de son territoire à la date de signature du présent Accord.

2. Toute Partie Contractante notifiera au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe toute nouvelle loi ou tout nouveau règlement non encore couvert par l'Annexe I en ce qui concerne cette Partie. Ces notifications seront effectuées par chaque Partie Contractante dans un délai de trois mois à dater de la publication de ladite loi ou dudit règlement ou, si cette loi ou ce règlement est publié avant la date de ratification du présent Accord par la Partie Contractante intéressée, à la date de cette ratification.

Artikel 7

1. Der Anhang I zu diesem Abkommen bestimmt für jeden Vertragschließenden diejenigen Systeme der Sozialen Sicherheit, auf die Artikel 1 Anwendung findet und die in irgendeinem Teil seines Gebietes am Tage der Unterzeichnung dieses Abkommens in Kraft sind.

2. Jeder Vertragschließende hat dem Generalsekretär des Europarates alle neuen Gesetze oder Regelungen mitzuteilen, die bezüglich dieses Vertragschließenden noch nicht im Anhang I berücksichtigt sind. Diese Mitteilungen haben durch jeden Vertragschließenden innerhalb von drei Monaten, vom Tage der Veröffentlichung des erwähnten Gesetzes oder der erwähnten Regelung an gerechnet, oder, wenn dieses Gesetz oder diese Regelung bereits vor dem Zeitpunkt der Ratifizierung dieses Abkommens durch den beteiligten Vertragschließenden veröffentlicht worden ist, im Zeitpunkt der Ratifizierung zu erfolgen.

Article 8

1. Annex II to this Agreement sets out in relation to each Contracting Party the agreements concluded by it to which Article 3 applies which are in force at the date of signature of this Agreement.

2. Each Contracting Party shall notify the Secretary-General of the Council of Europe of every new agreement concluded by it to which Article 3 applies. Such notification shall be made by each Contracting Party within three months of the date of coming into force of the agreement, or if such new agreement has come into force before the date of ratification of this Agreement, at that date of ratification.

Article 8

1. L'Annexe II au présent Accord précise, en ce qui concerne chaque Partie Contractante, les accords conclus par Elle auxquels s'applique l'article 3, qui sont en vigueur à la date de signature du présent Accord.

2. Toute Partie Contractante notifiera au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe tout nouvel accord, conclu par Elle, auquel s'applique l'article 3. Cette notification sera effectuée par chaque Partie Contractante dans un délai de trois mois à dater de l'entrée en vigueur dudit accord ou, si le nouvel accord est entré en vigueur avant la date de ratification du présent Accord, à la date de cette ratification.

Artikel 8

1. Der Anhang II zu diesem Abkommen führt für jeden Vertragschließenden die von ihm abgeschlossenen Abkommen an, auf die Artikel 3 Anwendung findet und die im Zeitpunkt der Unterzeichnung dieses Abkommens in Kraft sind.

2. Jeder Vertragschließende teilt dem Generalsekretär des Europarates jedes von ihm abgeschlossene Abkommen mit, auf das Artikel 3 Anwendung findet. Diese Mitteilung hat durch jeden Vertragschließenden innerhalb von drei Monaten, vom Tage des Inkrafttretens des erwähnten Abkommens an gerechnet, oder, wenn das neue Abkommen vor dem Tage der Ratifizierung dieses Abkommens in Kraft getreten ist, im Zeitpunkt dieser Ratifizierung zu erfolgen.

Article 9

1. Annex III to this Agreement sets out the reservations hereto made at the date of signature.

Article 9

1. L'Annexe III au présent Accord énumère les réserves formulées à la date de sa signature.

Artikel 9

1. Der Anhang III zu diesem Abkommen führt die bei der Unterzeichnung formulierten Vorbehalte an.

2. Any Contracting Party may, at the time of making a notification in accordance with Article 7 or Article 8, make a reservation in respect of the application of this Agreement to any law, regulation or agreement which is referred to in such notification. A statement of any such reservation shall accompany the notification concerned; it will take effect from the date of entry into force of the new law, regulation or agreement.

3. Any Contracting Party may withdraw either in whole or in part any reservation made by it by a notification to that effect addressed to the Secretary-General of the Council of Europe. Such notification shall take effect on the first day of the month following the month in which it is received and this Agreement shall apply accordingly.

Article 10

The Annexes to this Agreement shall constitute an integral part of this Agreement.

Article 11

1. Arrangements where necessary between the competent authorities of the Contracting Parties shall determine the methods of implementation of this Agreement.

2. The competent authorities of the Contracting Parties concerned shall endeavour to resolve by negotiation any dispute relating to the interpretation or application of this Agreement.

3. If any such dispute has not been resolved by negotiation within a period of three months, the dispute shall be submitted to arbitration by an arbitral body whose composition and procedure shall be agreed upon by the Contracting Parties concerned, or, in default of such agreement, within a further period of three months, by an arbitrator chosen at the request of any of the Contracting Parties concerned by the President of the International Court of Justice. Should the latter be a national of one of the Parties to the dispute, this task shall be entrusted to the Vice-President of the Court or to the next judge in order of seniority not a national of one of the Parties to the dispute.

4. The decision of the arbitral body, or arbitrator, as the case may be, shall be made in accordance with the principles and spirit of this Agreement and shall be final and binding.

Article 12

In the event of the denunciation of this Agreement by any of the Contracting Parties,

(a) any right acquired by a person in accordance with its provisions shall be maintained and, in partic-

2. Toute Partie Contractante peut, lors de la notification effectuée conformément aux dispositions de l'article 7 ou de l'article 8, formuler une réserve concernant l'application du présent Accord à toute loi, tout règlement ou tout accord désigné dans cette notification. Toute réserve de cette nature doit être communiquée lors de ladite notification; elle prend effet à la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle loi, du nouveau règlement ou du nouvel accord.

3. Toute Partie Contractante peut retirer, en tout ou partie, une réserve formulée par Elle, au moyen d'une notification à cet effet adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe. Cette notification prend effet le premier jour du mois suivant le mois au cours duquel elle a été reçue sans affecter les dispositions du présent Accord.

Article 10

Les Annexes visées aux articles précédents font partie intégrante du présent Accord.

Article 11

1. Des arrangements entre les autorités compétentes des Parties Contractantes fixeront, le cas échéant, les mesures nécessaires à l'application du présent Accord.

2. Toutes les difficultés relatives à l'interprétation ou à l'application du présent Accord seront réglées, d'un commun accord, par les autorités compétentes des Parties Contractantes.

3. S'il n'a pas été possible d'arriver par cette voie à une solution dans un délai de trois mois, le différend sera soumis à l'arbitrage d'un organisme dont la composition sera déterminée par un accord entre les Parties Contractantes; la procédure à suivre sera établie dans les mêmes conditions. A défaut d'un accord sur ce point dans un nouveau délai de trois mois, le différend sera soumis par la Partie la plus diligente à un arbitre désigné par le Président de la Cour Internationale de Justice. Au cas où ce dernier serait ressortissant d'une des Parties au différend, cette tâche serait confiée au Vice-Président de la Cour ou au juge suivant dans l'ordre d'ancienneté et non ressortissant d'une des Parties au différend.

4. La décision de l'organisme arbitral ou de l'arbitre sera rendue conformément aux principes généraux et à l'esprit du présent Accord; elle sera obligatoire et sans appel.

Article 12

En cas de dénonciation du présent Accord par l'une des Parties Contractantes,

a) Tout droit acquis en vertu des dispositions du présent Accord sera maintenu; en particulier, si l'inté-

2. Gleichzeitig mit der Mitteilung gemäß Artikel 7 oder 8 kann jeder Vertragschließende einen Vorbehalt bezüglich der Anwendung dieses Abkommens auf alle Gesetze, Regelungen oder Abkommen formulieren, die in dieser Mitteilung bezeichnet werden. Eine Erklärung über jeden solchen Vorbehalt ist der erwähnten Mitteilung anzufügen; sie wird mit dem Tage des Inkrafttretens des neuen Gesetzes, der neuen Regelung oder des neuen Abkommens wirksam.

3. Jeder Vertragschließende kann einen von ihm formulierten Vorbehalt durch eine an den Generalsekretär des Europarates zu richtende diesbezügliche Mitteilung ganz oder zum Teil zurückziehen. Diese Mitteilung wird mit dem ersten Tage des Monats wirksam, der auf den Monat folgt, in dem sie eingegangen ist; die Bestimmungen dieses Abkommens werden dadurch nicht berührt.

Artikel 10

Die in den vorhergehenden Artikeln genannten Anhänge sind Bestandteil dieses Abkommens.

Artikel 11

1. Die zuständigen Behörden der Vertragschließenden vereinbaren gegebenenfalls die zur Durchführung dieses Abkommens erforderlichen Maßnahmen.

2. Alle Streitfragen, die sich bei der Auslegung oder Durchführung dieses Abkommens ergeben, sollen von den zuständigen Behörden der Vertragschließenden auf dem Verhandlungswege geregelt werden.

3. Wird eine Streitfrage nicht innerhalb von drei Monaten auf diesem Wege geregelt, so ist sie einer Schiedsstelle zu unterbreiten, deren Zusammensetzung und Verfahren von den beteiligten Vertragschließenden vereinbart werden. Kommt innerhalb einer weiteren Frist von drei Monaten hierüber keine Einigung zustande, so ist der Streitfall einem Schiedsrichter zu unterbreiten, der auf Antrag eines der beteiligten Vertragschließenden von dem Präsidenten des Internationalen Gerichtshofs bestellt wird. Besitzt dieser die Staatsangehörigkeit einer der am Streitfall beteiligten Parteien, so fällt diese Aufgabe dem Vizepräsidenten des Gerichtshofs oder dem nach dem Dienstalter nächstfolgenden Richter zu, der nicht Staatsangehöriger einer der am Streitfall beteiligten Parteien ist.

4. Die Entscheidung der Schiedsstelle oder des Schiedsrichters soll in Einklang mit den Grundsätzen und im Geiste dieses Abkommens ergehen; sie ist verbindlich und endgültig.

Artikel 12

Im Falle der Kündigung dieses Abkommens durch einen der Vertragschließenden bleiben

a) alle auf Grund der Bestimmungen dieses Abkommens erworbenen Rechte gewahrt; diese Rechte

ular, if he has, in accordance with its provisions, acquired the right to receive any benefit under the laws and regulations of one of the Contracting Parties while he is resident in the territory of another, he shall continue to enjoy that right;

(b) subject to any conditions which may be laid down by supplementary agreements concluded by the Contracting Parties concerned for the settlement of any rights then in course of acquisition, the provisions of this Agreement shall continue to apply to insurance periods and equivalent periods completed before the date when the denunciation becomes effective.

ressé, en vertu de ces dispositions, a acquis le droit de toucher une prestation prévue par la législation d'une Partie Contractante pendant qu'il réside sur le territoire d'une autre Partie, il conservera le bénéfice de ce droit;

b) Sous réserve des conditions qui pourront être prévues par des accords complémentaires conclus entre les Parties Contractantes intéressées en vue du règlement des droits en cours d'acquisition, les dispositions du présent Accord resteront applicables aux périodes d'assurance et aux périodes équivalentes accomplies antérieurement à la date à laquelle la dénonciation prendra effet.

bleiben dem Beteiligten insbesondere dann erhalten, wenn er auf Grund dieser Bestimmungen einen Anspruch auf eine durch die Gesetzgebung eines Vertragschließenden vorgesehene Leistung erworben hat, während er im Gebiet eines anderen Vertragschließenden wohnt;

b) vorbehaltlich der Bedingungen, die durch Zusatzvereinbarungen zwischen den beteiligten Vertragschließenden über die Aufrechterhaltung der Anwartschaften vorgesehen werden, die Bestimmungen dieses Abkommens weiterhin auf die Versicherungszeiten und Ersatzzeiten anwendbar, die vor dem Tage, an dem die Kündigung wirksam wird, zurückgelegt sind.

Article 13

1. This Agreement shall be open to the signature of the Members of the Council of Europe. It shall be ratified. Instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the Council of Europe.

2. This Agreement shall come into force on the first day of the month following the date of deposit of the second instrument of ratification.

3. As regards any Signatory ratifying subsequently, the Agreement shall come into force on the first day of the month following the date of the deposit of its instrument of ratification.

Article 13

1. Le présent Accord est ouvert à la signature des Membres du Conseil de l'Europe. Il sera ratifié. Les instruments de ratification seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

2. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du mois suivant le dépôt du deuxième instrument de ratification.

3. Pour tout signataire qui le ratifiera ultérieurement, l'Accord entrera en vigueur le premier jour du mois suivant le dépôt de l'instrument de ratification.

Artikel 13

1. Dieses Abkommen wird zur Unterzeichnung durch die Mitglieder des Europarates aufgelegt. Es bedarf der Ratifizierung. Die Ratifikationsurkunden sind beim Generalsekretär des Europarates zu hinterlegen.

2. Dieses Abkommen tritt mit dem ersten Tage des Monats in Kraft, der auf die Hinterlegung der zweiten Ratifikationsurkunde folgt.

3. Für jeden Unterzeichner, der dieses Abkommen in der Folge ratifiziert, tritt es mit dem ersten Tage des Monats in Kraft, der auf die Hinterlegung seiner Ratifikationsurkunde folgt.

Article 14

1. The Committee of Ministers of the Council of Europe may invite any State not a member of the Council of Europe to accede to this Agreement.

2. Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Secretary-General of the Council of Europe, which shall take effect on the first day of the month following the date of deposit.

3. Any instrument of accession deposited in accordance with this Article shall be accompanied by a notification of such information as would be contained in the Annexes I and II to this Agreement if the Government of the State concerned were, on the date of accession, a Signatory hereto.

4. For the purposes of this Agreement any information notified in accordance with paragraph 3 of this Article shall be deemed to be part of the Annex in which it would have been recorded if the Government of the State concerned were a Signatory hereto.

Article 14

1. Le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe peut inviter tout Etat non membre du Conseil à adhérer au présent Accord.

2. L'adhésion s'effectuera par le dépôt, près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, d'un instrument d'adhésion qui prendra effet le premier jour du mois suivant.

3. Tout instrument d'adhésion déposé conformément aux dispositions du présent article sera accompagné d'une notification des renseignements qui figureraient dans les Annexes I et II au présent Accord si le gouvernement de l'Etat intéressé avait été, à la date de l'adhésion, signataire du présent Accord.

4. Aux fins d'application du présent Accord, tout renseignement notifié conformément aux dispositions du paragraphe 3 du présent article sera réputé faire partie de l'Annexe dans laquelle il serait consigné si le Gouvernement de l'Etat intéressé était signataire du présent Accord.

Artikel 14

1. Das Ministerkomitee des Europarates kann jeden Staat, der nicht Mitglied des Rates ist, einladen, diesem Abkommen beizutreten.

2. Der Beitritt erfolgt durch Hinterlegung einer Beitrittserklärung beim Generalsekretär des Europarates, die mit dem ersten Tage des darauffolgenden Monats wirksam wird.

3. Zugleich mit der Hinterlegung einer Beitrittserklärung nach den Bestimmungen dieses Artikels sind die Angaben mitzuteilen, die in den Anhängen I und II zu diesem Abkommen enthalten sein würden, wenn die Regierung dieses Staates am Tage des Beitritts Unterzeichner dieses Abkommens gewesen wäre.

4. Jede Mitteilung gemäß Absatz 3 gilt für die Anwendung dieses Abkommens als Bestandteil des Anhangs, in dem sie enthalten sein würde, wenn die Regierung dieses Staates Unterzeichner dieses Abkommens wäre.

Article 15

The Secretary-General of the Council of Europe shall notify:

(a) the Members of the Council and the Director-General of the International Labour Office

Article 15

Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera:

(a) aux Membres du Conseil et au Directeur Général du Bureau International du Travail:

Artikel 15

Der Generalsekretär des Europarates bringt zur Kenntnis

a) den Mitgliedern des Europarates und dem Generaldirektor des Internationalen Arbeitsamts

(i) of the date of entry into force of this Agreement and the names of any Members who ratify it,

(ii) of the deposit of any instrument of accession in accordance with Article 14 and of such notifications as are received with it,

(iii) of any notification received in accordance with Article 16 and its effective date;

(b) the Contracting Parties and the Director-General of the International Labour Office

(i) of any notifications received in accordance with Articles 7 and 8,

(ii) of any reservation made in accordance with paragraph 2 of Article 9,

(iii) of the withdrawal of any reservation in accordance with paragraph 3 of Article 9.

(i) La date de l'entrée en vigueur du présent Accord et les noms des Membres qui l'auront ratifié, ainsi que ceux des Membres qui le ratifieront par la suite;

(ii) Le dépôt de tout instrument d'adhésion effectué en application des dispositions de l'article 14 et la réception des renseignements qui l'accompagnent;

(iii) Toute notification reçue en application des dispositions de l'article 16 et la date à laquelle celle-ci prendra effet;

(b) aux Parties Contractantes et au Directeur Général du Bureau International du Travail:

(i) Toute notification reçue en application des dispositions des articles 7 et 8;

(ii) Toute réserve formulée en application des dispositions du paragraphe 2 de l'article 9;

(iii) Le retrait de toute réserve effectué en application des dispositions du paragraphe 3 de l'article 9.

(i) den Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Abkommens und die Namen der Mitglieder, die es ratifiziert haben oder in der Folge ratifizieren;

(ii) die Hinterlegung jeder Beitrittserklärung gemäß Artikel 14 und den Eingang der gleichzeitig übermittelten Angaben;

(iii) jede gemäß Artikel 16 eingegangene Erklärung und den Zeitpunkt, mit dem sie wirksam wird;

b) den Vertragschließenden und dem Generaldirektor des Internationalen Arbeitsamts

(i) jede Mitteilung, die gemäß Artikel 7 und 8 eingegangen ist;

(ii) jeden Vorbehalt, der gemäß Artikel 9 Abs. 2 formuliert worden ist;

(iii) die Zurückziehung jedes Vorbehalts gemäß Artikel 9 Abs. 3.

Article 16

This Agreement shall remain in force for a period of two years from the date of its entry into force in accordance with paragraph 2 of Article 13. Thereafter it shall remain in force from year to year for such Contracting Parties as have not denounced it by a notification to that effect addressed to the Secretary-General of the Council of Europe at least six months before the expiry either of the preliminary two-year period, or of any subsequent yearly period. Such notification shall take effect at the end of the period to which it relates.

Article 16

Le présent Accord est conclu pour une durée de deux ans à compter de son entrée en vigueur conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 13. Il restera ensuite en vigueur d'année en année pour toute Partie Contractante qui ne l'aura pas dénoncé, par notification à cet effet adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, au moins six mois avant l'expiration, soit de la période préliminaire de deux ans, soit de toute période ultérieure d'un an. Cette notification prendra effet à la fin d'une telle période.

Artikel 16

Dieses Abkommen wird für die Dauer von zwei Jahren abgeschlossen, gerechnet von dem Zeitpunkt seines Inkrafttretens gemäß Artikel 13 Abs. 2. Seine Geltungsdauer verlängert sich sodann von Jahr zu Jahr für diejenigen Vertragschließenden, die es nicht wenigstens sechs Monate vor dem Ablauf der ursprünglichen Zweijahresfrist oder einer späteren Jahresfrist durch eine an den Generalsekretär des Europarates zu richtende Erklärung gekündigt haben. Diese Erklärung wird mit dem Ablauf dieser Frist wirksam.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

DONE at Paris, this 11th day of December, 1953, in the English and French languages, both texts being equally authoritative, in a single copy which shall remain in the archives of the Council of Europe and of which the Secretary-General shall send certified copies to each of the Signatories and to the Director-General of the International Labour Office.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Paris, le 11 décembre 1953, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les Archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général en communiquera des copies certifiées conformes à tous les signataires, ainsi qu'au Directeur Général du Bureau International du Travail.

ZU URKUND DESSEN haben die hierzu in gehöriger Form ermächtigten Unterzeichneten dieses Abkommen unterzeichnet.

GESCHEHEN zu Paris am 11. Dezember 1953 in französischer und englischer Sprache, wobei beide Fassungen gleichermaßen authentisch sind, in einem einzigen Exemplar, das im Archiv des Europarates zu hinterlegen ist. Der Generalsekretär übermittelt allen Unterzeichnern sowie dem Generaldirektor des Internationalen Arbeitsamts beglaubigte Ausfertigungen.

For the GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM:

Pour le GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE:

P. van Zeeland

Für die REGIERUNG DES KÖNIGREICHS BELGIEN:

For the GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK:

Pour le GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE DANEMARK:

E. Waerum

Für die REGIERUNG DES KÖNIGREICHS DÄNEMARK:

For the GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC:

Pour le GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE FRANÇAISE:

Bidault

Für die REGIERUNG DER FRANZÖSISCHEN REPUBLIK:

For the GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY:	Pour le GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE FEDERALE D'ALLEMAGNE: Adenauer	Für die REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND:
For the GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF GREECE:	Pour le GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE GRECE: Stephanopoulos	Für die REGIERUNG DES KÖNIGREICHS GRIECHENLAND:
For the GOVERNMENT OF THE ICELANDIC REPUBLIC:	Pour le GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE ISLANDAISE: Kristinn Gudmundsson	Für die REGIERUNG DER ISLÄNDISCHEN REPUBLIK:
For the GOVERNMENT OF IRELAND:	Pour le GOUVERNEMENT D'IRLANDE: Prôinsias Mac Aogáin	Für die REGIERUNG VON IRLAND:
For the GOVERNMENT OF THE ITALIAN REPUBLIC:	Pour le GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE ITALIENNE: Ludovico Benvenuti	Für die REGIERUNG DER ITALIENISCHEN REPUBLIK:
For the GOVERNMENT OF THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG:	Pour le GOUVERNEMENT DU GRAND DUCHE DE LUXEMBOURG: Bech	Für die REGIERUNG DES GROSSHERZOGTUMS LUXEMBURG:
For the GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS:	Pour le GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS: J. W. Beyen	Für die REGIERUNG DES KÖNIGREICHS DER NIEDERLANDE:
For the GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF NORWAY:	Pour le GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE NORVEGE: Halvard Lange	Für die REGIERUNG DES KÖNIGREICHS NORWEGEN:
For the GOVERNMENT OF THE SAAR: *(in application of resolution [53] 30 of the Committee of Ministers)*	Pour le GOUVERNEMENT DE LA SARRE: *(par application de la résolution [53] 30 du Comité des Ministres)* P. van Zeeland	Für die REGIERUNG DES SAARGEBIETES: *(gemäß Entschließung [53] 30 des Ministerkomitees)*
For the GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN:	Pour le GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE SUEDE: Östen Undén	Für die REGIERUNG DES KÖNIGREICHS SCHWEDEN:
For the GOVERNMENT OF THE TURKISH REPUBLIC:	Pour le GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE TURQUE: F. Köprülü	Für die REGIERUNG DER TÜRKISCHEN REPUBLIK:
For the GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND:	Pour le GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD: Anthony Nutting	Für die REGIERUNG DES VEREINIGTEN KÖNIGREICHS VON GROSSBRITANNIEN UND NORDIRLAND:

Annex I

to the European Interim Agreement on Social Security other than Schemes for Old Age, Invalidity and Survivors

Social Security Schemes to which the Agreement applies

Belgium:

Laws and regulations relating to:

(a) Social security for employees, respecting the organisation of compulsory insurance against sickness or invalidity.

(b) Compensation for injuries resulting from industrial accidents, including provision for benefit increments for employment injuries and compensation for employment injuries of mariners.

(c) Compensation for injuries caused by occupational diseases, including provision for the granting of additional allowances to persons entitled to occupational disease pensions.

(d) Social security for employees (organisation of assistance to unemployed).

(e) Family allowances for salaried employees and family allowances for employers and self-employed workers.

All the above-mentioned schemes are of a contributory nature.

Denmark:

Laws and regulations relating to:

(a) Sickness insurance (sickness, maternity, death).

(b) Accident insurance.

(c) Unemployment insurance.

(d) Various medical services.

(e) Temporary law on family benefits.

All these schemes are of a contributory nature, except (d) and (e) which are of a non-contributary nature.

France:

Laws and regulations relating to:

(a) The organisation of social security.

(b) General provisions governing the social insurance system applicable to insured persons in non-agricultural employment.

(c) Social insurance provisions applicable to employed persons, and persons treated as employed persons, in agricultural employment.

(d) Family allowances.

Annexe I

à l'Accord Intérimaire Européen concernant la Sécurité Sociale, à l'exclusion des Régimes relatifs à la Vieillesse, à l'Invalidité et aux Survivants

Régimes de Sécurité sociale auxquels s'applique l'Accord

Belgique:

Lois et règlements concernant:

a) La sécurité sociale des travailleurs (organisation de l'assurance obligatoire en cas de maladie ou d'invalidité).

b) La réparation des dommages résultant des accidents du travail, y compris des dispositions majorant les indemnités de réparation des accidents du travail et la réparation des dommages résultant des accidents du travail des gens de mer.

c) La réparation des dommages causés par les maladies professionnelles, y compris l'octroi d'allocations supplémentaires aux bénéficiaires de rentes pour maladies professionnelles.

d) La sécurité sociale des travailleurs (organisation du soutien des chômeurs).

e) Les allocations familiales des travailleurs salariés et les allocations familiales des employeurs et des non-salariés.

Tous les régimes sus-indiqués sont de caractère contributif.

Danemark:

Lois et règlements concernant:

a) L'assurance maladie (maladie, maternité, décès).

b) L'assurance accidents.

c) L'assurance chômage.

d) Prestations médicales diverses.

e) Législation temporaire relative aux allocations familiales.

Tous ces régimes sont de caractère contributif sauf (d) et (e) qui sont non-contributifs.

France:

Lois et règlements concernant:

a) L'organisation de la sécurité sociale.

b) Les dispositions générales fixant le régime des assurances sociales applicable aux assurés des professions non agricoles;

c) Les dispositions des assurances sociales applicables aux salariés et assimilés des professions agricoles.

d) Les prestations familiales.

Anhang I

zum Vorläufigen Europäischen Abkommen über Soziale Sicherheit unter Ausschluß der Systeme für den Fall des Alters, der Invalidität und zugunsten der Hinterbliebenen

Systeme der Sozialen Sicherheit, auf die das Abkommen Anwendung findet

Belgien:

Gesetze und Regelungen betreffend:

(a) Soziale Sicherheit der Arbeitnehmer (Organisation der Pflichtversicherung gegen Krankheit und Invalidität);

(b) Entschädigung für Arbeitsunfälle, einschließlich der Bestimmungen über die Erhöhung der Entschädigungen für Arbeitsunfälle, sowie die Entschädigung für Arbeitsunfälle von Seeleuten;

(c) Entschädigung für Berufskrankheiten, einschließlich der Gewährung zusätzlicher Beihilfen an Personen, die zum Bezug von Renten wegen Berufskrankheiten berechtigt sind;

(d) Soziale Sicherheit der Arbeitnehmer (Organisation der Arbeitslosenhilfe);

(e) Familienbeihilfen für gegen Entgelt beschäftigte Arbeitnehmer sowie für Arbeitgeber und selbständig Erwerbstätige.

Alle diese Systeme beruhen auf Beiträgen.

Dänemark:

Gesetze und Regelungen betreffend:

(a) Krankenversicherung (Krankheit, Mutterschaft, Tod);

(b) Unfallversicherung;

(c) Arbeitslosenversicherung;

(d) Verschiedene ärztliche Leistungen;

(e) Übergangsvorschriften über Familienbeihilfen.

Alle diese Systeme beruhen auf Beiträgen, mit Ausnahme der unter Buchstaben (d) und (e) genannten, die nicht auf Beiträgen beruhen.

Frankreich:

Gesetze und Regelungen betreffend:

(a) Organisation der Sozialen Sicherheit;

(b) Allgemeine Bestimmungen über das auf Versicherte in nichtlandwirtschaftlichen Berufen anzuwendende System der Sozialversicherung;

(c) Bestimmungen der Sozialversicherung für gegen Entgelt Beschäftigte und ihnen gleichgestellte Personen in landwirtschaftlichen Berufen;

(d) Familienleistungen;

(e) Provisions for the prevention of, and compensation for, employment injuries.
(f) Special social security schemes.
(g) The granting of unemployment allowances.

All the above schemes except that listed under (g) are of a contributory nature.

Federal Republic of Germany:

Laws and regulations relating to:
(a) Sickness insurance (sickness, maternity, death grants).
(b) Insurance against employment injuries (including disablement scheme for prisoners).
(c) Unemployment insurance and assistance.

All the above schemes except that covering unemployment assistance are of a contributory nature.

Greece:

Laws and regulations relating to:
(a) Social insurance, including unemployment insurance.
(b) Special schemes for certain categories of workers.

These schemes are of a contributory nature.

Iceland:

Laws and regulations relating to:
(a) (i) Sickness insurance.
(ii) Sickness benefits, daily allowances.
(iii) Maternity and death grants.
(b) Accident insurance.
(c) Family allowances.

All these schemes are of a contributory nature.

Ireland:

Laws and regulations relating to:
(a) National health insurance.
(b) Workmen's compensation.
(c) Unemployment insurance.
(d) Unemployment assistance.
(e) Intermittent unemployment insurance.
(f) Children's allowances.
(g) The diagnosis, prevention and treatment of infectious diseases.
(h) The grant of allowances to persons suffering from infectious disease.
(i) Maternity and child welfare medical schemes.
(j) The school medical service.
(k) Maternity cash grants.

e) La prévention et la réparation des accidents du travail et des maladies professionnelles.
f) Les régimes spéciaux de sécurité sociale.
g) L'attribution des allocations de chômage.

Tous les régimes sus-mentionnés, à l'exception de celui qui figure à l'alinéa g), sont de caractère contributif.

République Fédérale d'Allemagne:

Lois et règlements concernant:
a) L'assurance maladie (maladie, maternité, décès).
b) L'assurance accidents du travail et maladies professionnelles (y compris la réparation des accidents du travail des détenus).
c) L'assurance et l'assistance chômage.

Tous les régimes sus-indiqués, à l'exception du régime d'assistance chômage, sont de caractère contributif.

Grèce:

Lois et règlements concernant:
a) Les assurances sociales, y compris l'assurance chômage.
b) Les régimes spéciaux pour certaines catégories de travailleurs.

Ces régimes sont de caractère contributif.

Islande:

Lois et règlements concernant:
a) (i) L'assurance maladie.
(ii) Les prestations de maladie, allocations journalières.
(iii) Les primes de maternité et les allocations au décès.
b) L'assurance accidents.
c) Les allocations familiales.

Tous ces régimes sont de caractère contributif.

Irlande:

Lois et règlements concernant:
a) L'assurance nationale contre la maladie.
b) La réparation des accidents du travail.
c) L'assurance chômage.
d) L'assistance chômage.
e) L'assurance chômage intermittent.
f) Les allocations familiales.
g) Le diagnostic, la prévention et le traitement des maladies contagieuses.
h) L'attribution d'allocations aux personnes souffrant de maladies contagieuses.
i) Les régimes visant la protection médicale de la maternité et de l'enfance.
j) Le service médical scolaire.
k) Les primes de maternité.

(e) Verhütung und Entschädigung von Arbeitsunfällen und Berufskrankheiten;
(f) Sondersysteme der Sozialen Sicherheit;
(g) Gewährung von Arbeitslosenunterstützung.

Alle diese Systeme, mit Ausnahme des unter Buchstabe (g) genannten, beruhen auf Beiträgen.

Bundesrepublik Deutschland:

Gesetze und Regelungen betreffend:
(a) Krankenversicherung (Krankheit, Mutterschaft, Tod);
(b) Versicherung gegen Arbeitsunfälle und Berufskrankheiten, einschließlich der Entschädigung für Arbeitsunfälle von Gefangenen;
(c) Arbeitslosenversicherung und -fürsorge.

Alle diese Systeme, mit Ausnahme der Arbeitslosenfürsorge, beruhen auf Beiträgen.

Griechenland:

Gesetze und Regelungen betreffend:
(a) Sozialversicherung, einschließlich Arbeitslosenversicherung;
(b) Sondersysteme für bestimmte Arbeitnehmergruppen.

Diese Systeme beruhen auf Beiträgen.

Island:

Gesetze und Regelungen betreffend:
(a) (i) Krankenversicherung;
(ii) Leistungen im Krankheitsfall, Krankengeld;
(iii) Leistungen im Falle der Mutterschaft und Sterbegeld;
(b) Unfallversicherung;
(c) Familienbeihilfen.

Alle diese Regelungen beruhen auf Beiträgen.

Irland:

Gesetze und Regelungen betreffend:
(a) Nationale Krankenversicherung;
(b) Entschädigung für Arbeitsunfälle;
(c) Arbeitslosenversicherung;
(d) Arbeitslosenfürsorge;
(e) Versicherung gegen vorübergehende Arbeitslosigkeit;
(f) Kinderbeihilfen;
(g) Feststellung, Verhütung und Behandlung ansteckender Krankheiten;
(h) Gewährung von Beihilfen an Personen, die an einer ansteckenden Krankheit leiden;
(i) Ärztliche Hilfe für Mutter und Kind;
(j) Schulärztliche Betreuung;
(k) Barleistungen für den Fall der Mutterschaft.

The Schemes listed under (a), (c) and (e) above are of a contributory nature. The others are non-contributory. (The scheme mentioned under (b) imposes an obligation on employers, with no State contribution.)

Les régimes indiqués aux alinéas a), c) et e) sont de caractère contributif, les autres non-contributifs. (Le régime mentionné à l'alinéa b) impose une obligation aux employeurs, sans contribution de l'Etat.)

Die unter Buchstaben (a), (c) und (e) genannten Systeme beruhen auf Beiträgen. Die übrigen Systeme beruhen nicht auf Beiträgen. Das System unter Buchstabe (b) legt den Arbeitgebern eine Verpflichtung ohne staatlichen Beitrag auf.

Italy:

Laws and regulations relating to:

(a) Compulsory sickness insurance.

(b) Compulsory insurance against tuberculosis.

(c) Compulsory insurance against employment injuries.

(d) Physical and economic protection of working mothers in so far as provisions for economic benefits for those among them who are pregnant or confined are concerned.

(e) Benefits for unemployed.

(f) Special compulsory insurance schemes for certain categories of employees.

(g) Family benefits.

The scheme mentioned under (e) above is partly of a contributory nature and partly non-contributory. All other schemes are contributory.

Italie:

Lois et règlement concernant:

a) L'assurance maladie obligatoire.

b) L'assurance anti-tuberculeuse obligatoire.

c) L'assurance obligatoire contre les accidents du travail et les maladies professionnelles.

d) La protection physique et économique des ouvrières-mères (prestations économiques à celles d'entre elles qui sont en état de grossesse ou en couches).

e) Les prestations de chômage.

f) Les régimes spéciaux d'assurance obligatoire pour certaines catégories de travailleurs.

g) Les prestations familiales.

Le régime mentionné à l'alinéa e) ci-dessus est en partie contributif et en partie non-contributif. Tous les autres régimes sont contributifs.

Italien:

Gesetze und Regelungen betreffend:

(a) Pflichtversicherung für den Fall der Krankheit;

(b) Pflichtversicherung für den Fall der Tuberkulose;

(c) Pflichtversicherung gegen Arbeitsunfälle und Berufskrankheiten;

(d) Gesundheitlicher und wirtschaftlicher Schutz der arbeitenden Mütter (wirtschaftliche Leistungen während der Schwangerschaft und aus Anlaß der Niederkunft);

(e) Leistungen im Falle der Arbeitslosigkeit;

(f) Sondersysteme der Pflichtversicherung für bestimmte Arbeitnehmergruppen;

(g) Familienleistungen.

Das unter Buchstabe (e) genannte System beruht zum Teil auf Beiträgen, zum Teil nicht. Alle anderen Systeme beruhen auf Beiträgen.

Luxembourg:

Laws and regulations relating to:

(a) Sickness insurance (sickness, maternity and death).

(b) Employment injury insurance, including provisions for accident pension increments.

(c) Unemployment benefits.

(d) Family allowances, including birth grants to independent workers: including also provisions respecting the admission of frontier workers working in the Grand Duchy to family allowances.

The above schemes, with the exception of unemployment allowances and birth grants to independent workers, are of a contributory character.

Luxembourg:

Lois et règlements concernant:

a) L'assurance maladie (maladie maternité et décès).

b) L'assurance contre les accidents du travail, y compris la revalorisation des rentes d'accidents.

c) Les prestations de chômage.

d) Les allocations familiales, y compris les primes de naissance aux non-salariés et l'admission au bénéfice des allocations familiales des travailleurs frontaliers occupés dans le Grand-Duché.

Les régimes sus-indiqués, à l'exception des secours de chômage et des primes de naissance aux non-salariés, sont de caractère contributif.

Luxemburg:

Gesetze und Regelungen betreffend:

(a) Krankenversicherung (Krankheit, Mutterschaft, Tod);

(b) Versicherung gegen Arbeitsunfälle, einschließlich der Erhöhung der Unfallrenten;

(c) Leistungen im Falle der Arbeitslosigkeit;

(d) Familienbeihilfen einschließlich der Geburtsbeihilfen an selbständig Erwerbstätige, und einschließlich der Familienbeihilfen an die im Großherzogtum beschäftigten Grenzgänger.

Diese Systeme, mit Ausnahme der Arbeitslosenfürsorge und der Geburtsbeihilfen an selbständig Erwerbstätige, beruhen auf Beiträgen.

Netherlands:

Laws and regulations relating to:

(a) Health insurance (benefits in cash and in kind, maternity).

(b) Insurance against employment injuries including provisions relating to pensions increments.

(c) Family allowances (wage-earners, pensioners, self-employed workers).

(d) Unemployment insurance and assistance.

(e) Health insurance for miners (benefits in cash and in kind, maternity).

(f) Family allowances for miners.

Pays-Bas:

Lois et règlements concernant:

a) L'assurance maladie (prestations en espèces et en nature, maternité).

b) L'assurance accidents du travail et maladies professionnelles, y compris les majorations des rentes.

c) Les allocations familiales (travailleurs salariés, bénéficiaires de rentes, travailleurs indépendants).

d) L'assurance et l'assistance chômage.

e) L'assurance maladie des travailleurs des mines (prestations en espèces et en nature, maternité).

f) Les allocations familiales des travailleurs des mines.

Niederlande:

Gesetze und Regelungen betreffend:

(a) Krankenversicherung (Bar- und Sachleistungen, Mutterschaft);

(b) Versicherung gegen Arbeitsunfälle und Berufskrankheiten, einschließlich der Rentenerhöhungen;

(c) Familienbeihilfen (Arbeitnehmer, Rentenempfänger, selbständig Erwerbstätige);

(d) Arbeitslosenversicherung und -fürsorge;

(e) Krankenversicherung der Arbeitnehmer im Bergbau (Bar- und Sachleistungen, Mutterschaft);

(f) Familienbeihilfen an Arbeitnehmer im Bergbau.

The above mentioned schemes are of a contributory nature, with the following exceptions: family allowances for self-employed persons and for pensioners and unemployment assistance.

Norway:

Laws and regulations relating to:

(a) Sickness insurance (sickness, maternity, death).

(b) Accident insurance of industrial employees, etc.
Accident insurance for fishermen.
Accident insurance for seamen.

(c) Unemployment insurance.

(d) Family allowances.

These schemes, with the exception of that covering family allowances, are of a contributory nature.

Saar:

Laws and regulations relating to:

(a) Sickness insurance (sickness, maternity, death).

(b) Insurance against employment injuries.

(c) Family allowances.

(d) Unemployment insurance and assistance.

These schemes, with the exception of unemployment assistance, are of a contributory nature.

Sweden:

Laws and regulations relating to:

(a) Sickness insurance.

(b) Insurance against industrial accidents and occupational diseases.

(c) Unemployment insurance and unemployment assistance.

(d) Common family allowances.

(e) Maternity grants.

(f) Various medical services.

The schemes listed under (a) and (b) and the unemployment insurance scheme listed under (c) are of a contributory nature. The scheme listed under (e) are partly contributory and partly non-contributory. The unemployment assistance scheme listed under (c) and the schemes listed under (d) and (f) are non-contributory.

Turkey:

Laws and regulations relating to:

(a) Sickness and maternity insurance.

(b) Insurance relating to employment injuries and maternity.

(c) Special schemes for certain categories of workers.

(d) Provisions concerning the civil liability of employers to pay compensation for employment injuries

Les régimes sus-indiqués sont de caractère contributif, sous réserve des exceptions suivantes: allocations familiales des travailleurs indépendants et des bénéficiaires de rentes, assistance aux chômeurs.

Norvège:

Lois et règlements concernant:

a) L'assurance maladie (maladie, maternité, décès).

b) L'assurance accidents des ouvriers de l'industrie, etc.
L'assurance accidents des pêcheurs.
L'assurance accidents des gens de mer.

c) L'assurance chômage.

d) Les allocations familiales.

Ces régimes, à l'exception du régime des allocations familiales, sont de caractère contributif.

Sarre:

Lois et règlements concernant:

a) L'assurance maladie (maladie, maternité, décès).

b) L'assurance accidents du travail et maladies professionnelles.

c) Les allocations familiales.

d) L'assurance et l'assistance chômage.

Les régimes sus-indiqués, à l'exclusion du régime d'assistance chômage, sont de caractère contributif.

Suède:

Lois et règlements concernant:

a) L'assurance maladie.

b) L'assurance accidents du travail et maladies professionnelles.

c) L'assurance chômage et l'assistance aux chômeurs.

d) Les allocations familiales communes.

e) Les primes de maternité.

f) Prestations médicales diverses.

Les régimes indiqués aux alinéas a) et b) et le régime d'assurance chômage mentionné à l'alinéa c) sont de caractère contributif. Le régime indiqué à l'alinéa e) est en partie contributif et en partie non-contributif. Le régime d'assistance aux chômeurs mentionné à l'alinéa c) et les régimes indiqués aux alinéas d) et f) sont de caractère non-contributif.

Turquie:

Lois et règlements concernants:

a) L'assurance maladie et maternité.

b) L'assurance accidents du travail et maladies professionnelles, maternité.

c) Les régimes spéciaux pour certaines catégories de travailleurs.

d) La responsabilité civile des employeurs touchant la réparation des accidents du travail et des mala-

Diese Systeme beruhen auf Beiträgen, mit folgenden Ausnahmen: Familienbeihilfen an selbständig Erwerbstätige und Rentenempfänger, Arbeitslosenfürsorge.

Norwegen:

Gesetze und Regelungen betreffend:

(a) Krankenversicherung (Krankheit, Mutterschaft, Tod);

(b) Unfallversicherung der Industriearbeiter usw.;
Unfallversicherung der Fischer;
Unfallversicherung der Seeleute;

(c) Arbeitslosenversicherung;

(d) Familienbeihilfen.

Diese Systeme, mit Ausnahme des Systems der Familienbeihilfen, beruhen auf Beiträgen.

Saargebiet:

Gesetze und Regelungen betreffend:

(a) Krankenversicherung (Krankheit, Mutterschaft, Tod);

(b) Versicherung gegen Arbeitsunfälle und Berufskrankheiten;

(c) Familienbeihilfen;

(d) Arbeitslosenversicherung und -fürsorge.

Diese Systeme, mit Ausnahme der Arbeitslosenfürsorge, beruhen auf Beiträgen.

Schweden:

Gesetze und Regelungen betreffend:

(a) Krankenversicherung;

(b) Versicherung gegen Arbeitsunfälle und Berufskrankheiten;

(c) Arbeitslosenversicherung und -fürsorge;

(d) Allgemeine Familienbeihilfen;

(e) Leistungen im Fall der Mutterschaft;

(f) Verschiedene Leistungen der ärztlichen Hilfe.

Die unter Buchstaben (a) und (b) genannten Systeme und die unter Buchstabe (c) genannte Arbeitslosenversicherung beruhen auf Beiträgen, das unter Buchstabe (e) genannte System beruht zum Teil auf Beiträgen, zum Teil nicht. Die Arbeitslosenfürsorge unter Buchstabe (c) und die Systeme unter Buchstaben (d) und (f) beruhen nicht auf Beiträgen.

Türkei:

Gesetze und Regelungen betreffend:

(a) Kranken- und Mutterschaftsversicherung;

(b) Versicherung gegen Arbeitsunfälle und Berufskrankheiten, sowie für den Fall der Mutterschaft;

(c) Sondersysteme für bestimmte Arbeitnehmergruppen;

(d) Zivilrechtliche Haftung der Arbeitgeber hinsichtlich der Entschädigung von Arbeitsunfällen und Be-

contracted by wage-earners who are not covered by the compulsory social insurance scheme.

All these schemes are of a contributory nature.

United Kingdom:

Laws and regulations concerning Great Britain, Northern Ireland, and the Isle of Man:

(a) Establishing insurance schemes in respect of unemployment, sickness and death and of the confinement of women.
(b) Establishing insurance schemes in respect of personal injury caused by industrial accident and of prescribed diseases and injuries due to employment.
(c) Establishing the scheme of family allowances.
(d) Establishing the national health services.
(e) Relating to the obsolete schemes of workmen's compensation for industrial accidents and diseases insofar as they continue to have effect.

The schemes listed under (a) and (b) are of a contributory nature. Those listed under (c) and (d) are of a non-contributory nature.

Annex II

to the European Interim Agreement on Social Security other than Schemes for Old Age, Invalidity and Survivors

Bilateral and Multilateral Agreements to which the Agreement applies*)

Belgium:

(a) Convention between Belgium and the Netherlands respecting insurance against occupational accidents, dated 9 February, 1921.
(b) Convention between Belgium and the Netherlands respecting the application of the legislation of the two countries as regards social insurance, dated 29 August, 1947.
(c) General Convention between Belgium and France on social security, dated 17 January, 1948.
(d) General Convention between Belgium and Italy on social insurance, dated 30 April, 1948.

*) It is understood that the Agreement applies equally to all the complementary agreements, supplements, protocols and arrangements, which have completed or amended the said agreements.

dies professionnelles des salariés qui ne sont pas couverts par l'assurance sociale obligatoire.

Tous ces régimes sont de caractère contributif.

Royaume-Uni:

Lois et règlements applicables à la Grande-Bretagne, l'Irlande du Nord et l'Ile de Man:

a) Etablissant les régimes d'assurance dans les cas de chômage, de maladie et de décès et pour les périodes de couches.
b) Etablissant les régimes d'assurance dans les cas de blessures causées aux personnes par des accidents du travail et dans les cas de maladies et de blessures reconnues comme imputables au travail.
c) Etablissant le régime des allocations familiales.
d) Etablissant les services nationaux de santé.
e) Relatifs aux anciens régimes de réparation des accidents et maladies du travail dans la mesure où ces régimes sont toujours en vigueur.

Les régimes indiqués aux alinéas a) et b) sont de caractère contributif. Les régimes mentionnés aux alinéas c) et d) sont de caractère non contributif.

Annexe II

à l'Accord Intérimaire Européen concernant la Sécurité Sociale, à l'exclusion des Régimes relatifs à la Vieillesse, à l'Invalidité et aux Survivants

Accords bilatéraux et multilatéraux auxquels s'applique l'Accord*)

Belgique:

a) Convention entre la Belgique et les Pays-Bas relative à l'assurance contre les accidents du travail, du 9 février 1921.
b) Convention entre la Belgique et les Pays-Bas relative à l'application de la législation des deux pays en ce qui concerne les assurances sociales, du 29 août 1947.
c) Convention générale entre la Belgique et la France sur la sécurité sociale, du 17 janvier 1948.
d) Convention générale entre la Belgique et l'Italie sur les assurances sociales, du 30 avril 1948.

*) Il est entendu que l'Accord s'applique également à tous les accords complémentaires, avenants, protocoles et arrangements qui ont complété ou modifié lesdits accords.

rufskrankheiten für Arbeitnehmer, die nicht unter die Pflichtversicherung fallen.

Alle diese Systeme beruhen auf Beiträgen.

Vereinigtes Königreich:

Auf Großbritannien, Nordirland und die Insel Man anwendbare Gesetze und Regelungen über

(a) die Einrichtung der Versicherung für die Fälle der Arbeitslosigkeit, der Krankheit und des Todes sowie für den Fall der Niederkunft;
(b) die Einrichtung der Versicherung gegen Arbeitsunfälle und bestimmte Krankheiten und Verletzungen, die auf die Beschäftigung zurückzuführen sind;
(c) die Einrichtung des Systems der Familienbeihilfen;
(d) die Einrichtung des Nationalen Gesundheitsdienstes;
(e) die älteren Regelungen der Entschädigung von Arbeitsunfällen und Berufskrankheiten, soweit sie weiterhin in Kraft sind.

Die unter Buchstaben (a) und (b) genannten Systeme beruhen auf Beiträgen; die unter Buchstaben (c) und (d) genannten beruhen nicht auf Beiträgen.

Anhang II

zum Vorläufigen Europäischen Abkommen über Soziale Sicherheit unter Ausschluß der Systeme für den Fall des Alters, der Invalidität und zugunsten der Hinterbliebenen

Zwei- und mehrseitige Abkommen, auf die das Abkommen Anwendung findet*)

Belgien:

(a) Abkommen zwischen Belgien und den Niederlanden über die Versicherung gegen Arbeitsunfälle vom 9. Februar 1921.
(b) Abkommen zwischen Belgien und den Niederlanden über die Anwendung der Gesetzgebung der beiden Länder auf dem Gebiete der Sozialversicherung vom 29. August 1947.
(c) Allgemeines Abkommen zwischen Belgien und Frankreich über die Soziale Sicherheit vom 17. Januar 1948.
(d) Allgemeines Abkommen zwischen Belgien und Italien über Sozialversicherung vom 30. April 1948.

*) Das Abkommen findet auch auf alle Zusatzabkommen, Ergänzungen, Protokolle und Vereinbarungen Anwendung, durch welche die angeführten Abkommen ergänzt oder geändert wurden.

(e) General Convention between Belgium and the Grand Duchy of Luxembourg on social security, dated 3 December, 1949.

(f) Multilateral Convention on social security concluded by the Brussels Treaty Powers on 7 November, 1949.

(g) Agreement on the social security of Rhine Boatmen, dated 27 July, 1950.

(h) Convention between Belgium, France and Italy on social security, dated 19 January, 1951.

e) Convention générale entre la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg sur la sécurité sociale, du 3 décembre 1949.

f) Convention multilatérale sur la sécurité sociale conclue le 7 novembre 1949 entre les Puissances signataires du Pacte de Bruxelles.

g) Accord concernant la sécurité sociale des bateliers rhénans du 27 juillet 1950.

h) Convention entre la Belgique, la France et l'Italie sur la sécurité sociale, du 19 janvier 1951.

(e) Allgemeines Abkommen zwischen Belgien und dem Großherzogtum Luxemburg über die Soziale Sicherheit vom 3. Dezember 1949.

(f) Mehrseitiges Abkommen über die Soziale Sicherheit, abgeschlossen am 7. November 1949 zwischen den Unterzeichnermächten des Brüsseler Paktes.

(g) Abkommen über die Soziale Sicherheit der Rheinschiffer vom 27. Juli 1950.

(h) Abkommen zwischen Belgien, Frankreich und Italien über die Soziale Sicherheit vom 19. Januar 1951.

Denmark:

(a) Convention between Denmark, Norway and Sweden respecting industrial accidents, dated 12 February, 1919.

(b) Convention between Denmark and the Netherlands respecting accident insurance, dated 23 October, 1926.

(c) Convention between Denmark and Iceland respecting reciprocity in connection with the accident insurance of workers and invalidity insurance, dated 13 October, 1927.

(d) Convention between Denmark and Iceland respecting the transfer of members of sick funds, dated 1 April, 1939.

(e) Convention between Denmark and Sweden respecting unemployment insurance, dated 31 May, 1946.

(f) Convention between Denmark and Sweden respecting the transfer of members between the sick funds in Denmark and those in Sweden, dated 23 December, 1947.

(g) Convention between Denmark and Norway respecting the transfer of members between the sick funds in Denmark and those in Norway, dated 21 January, 1948.

(h) Convention between Denmark and Norway on the reciprocal recognition of unemployment insurance contributions, dated 12 March, 1951.

Danemark:

a) Convention entre le Danemark, la Norvège et la Suède relative à l'assurance accidents du travail, du 12 février 1919.

b) Convention entre le Danemark et les Pays-Bas relative à l'assurance accidents, du 23 octobre 1926.

c) Convention entre le Danemark et l'Islande sur la réciprocité en matière d'assurance ouvrière en cas d'accidents et en matière d'assurance invalidité, du 13 octobre 1927.

d) Convention entre le Danemark et l'Islande sur les passages entre les caisses maladie, en date du 1er avril 1939.

e) Convention entre le Danemark et la Suède relative à l'assurance chômage, du 31 mai 1946.

f) Convention entre le Danemark et la Suède sur les passages des membres d'une caisse-maladie danoise à une caisse-maladie suédoise et inversement, du 23 décembre 1947.

g) Convention entre le Danemark et la Norvège sur les passages des membres d'une caisse-maladie danoise à une caisse-maladie norvégienne et inversement, du 21 janvier 1948.

h) Convention entre le Danemark et la Norvège sur la prise en compte réciproque des cotisations versées à l'assurance-chômage, du 12 mars 1951.

Dänemark:

(a) Abkommen zwischen Dänemark, Norwegen und Schweden über die Versicherung gegen Arbeitsunfälle vom 12. Februar 1919.

(b) Abkommen zwischen Dänemark und den Niederlanden über Unfallversicherung vom 23. Oktober 1926.

(c) Abkommen zwischen Dänemark und Island über die Gegenseitigkeit in der Arbeiterunfallversicherung und Invaliditätsversicherung vom 13. Oktober 1927.

(d) Abkommen zwischen Dänemark und Island über den Übergang von einer Krankenkasse zu einer anderen vom 1. April 1939.

(e) Abkommen zwischen Dänemark und Schweden über Arbeitslosenversicherung vom 31. Mai 1946.

(f) Abkommen zwischen Dänemark und Schweden über den Übergang der Mitglieder einer dänischen Krankenkasse zu einer schwedischen Krankenkasse und umgekehrt vom 23. Dezember 1947.

(g) Abkommen zwischen Dänemark und Norwegen über den Übergang der Mitglieder einer dänischen Krankenkasse zu einer norwegischen Krankenkasse und umgekehrt vom 21. Januar 1948.

(h) Abkommen zwischen Dänemark und Norwegen über die gegenseitige Anrechnung der Beiträge zur Arbeitslosenversicherung vom 12. März 1951.

France:

(a) General Convention between France and Belgium on social security, dated 17 January, 1948.

(b) General Convention between France and Italy to co-ordinate the application of French social security legislation and of the Italian social insurance and family benefits legislation to the nationals of the two countries, dated 31 March, 1948.

(c) General Convention between France and the United Kingdom, in respect of Great Britain, on social security, dated 11 June, 1948.

France:

a) Convention générale entre la France et la Belgique sur la sécurité sociale, du 17 janvier 1948.

b) Convention générale entre la France et l'Italie tendant à coordonner l'application aux ressortissants des deux pays de la législation française sur la sécurité sociale et de la législation italienne sur les assurances sociales et les prestations familiales, du 31 mars 1948.

c) Convention générale entre la France et le Royaume-Uni en ce qui concerne la Grande-Bretagne, sur la sécurité sociale, du 11 juin 1948.

Frankreich:

(a) Allgemeines Abkommen zwischen Frankreich und Belgien über die Soziale Sicherheit vom 17. Januar 1948.

(b) Allgemeines Abkommen zwischen Frankreich und Italien zur Koordinierung der Anwendung der französischen Gesetzgebung über die Soziale Sicherheit und der italienischen Gesetzgebung über Sozialversicherung und die Familienbeihilfen auf die Angehörigen der beiden Länder vom 31. März 1948.

(c) Allgemeines Abkommen zwischen Frankreich und dem Vereinigten Königreich in Bezug auf Großbritannien über die Soziale Sicherheit vom 11. Juni 1948.

(d) General Convention between France and the Saar on social security dated 25 February, 1949.

(e) General Convention between France and the Grand Duchy of Luxembourg on social security, dated 12 November, 1949.

(f) General Convention between France and the United Kingdom, in respect of Northern Ireland, on social security, dated 28 January, 1950.

(g) General Convention between France and the Netherlands on social security, dated 7 January, 1950.

(h) General Convention between France and the Federal Republic of Germany on social security, dated 10 July, 1950.

(i) Multilateral Convention on social security concluded by the Brussels Treaty Powers on 7 November, 1949.

(j) Agreement on the social security of Rhine Boatmen, dated 27 July, 1950.

(k) Convention between Belgium, France and Italy on social security, dated 19 January, 1951.

Federal Republic of Germany:

(a) General Convention between the Federal Republic of Germany and France on social security, dated 10 July, 1950.

(b) Convention between the Federal Republic of Germany and the Netherlands on social insurance, dated 29 March, 1951.

(c) Agreement on the social security of Rhine Boatmen, dated 27 July, 1950.

Iceland:

(a) Convention between Iceland and Denmark respecting reciprocity in connection with the accident insurance of workers and invalidity insurance, dated 13 October, 1927.

(b) Convention between Iceland and Norway on industrial accident insurance, dated 31 May, 1930.

(c) Convention between Iceland and Sweden respecting industrial accidents, dated 31 October, 1930.

(d) Convention between Iceland and Denmark respecting the transfer of members of sick funds, dated 1 April, 1939.

Ireland:

Agreement between the Minister for Social Welfare of the Republic of Ireland and the Minister of National Insurance of Great Britain relating to Insurance and Workmen's Compensation, dated 28 January, 1953.

d) Convention générale entre la France et la Sarre sur la sécurité sociale, du 25 février 1949.

e) Convention générale entre la France et le Grand-Duché de Luxembourg sur la sécurité sociale, du 12 novembre 1949.

f) Convention générale entre la France et le Royaume-Uni en ce qui concerne l'Irlande du Nord, sur la sécurité sociale, du 28 janvier 1950.

g) Convention générale entre la France et les Pays-Bas sur la sécurité sociale, du 7 janvier 1950.

h) Convention générale entre la France et la République Fédérale d'Allemagne sur la sécurité sociale, du 10 juillet 1950.

i) Convention multilatérale sur la sécurité sociale conclue le 7 novembre 1949 entre les Puissances signataires du Pacte de Bruxelles.

j) Accord concernant la sécurité sociale des bateliers rhénans du 27 juillet 1950.

k) Convention entre la Belgique, la France et l'Italie sur la sécurité sociale, du 19 janvier 1951.

République Fédérale d'Allemagne:

a) Convention générale entre la République Fédérale d'Allemagne et la France sur la sécurité sociale, du 10 juillet 1950.

b) Convention entre la République Fédérale d'Allemagne et les Pays-Bas sur les assurances sociales, du 29 mars 1951.

c) Accord concernant la sécurité sociale des bateliers rhénans du 27 juillet 1950.

Islande:

a) Convention entre l'Islande et le Danemark sur la réciprocité en matière d'assurance ouvrière en cas d'accidents et en matière d'assurance invalidité, du 13 octobre 1927.

b) Convention entre l'Islande et la Norvège relative à l'assurance accidents du travail, du 31 mai 1930.

c) Convention entre l'Islande et la Suède relative à l'assurance accidents du travail, du 31 octobre 1930.

d) Convention entre l'Islande et le Danemark sur les passages entre les caisses maladie, du 1er avril 1939.

Irlande:

Accord entre le Ministre de la Prévoyance sociale de la République d'Irlande et le Ministre de l'Assurance nationale de Grande-Bretagne, relatif à l'assurance et à la réparation des accidents du travail et des maladies professionnelles, du 28 janvier 1953.

(d) Allgemeines Abkommen zwischen Frankreich und dem Saargebiet über die Soziale Sicherheit vom 25. Februar 1949.

(e) Allgemeines Abkommen zwischen Frankreich und dem Großherzogtum Luxemburg über die Soziale Sicherheit vom 12. November 1949.

(f) Allgemeines Abkommen zwischen Frankreich und dem Vereinigten Königreich in Bezug auf Nordirland über die Soziale Sicherheit vom 28. Januar 1950.

(g) Allgemeines Abkommen zwischen Frankreich und den Niederlanden über die Soziale Sicherheit vom 7. Januar 1950.

(h) Allgemeines Abkommen zwischen Frankreich und der Bundesrepublik Deutschland über die Soziale Sicherheit vom 10. Juli 1950.

(i) Mehrseitiges Abkommen über die Soziale Sicherheit, abgeschlossen am 7. November 1949 zwischen den Unterzeichnermächten des Brüsseler Paktes.

(j) Abkommen über die Soziale Sicherheit der Rheinschiffer vom 27. Juli 1950.

(k) Abkommen zwischen Belgien, Frankreich und Italien über die Soziale Sicherheit vom 19. Januar 1951.

Bundesrepublik Deutschland:

(a) Allgemeines Abkommen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und Frankreich über die Soziale Sicherheit vom 10. Juli 1950.

(b) Abkommen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und den Niederlanden über Sozialversicherung vom 29. März 1951.

(c) Abkommen über die Soziale Sicherheit der Rheinschiffer vom 27. Juli 1950.

Island:

(a) Abkommen zwischen Island und Dänemark über die Gegenseitigkeit in der Arbeiterunfallversicherung und der Invaliditätsversicherung vom 13. Oktober 1927.

(b) Abkommen zwischen Island und Norwegen über die Versicherung gegen Arbeitsunfälle vom 31. Mai 1930.

(c) Abkommen zwischen Island und Schweden über die Versicherung gegen Arbeitsunfälle vom 31. Oktober 1930.

(d) Abkommen zwischen Island und Dänemark betreffend den Übergang von einer Krankenkasse zu einer anderen vom 1. April 1939.

Irland:

Abkommen zwischen dem Minister für Soziale Wohlfahrt der Republik Irland und dem Minister für Nationalversicherung von Großbritannien über die Versicherung und Entschädigung bei Arbeitsunfällen vom 28. Januar 1953.

Italy:

(a) General Convention between Italy and France to co-ordinate the application of French social security legislation and of the Italian social insurance and family benefits legislation to the nationals of the two countries, dated 31 March, 1948.

(b) General Convention between Italy and Belgium on social insurance, dated 30 April, 1948.

(c) Convention between Belgium, France and Italy on social security, dated 19 January, 1951.

(d) Convention between the Italian Republic and the United Kingdom in respect of Great Britain on social insurance, dated 28 November, 1951.

Luxembourg:

(a) General Convention between the Grand Duchy of Luxembourg and France on social security, dated 12 November, 1949.

(b) General Convention between the Grand Duchy of Luxembourg and Belgium on social security, dated 3 December, 1949.

(c) General Convention between the Grand Duchy of Luxembourg and the Netherlands on social security, dated 8 July, 1950.

(d) Multilateral Convention on social security concluded by the Brussels Treaty Powers on 7 November, 1949.

Netherlands:

(a) Convention between the Netherlands and Belgium respecting insurance against occupational accidents, dated 9 February, 1921.

(b) Convention between the Netherlands and Norway respecting reciprocity of treatment with regard to the insurance of industrial workers and seamen, dated 9 January, 1925.

(c) Convention between the Netherlands and Denmark respecting accident insurance, dated 23 October, 1926.

(d) Convention between the Netherlands and Belgium respecting the application of the legislation of the two countries as regards social insurance, dated 29 August, 1947.

(e) General Convention between the Netherlands and France on social security, dated 7 January, 1950.

(f) General Convention between the Netherlands and the Grand Duchy of Luxembourg on social security, dated 8 July, 1950.

(g) Convention between the Netherlands and the Federal Republic of Germany on social insurance, dated 29 March, 1951.

(h) Multilateral Convention on social security concluded by the Brussels Treaty Powers on 7 November, 1949.

Italie:

a) Convention générale entre l'Italie et la France tendant à coordonner l'application aux ressortissants des deux pays de la législation française sur la sécurité sociale et de la législation italienne sur les assurances sociales et les prestations familiales, du 31 mars 1948.

b) Convention générale entre l'Italie et la Belgique sur les assurances sociales, du 30 avril 1948.

c) Convention entre la Belgique, la France et l'Italie sur la sécurité sociale, du 19 janvier 1951.

d) Convention sur les assurances sociales entre la République d'Italie et le Royaume-Uni, en ce qui concerne la Grande-Bretagne, du 28 novembre 1951.

Luxembourg:

a) Convention générale entre le Grand-Duché de Luxembourg et la France sur la sécurité sociale, du 12 novembre 1949

b) Convention générale entre le Grand-Duché de Luxembourg et la Belgique sur la sécurité sociale, du 3 décembre 1949.

c) Convention générale entre le Grand-Duché de Luxembourg et les Pays-Bas sur la sécurité sociale, du 8 juillet 1950.

d) Convention multilatérale sur la sécurité sociale conclue le 7 novembre 1949 entre les Puissances signataires du Pacte de Bruxelles.

Pays-Bas:

a) Convention entre les Pays-Bas et la Belgique relative à l'assurance contre les accidents du travail, du 9 février 1921.

b) Convention de réciprocité entre les Pays-Bas et la Norvège en matière d'assurance des ouvriers de l'industrie et des gens de mer contre les accidents, du 9 janvier 1925.

c) Convention entre les Pays-Bas et le Danemark relative à l'assurance accidents, du 23 octobre 1926.

d) Convention entre les Pays-Bas et la Belgique relative à l'application de la législation des deux pays concernant les assurances sociales, du 29 août 1947.

e) Convention générale entre les Pays-Bas et la France sur la sécurité sociale, du 7 janvier 1950.

f) Convention générale entre les Pays-Bas et le Grand-Duché de Luxembourg sur la sécurité sociale, du 8 juillet 1950.

g) Convention entre les Pays-Bas et la République Fédérale d'Allemagne sur les assurances sociales, du 29 mars 1951.

h) Convention multilatérale sur la sécurité sociale conclue le 7 novembre 1949 entre les Puissances signataries du Pacte de Bruxelles.

Italien:

(a) Allgemeines Abkommen zwischen Italien und Frankreich zur Koordinierung der Anwendung der französischen Gesetzgebung über die Soziale Sicherheit und der italienischen Gesetzgebung über Sozialversicherung und die Familienbeihilfen auf die Angehörigen der beiden Länder vom 31. März 1948.

(b) Allgemeines Abkommen zwischen Italien und Belgien über Sozialversicherung vom 30. April 1948.

(c) Abkommen zwischen Belgien, Frankreich und Italien über die Soziale Sicherheit vom 19. Januar 1951

(d) Abkommen zwischen der Italienischen Republik und dem Vereinigten Königreich in Bezug auf Großbritannien über Sozialversicherung vom 28. November 1951.

Luxemburg:

(a) Allgemeines Abkommen zwischen dem Großherzogtum Luxemburg und Frankreich über die Soziale Sicherheit vom 12. November 1949.

(b) Allgemeines Abkommen zwischen dem Großherzogtum Luxemburg und Belgien über die Soziale Sicherheit vom 3. Dezember 1949.

(c) Allgemeines Abkommen zwischen dem Großherzogtum Luxemburg und den Niederlanden über die Soziale Sicherheit vom 8. Juli 1950.

(d) Mehrseitiges Abkommen über die Soziale Sicherheit, abgeschlossen am 7. November 1949 zwischen den Unterzeichnermächten des Brüsseler Paktes.

Niederlande:

(a) Abkommen zwischen den Niederlanden und Belgien über die Versicherung gegen Arbeitsunfälle vom 9. Februar 1921.

(b) Gegenseitigkeitsabkommen zwischen den Niederlanden und Norwegen über die Versicherung der Industriearbeiter und die Unfallversicherung der Seeleute vom 9. Januar 1925.

(c) Abkommen zwischen den Niederlanden und Dänemark über Unfallversicherung vom 23. Oktober 1926.

(d) Abkommen zwischen den Niederlanden und Belgien über die Anwendung der Gesetzgebung der beiden Länder über Sozialversicherung vom 29. August 1947

(e) Allgemeines Abkommen zwischen den Niederlanden und Frankreich über die Soziale Sicherheit vom 7. Januar 1950.

(f) Allgemeines Abkommen zwischen den Niederlanden und dem Großherzogtum Luxemburg über die Soziale Sicherheit vom 8. Juli 1950.

(g) Abkommen zwischen den Niederlanden und der Bundesrepublik Deutschland über Sozialversicherung vom 29. März 1951

(h) Mehrseitiges Abkommen über die Soziale Sicherheit, abgeschlossen am 7. November 1949 zwischen den Unterzeichnermächten des Brüsseler Paktes.

(i) Agreement on the social security of Rhine Boatmen, dated 27 July, 1950.

Norway:

(a) Convention between Norway, Denmark and Sweden respecting industrial accidents, dated 12 February, 1919.

(b) Convention between Norway and the Netherlands respecting reciprocity of treatment with regard to the insurance of industrial workers and seamen, dated 9 January, 1925.

(c) Convention between Norway and Iceland on industrial accident insurance, dated 31 May, 1930.

(d) Convention between Norway and Sweden respecting the transfer of members between the sick funds in Norway and those in Sweden, dated 22 December, 1947.

(e) Convention between Norway and Denmark respecting the transfer of members between the sick funds in Denmark and those in Norway, dated 21 January, 1948.

(f) Convention between Norway and Sweden on the reciprocal recognition of unemployment insurance contributions, dated 18 December, 1948.

(g) Convention between Norway and Denmark on the reciprocal recognition of unemployment insurance contributions, dated 12 March, 1951.

Saar:

General Convention between the Saar and France on social security, dated 25 February, 1949.

Sweden:

(a) Convention between Sweden, Denmark and Norway respecting industrial accidents, dated 12 February, 1919.

(b) Convention between Sweden and Iceland respecting industrial accidents, dated 31 October, 1930.

(c) Convention between Sweden and Denmark respecting unemployment insurance, dated 31 May, 1946.

(d) Convention between Sweden and Norway respecting the transfer of members between the sick funds in Norway and those in Sweden, dated 22 December, 1947.

(e) Convention between Sweden and Denmark respecting the transfer of members between the sick funds in Denmark and those in Sweden, dated 23 December, 1947.

(f) Convention between Sweden and Norway respecting the reciprocal recognition of unemployment insurance contributions, dated 18 December, 1948.

i) Accord concernant la sécurité sociale des bateliers rhénans du 27 juillet 1950.

Norvège:

a) Convention entre la Norvège, le Danemark et la Suède relative à l'assurance accidents du travail, du 12 février 1919.

b) Convention de réciprocité entre la Norvège et les Pays-Bas en matière d'assurance des ouvriers de l'industrie et des gens de mer contre les accidents, du 9 janvier 1925.

c) Convention entre la Norvège et l'Islande relative à l'assurance accidents du travail, du 31 mai 1930.

d) Convention entre la Norvège et la Suède sur les passages des membres d'une caisse de maladie norvégienne à une caisse de maladie suédoise et inversement, du 22 décembre 1947.

e) Convention entre la Norvège et le Danemark sur les passages des membres d'une caisse-maladie danoise à une caisse-maladie norvégienne et inversement, du 21 janvier 1948.

f) Convention entre la Norvège et la Suède sur la prise en compte réciproque des cotisations versées à l'assurance chômage, du 18 décembre 1948.

g) Convention entre la Norvège et le Danemark sur la prise en compte réciproque des cotisations versées à l'assurance chômage, du 12 mars 1951.

Sarre:

Convention générale entre la Sarre et la France sur la sécurité sociale, du 25 février 1949.

Suède:

a) Convention entre la Suède, le Danemark et la Norvège relative à l'assurance accidents du travail, du 12 février 1919.

b) Convention entre la Suède et l'Islande relative à l'assurance accidents du travail, du 31 octobre 1930.

c) Convention entre la Suède et le Danemark relative à l'assurance chômage, du 31 mai 1946.

d) Convention entre la Suède et la Norvège sur les passages des membres d'une caisse-maladie norvégienne à une caisse-maladie suédoise et inversement, du 22 décembre 1947.

e) Convention entre la Suède et le Danemark sur les passages des membres d'une caisse-maladie danoise à une caisse-maladie suédoise et inversement, du 23 décembre 1947.

f) Convention entre la Suède et la Norvège sur la prise en compte réciproque des cotisations versées à l'assurance chômage, du 18 décembre 1948.

(i) Abkommen über die Soziale Sicherheit der Rheinschiffer vom 27. Juli 1950.

Norwegen:

(a) Abkommen zwischen Norwegen, Dänemark und Schweden über die Versicherung gegen Arbeitsunfälle vom 12. Februar 1919.

(b) Gegenseitigkeitsabkommen zwischen Norwegen und den Niederlanden über die Versicherung der Industriearbeiter und die Unfallversicherung der Seeleute vom 9. Januar 1925.

(c) Abkommen zwischen Norwegen und Island über die Versicherung gegen Arbeitsunfälle vom 31. Mai 1930.

(d) Abkommen zwischen Norwegen und Schweden über den Übergang von Mitgliedern einer norwegischen Krankenkasse zu einer schwedischen Krankenkasse und umgekehrt vom 22. Dezember 1947.

(e) Abkommen zwischen Norwegen und Dänemark über den Übergang von Mitgliedern einer dänischen Krankenkasse zu einer norwegischen Krankenkasse und umgekehrt vom 21. Januar 1948.

(f) Abkommen zwischen Norwegen und Schweden über die gegenseitige Anrechnung der Beiträge zur Arbeitslosenversicherung vom 18. Dezember 1948.

(g) Abkommen zwischen Norwegen und Dänemark über die gegenseitige Anrechnung der Beiträge zur Arbeitslosenversicherung vom 12. März 1951.

Saargebiet:

Allgemeines Abkommen zwischen dem Saargebiet und Frankreich über die Soziale Sicherheit vom 25. Februar 1949.

Schweden:

(a) Abkommen zwischen Schweden, Dänemark und Norwegen über die Versicherung gegen Arbeitsunfälle vom 12. Februar 1919.

(b) Abkommen zwischen Schweden und Island über die Versicherung gegen Arbeitsunfälle vom 31. Oktober 1930.

(c) Abkommen zwischen Schweden und Dänemark über Arbeitslosenversicherung vom 31. Mai 1946.

(d) Abkommen zwischen Schweden und Norwegen über den Übergang von Mitgliedern einer norwegischen Krankenkasse zu einer schwedischen Krankenkasse und umgekehrt vom 22. Dezember 1947.

(e) Abkommen zwischen Schweden und Dänemark über den Übergang von Mitgliedern einer dänischen Krankenkasse zu einer schwedischen Krankenkasse und umgekehrt vom 23. Dezember 1947.

(f) Abkommen zwischen Schweden und Norwegen über die gegenseitige Anrechnung der Beiträge zur Arbeitslosenversicherung vom 18. Dezember 1948.

United Kingdom:

(a) General Convention on social security between the United Kingdom, in respect of Great Britain, and France, dated 11 June, 1948.

(b) Agreement between the Minister of National Insurance of Great Britain and the Minister for Social Welfare of the Republic of Ireland relating to Insurance and Workmen's Compensation, dated 28 January, 1953.

(c) Convention between the United Kingdom, in respect of Great Britain and the Italian Republic on social insurance, dated 28 November, 1951.

(d) General Convention on social security between the United Kingdom, in respect of Northern Ireland, and France, dated 28 January, 1950.

(e) Multilateral Convention on social security concluded by the Brussels Treaty Powers on 7 November, 1949.

Royaume-Uni

a) Convention générale sur la sécurité sociale entre le Royaume-Uni, en ce qui concerne la Grande-Bretagne, et la France, du 11 juin 1948.

b) Accord entre le Ministre de l'Assurance nationale de Grande-Bretagne et le Ministre de la Prévoyance sociale de la République d'Irlande, relatif à l'assurance et à la réparation des accidents du travail et des maladies professionnelles, du 28 janvier 1953.

c) Convention sur les assurances sociales entre le Royaume-Uni, en ce qui concerne la Grande-Bretagne, et la République d'Italie, du 28 novembre 1951.

d) Convention générale sur la sécurité sociale entre le Royaume-Uni, en ce qui concerne l'Irlande du Nord, et la France, du 28 janvier 1950.

e) Convention multilatérale sur la sécurité sociale conclue le 7 novembre 1949 entre les Puissances signataires du Pacte de Bruxelles.

Vereinigtes Königreich:

(a) Allgemeines Abkommen zwischen dem Vereinigten Königreich in Bezug auf Großbritannien und Frankreich über die Soziale Sicherheit vom 11. Juni 1948.

(b) Abkommen zwischen dem Minister für Nationalversicherung von Großbritannien und dem Minister für Soziale Wohlfahrt der Republik Irland über die Versicherung und Entschädigung bei Arbeitsunfällen vom 28. Januar 1953.

(c) Abkommen zwischen dem Vereinigten Königreich in Bezug auf Großbritannien und der Italienischen Republik über Sozialversicherung vom 28. November 1951.

(d) Allgemeines Abkommen zwischen dem Vereinigten Königreich in Bezug auf Nordirland und Frankreich über die Soziale Sicherheit vom 28. Januar 1950.

(e) Mehrseitiges Abkommen über die Soziale Sicherheit, abgeschlossen am 7. November 1949 zwischen den Unterzeichnermächten des Brüsseler Paktes.

Annex III

to the European Interim Agreement on Social Security other than Schemes for Old Age, Invalidity and Survivors

Reservations to the Agreement formulated by the Contracting Parties

1. **The Government of Denmark** has formulated the following reservation:

The provisions of the Danish law of 10 May, 1915 concerning infectious diseases, which impose a residence requirement of one year when the party concerned is neither a Danish national nor a member of a sick fund recognised by the State, shall be excluded from the application of this agreement.

2. **The Government of France** has formulated the following reservations:

(a) The provisions of the French legislation respecting compensation for industrial accidents for prisoners shall be excluded from the application of the Agreement, unless there is in the country concerned a scheme offering similar benefits of which prisoners of French nationality in such country may avail themselves.

(b) The French Act of 23 September, 1948, No. 48-1473, as amended, extending to students certain provisions of the Order of 17 Oc-

Annexe III

à l'Accord Intérimaire Européen concernant la Sécurité Sociale, à l'exclusion des Régimes relatifs à la Vieillesse, à l'Invalidité et aux Survivants

Réserves formulées par les parties contractantes

1. **Le Gouvernement du Danemark** a formulé la réserve suivante:

Sont exclues de l'application de l'Accord les dispositions de la loi danoise du 10 mai 1915, relative aux maladies contagieuses, qui imposent une condition de résidence d'un an lorsque l'intéressé n'est pas un ressortissant danois ou n'appartient pas à une caisse de maladie reconnue par l'État.

2. **Le Gouvernement de la France** a formulé les réserves suivantes:

a) Sont exclues de l'application de l'Accord les dispositions de la législation française relatives à la réparation des accidents du travail visant les détenus, sous réserve de l'existence d'un régime comportant les mêmes avantages dans le pays intéressé et dont pourraient bénéficier les détenus de nationalité française dans ce pays.

b) Est exclue de l'application de l'Accord la loi française du 23 septembre 1948, n° 48-1473, modifiée, étendant aux étudiants certaines

Anhang III

zum Vorläufigen Europäischen Abkommen über Soziale Sicherheit unter Ausschluß der Systeme für den Fall des Alters, der Invalidität und zugunsten der Hinterbliebenen

Vorbehalte der Vertragschließenden

1. Die **dänische Regierung** hat folgenden Vorbehalt gemacht:

Von der Anwendung des Abkommens ausgeschlossen sind die Bestimmungen des dänischen Gesetzes vom 10. Mai 1915 über die ansteckenden Krankheiten, nach welchem die Leistungsgewährung von einer einjährigen Dauer des gewöhnlichen Aufenthaltes abhängig ist, wenn der Beteiligte nicht dänischer Staatsangehöriger ist oder nicht einer staatlich anerkannten Krankenkasse angehört.

2. Die **französische Regierung** hat folgende Vorbehalte gemacht:

a) Von der Anwendung des Abkommens ausgeschlossen sind die auf die Gefangenen bezüglichen Bestimmungen der französischen Gesetzgebung über die Entschädigung für Arbeitsunfälle, es sei denn, daß eine Regelung besteht, nach der in dem betreffenden Land dieselben Vergünstigungen gewährt und von den Gefangenen französischer Staatsangehörigkeit in diesem Land in Anspruch genommen werden können.

b) Von der Anwendung des Abkommens ausgeschlossen ist das französische Gesetz vom 23. September 1948, Nr. 48 — 1473, abgeänderte

tober, 1945 respecting the scheme of social insurance applicable to insured persons in non-agricultural employment, shall be excluded from the application of the Agreement, unless there is in the country concerned a scheme offering similar benefits of which students of French nationality in such country may avail themselves.

(c) The inclusion of family benefits within the field of application of the Agreement shall in no way prejudice the right of the French legislation on maternity benefits to reserve these benefits to parents whose children are of French nationality at birth or acquire that nationality within a period of three months, so long as it makes no distinction based on the nationality of the parents.

3. **The Government of Iceland** has formulated the following reservation:

The provisions respecting family allowances which are contained in the Social Security Act No. 50/1946 shall be excluded from the application of the Agreement, unless there is a family allowance scheme in the country concerned of which Icelandic nationals may avail themselves.

4. **The Government of Luxembourg** has formulated the following reservations:

(a) The Luxembourg Government reserves the right not to apply the provisions of this Agreement to the system of birth allowances.

(b) The application of the Agreement to unemployment benefits shall be subject to organising the financial contribution of employers and employees, or of one of these groups, in the allocation of unemployment assistance.

5. **The Government of Norway** has formulated the following reservation:

The Norwegian Act of 24 October, 1946 respecting family allowances shall be excluded from the application of the Agreement, unless there is a family allowance scheme in the country concerned, of which Norwegian nationals may avail themselves.

6. **The Government of Sweden** has formulated the following reservations:

(a) The Swedish Act respecting maternity grants, payable, subject to a means test, to all mothers shall not apply to the nationals of a Contracting Party which has repealed the legal provisions under which maternity cash benefits are payable.

dispositions de l'Ordonnance du 17 octobre 1945 fixant le régime des assurances sociales applicable aux assurés des professions non agricoles, sous réserve de l'existence d'un régime comportant les mêmes avantages dans le pays intéressé et dont pourraient bénéficier les étudiants de nationalité française dans ce pays.

c) L'introduction des prestations familiales dans le champ d'application de l'Accord ne fait pas obstacle à ce que la législation francaise concernant les allocations de maternité réserve ces allocations aux parents dont les enfants ont la nationalité française à leur naissance ou l'acquièrent dans les trois mois, dès lors qu'il n'est pas fait de distinction suivant la nationalité des parents.

3. **Le Gouvernement de l'Islande** a formulé la réserve suivante:

Sont exclues de l'application de l'Accord les dispositions de la loi sur la sécurité sociale n° 50/1946 relatives aux allocations familiales, sous réserve de l'existence dans le pays intéressé d'un régime d'allocations familiales dont les ressortissants islandais pourraient bénéficier.

4. **Le Gouvernement du Luxembourg** a formulé les réserves suivantes:

a) Le Gouvernement du Luxembourg se réserve le droit de ne pas appliquer les dispositions de l'Accord au système de prestations de naissance.

b) L'application de l'Accord aux prestations de chômage est subordonnée à l'organisation de la participation financière des patrons et des salariés, ou de l'une de ces catégories seulement, dans l'allocation des secours de chômage.

5. **Le Gouvernement de la Norvège** a formulé la réserve suivante:

Est exclue de l'application de l'Accord la loi norvégienne du 24 octobre 1946 relative aux allocations familiales, sous réserve de l'existence, dans le pays intéressé, d'un régime d'allocations familiales dont les ressortissants norvégiens pourraient bénéficier.

6. **Le Gouvernement de la Suède** a formulé les réserves suivantes:

a) La loi suédoise relative à l'attribution à toutes les mères d'allocations de maternité, subordonnées à un critère de ressources, ne s'applique pas aux ressortissants d'une Partie Contractante qui a abrogé les dispositions légales prévoyant le paiement de prestations de maternité en espèces.

Fassung, mit dem gewisse Bestimmungen der Verordnung vom 17. Oktober 1945 über das auf Versicherte in nichtlandwirtschaftlichen Berufen anzuwendende System der Sozialversicherung auf die Studierenden ausgedehnt werden, es sei denn, daß in dem betreffenden Land eine Regelung besteht, nach der dieselben Vorteile gewährt und von Studierenden französischer Staatsangehörigkeit in diesem Land in Anspruch genommen werden können.

c) Der Einbeziehung der Familienleistungen in das Abkommen steht nicht entgegen, daß die französische Gesetzgebung über die Mutterschaftsbeihilfen diese Beihilfen denjenigen Eltern vorbehält, deren Kinder bei der Geburt die französische Staatsangehörigkeit besitzen oder sie binnen drei Monaten erwerben, sofern keine Unterscheidung nach der Staatsangehörigkeit der Eltern gemacht wird.

3. Die **isländische Regierung** hat folgenden Vorbehalt gemacht:

Von der Anwendung des Abkommens ausgeschlossen sind die Bestimmungen des Gesetzes über die Soziale Sicherheit Nr. 50/1946 betreffend Familienbeihilfen, es sei denn, daß in den beteiligten Ländern ein System der Familienbeihilfen besteht, das von isländischen Staatsangehörigen in Anspruch genommen werden könnte.

4. Die **luxemburgische Regierung** hat folgende Vorbehalte gemacht:

a) Die luxemburgische Regierung behält sich vor, die Bestimmungen des Abkommens nicht auf das System der Geburtsbeihilfen anzuwenden.

b) Die Anwendung des Abkommens auf die Leistungen im Falle der Arbeitslosigkeit ist von der Regelung der finanziellen Beteiligung der Arbeitgeber und Arbeitnehmer oder nur einer dieser Gruppen an der Gewährung von Arbeitslosenfürsorge abhängig.

5. Die **norwegische Regierung** hat folgenden Vorbehalt gemacht: *)

Von der Anwendung des Abkommens ausgeschlossen ist das norwegische Gesetz vom 24. Oktober 1946 über die Familienbeihilfen, es sei denn, daß in dem beteiligten Land ein System von Familienbeihilfen besteht, das von den norwegischen Staatsangehörigen in Anspruch genommen werden kann.

6. Die **schwedische Regierung** hat folgende Vorbehalte gemacht:

a) Das schwedische Gesetz über die Gewährung von Leistungen der Wochenhilfe an alle Mütter, vorbehaltlich einer Bedürftigkeitsprüfung, findet keine Anwendung auf die Angehörigen eines Vertragschließenden, der die gesetzlichen Bestimmungen über die Gewährung von Geldleistungen im Falle der Mutterschaft aufgehoben hat.

*) Der Vorbehalt ist bei der Hinterlegung der Ratifikationsurkunde am 9. September 1954 zurückgezogen worden.

(b) The clause in the Swedish Legislation concerning family allowances which regulates the right of allowance to a child who is a national of another country shall be considered to conform with the provisions of Article 2 of this Agreement.

(c) The provision of the Swedish Unemployment Assistance which requires one year of work in Sweden to qualify a person who is a national of another country to benefit from the Assistance system, shall be excluded from the application of this Agreement.

7. **The Government of the United Kingdom** has formulated the following reservation:

The legislation of the United Kingdom does not at present permit the full application of the principles of the Agreement to the schemes of family allowances in its territory, and the Government is accordingly obliged to make the following provisional reservation:

For the purpose of the family allowances schemes in Great Britain, Northern Ireland and the Isle of Man, a national of another Contracting Party shall be treated as a national of the United Kingdom only after he has been present in Great Britain, Northern Ireland, or the Isle of Man, or, where not so present, has been a member of the Forces or a merchant seaman as defined in the relevant British legislation, for at least 156 weeks in the aggregate out of the four years immediately preceding the date on which an allowance is claimed.

b) La disposition de la législation suédoise sur les allocations familiales qui régit le droit aux prestations familiales au titre d'un enfant ressortissant d'un autre pays est considérée comme conforme aux dispositions de l'article 2 de l'Accord.

c) Est exclue de l'application de l'Accord la disposition de la législation suédoise sur l'assistance aux chômeurs aux termes de laquelle un ressortissant d'un autre pays doit avoir travaillé un an en Suède pour être admis au bénéfice de ce régime d'assistance.

7. **Le Gouvernement du Royaume-Uni** a formulé la réserve suivante:

La législation du Royaume-Uni ne permet pas, pour l'instant, d'appliquer intégralement sur son territoire tous les principes de l'Accord aux régimes d'allocations familiales; le Gouvernement britannique se voit en conséquence dans l'obligation de formuler la réserve provisoire suivante:

Pour l'application des régimes des allocations familiales en Grande-Bretagne, en Irlande du Nord et dans l'Ile de Man, le ressortissant d'une autre Partie Contractante ne sera assimilé à un ressortissant du Royaume-Uni qu'à condition qu'il ait séjourné en Grande-Bretagne, en Irlande du Nord ou dans l'Ile de Man pendant cent cinquante-six semaines au moins au cours des quatre années précédant immédiatement la date à laquelle l'allocation est demandée; sont assimilées aux périodes de séjour les périodes de service aux forces armées ou dans la marine marchande, telles qu'elles sont définies par la législation britannique en la matière.

b) Die Bestimmung der schwedischen Gesetzgebung über die Familienbeihilfen betreffend den Anspruch auf Familienbeihilfen für ein Kind, das die Staatsangehörigkeit eines anderen Landes besitzt, gilt als mit den Bestimmungen des Artikels 2 des Abkommens in Einklang befindlich.

c) Von der Anwendung des Abkommens ausgeschlossen ist die Bestimmung der schwedischen Gesetzgebung über die Arbeitslosenfürsorge, nach der ein Staatsangehöriger eines anderen Landes erst nach einjähriger Beschäftigung in Schweden Anspruch auf die Leistungen dieser Fürsorge hat.

7. Die **Regierung des Vereinigten Königreichs** hat folgenden Vorbehalt gemacht:

Die Gesetzgebung des Vereinigten Königreichs gestattet zur Zeit nicht die volle Anwendung der Grundsätze des Abkommens auf die in seinem Gebiet geltenden Systeme der Familienbeihilfen; die Regierung ist infolgedessen genötigt, folgenden vorläufigen Vorbehalt zu machen:

Bei Anwendung der Systeme der Familienbeihilfen in Großbritannien, Nordirland und auf der Insel Man wird ein Staatsangehöriger eines anderen Vertragschließenden erst dann wie ein Staatsangehöriger des Vereinigten Königreichs behandelt, wenn er innerhalb der letzten vier Jahre vor dem Tag, an dem die Beihilfe beantragt worden ist, insgesamt wenigstens 156 Wochen in Großbritannien, Nordirland oder auf der Insel Man anwesend oder Angehöriger der Streitkräfte oder der Handelsmarine nach der Begriffsbestimmung der einschlägigen britischen Gesetzgebung war.

Zusatzprotokoll zu dem Vorläufigen Europäischen Abkommen über Soziale Sicherheit unter Ausschluß der Systeme für den Fall des Alters, der Invalidität und zugunsten der Hinterbliebenen

Protocol to the European Interim Agreement on Social Security other than Schemes for Old Age, Invalidity and Survivors

Protocole additionnel à l'Accord Intérimaire Européen concernant la Sécurité Sociale, à l'exclusion des Régimes relatifs à la Vieillesse, à l'Invalidité et aux Survivants

THE GOVERNMENTS SIGNATORY hereto, being Members of the Council of Europe,

HAVING regard to the provisions of the European Interim Agreement on Social Security other than Schemes for Old Age, Invalidity and Survivors, signed at Paris on the 11th day of December, 1953 (hereinafter referred to as "the principal Agreement");

HAVING regard to the provisions of the Convention relating to the Status of Refugees signed at Geneva on 28th July, 1951 (hereinafter referred to as "the Convention");

BEING DESIROUS of extending the provisions of the principal Agreement so as to apply to refugees as defined in the Convention,

HAVE AGREED as follows:

Article 1

For the purposes of this Protocol the term "refugee" shall have the meaning ascribed to it in Article 1 of the Convention, provided that each Contracting Party shall make a declaration at the time of signature or ratification hereof or accession hereto, specifying which of the meanings set out in paragraph B of Article 1 of the Convention it applies for the purpose of its obligations under this Protocol, unless such Party has already made such a declaration at the time of its signature or ratification of the Convention.

Article 2

The provisions of the principal Agreement shall apply to refugees under the same conditions as they apply to the nationals of the Contracting Parties thereto, provided that Article 3 of that Agreement shall apply to refugees only in cases where the Contracting Parties to the agreements to which that Article refers have ratified this Protocol or acceded thereto.

Article 3

1. This Protocol shall be open to the signature of the Members of the Council of Europe who have signed the principal Agreement. It shall be ratified.

LES GOUVERNEMENTS SIGNATAIRES du présent Protocole, Membres du Conseil de l'Europe,

VU les dispositions de l'Accord intérimaire européen concernant la sécurité sociale, à l'exclusion des régimes relatifs à la vieillesse, à l'invalidité et aux survivants, signé à Paris, le 11 décembre 1953 (dénommé ci-après «l'Accord principal»);

VU les dispositions de la Convention relative au Statut des Réfugiés signée à Genève le 28 juillet 1951 (dénommée ci-après « la Convention »);

DESIREUX d'étendre aux réfugiés, tels qu'ils sont définis dans la Convention, le bénéfice des dispositions de l'Accord principal,

SONT CONVENUS de ce qui suit:

Article 1

Pour l'application du présent Protocole, le terme «réfugié» a la signification qui lui est attribuée à l'article 1er de la Convention, sous réserve que chacune des Parties Contractantes fasse, au moment de la signature, de la ratification ou de l'adhésion, une déclaration précisant laquelle des significations indiquées au paragraphe B de l'article 1er de la Convention Elle entend retenir au point de vue des obligations assumées par Elle en vertu du présent Protocole, à moins qu'Elle n'ait déjà fait cette déclaration au moment de signer ou de ratifier la Convention.

Article 2

Les dispositions de l'Accord principal sont applicables aux réfugiés dans les conditions prévues pour les ressortissants des Parties à cet Accord. Toutefois, les dispositions de l'article 3 de l'Accord principal ne sont applicables aux réfugiés que dans les cas où les Parties aux accords mentionnés dans ledit article ont ratifié le présent Protocole ou viennent à y adhérer.

Article 3

1. Le présent Protocole est ouvert à la signature des Membres du Conseil de l'Europe qui ont signé l'Accord principal. Il sera ratifié.

Die UNTERZEICHNETEN REGIERUNGEN, Mitglieder des Europarates, sind

IM HINBLICK auf die Bestimmungen des am 11. Dezember 1953 in Paris unterzeichneten Vorläufigen Europäischen Abkommens über Soziale Sicherheit unter Ausschluß der Systeme für den Fall des Alters, der Invalidität und zugunsten der Hinterbliebenen, im folgenden als „Hauptabkommen" bezeichnet,

IM HINBLICK auf die Bestimmungen des am 28. Juli 1951 in Genf unterzeichneten Abkommens über die Rechtsstellung der Flüchtlinge, im folgenden als „Genfer Abkommen" bezeichnet,

IN DEM WUNSCHE, die Bestimmungen des Hauptabkommens auf die Flüchtlinge im Sinne des Genfer Abkommens auszudehnen,

wie folgt ÜBEREINGEKOMMEN:

Artikel 1

Im Sinne dieses Protokolls hat der Ausdruck „Flüchtling" die Bedeutung, die ihm in Artikel 1 des Genfer Abkommens gegeben wird, mit der Maßgabe, daß jeder Vertragschließende bei der Unterzeichnung, der Ratifizierung oder dem Beitritt eine Erklärung darüber abgibt, welche von den in Artikel 1 Abschnitt B des Genfer Abkommens angegebenen Bedeutungen er diesem Ausdruck für die durch dieses Protokoll von ihm übernommenen Verpflichtungen gibt, sofern er diese Erklärung nicht bereits bei der Unterzeichnung oder Ratifizierung des Genfer Abkommens abgegeben hat.

Artikel 2

Die Vorschriften des Hauptabkommens finden auf die Flüchtlinge unter den gleichen Voraussetzungen Anwendung wie auf die Staatsangehörigen der Vertragschließenden. Die Vorschriften des Artikels 3 des Hauptabkommens sind jedoch auf die Flüchtlinge nur dann anwendbar, wenn die Vertragschließenden der in dem erwähnten Artikel angeführten Abkommen dieses Protokoll ratifiziert haben oder ihm beigetreten sind.

Artikel 3

1. Dieses Protokoll wird zur Unterzeichnung durch diejenigen Mitglieder des Europarates aufgelegt, die das Hauptabkommen unterzeichnet haben. Es bedarf der Ratifizierung.

2. Any State which has acceded to the principal Agreement may accede to this Protocol.

3. This Protocol shall come into force on the first day of the month following the date of deposit of the second instrument of ratification.

4. As regards any Signatory ratifying subsequently, or any acceding State, the Protocol shall come into force on the first day of the month following the date of the deposit of its instrument of ratification or accession.

5. Instruments of ratification and accession shall be deposited with the Secretary-General of the Council of Europe, who shall notify the Members of the Council, acceding States and the Director-General of the International Labour Office of the names of those who have ratified or acceded.

2. Tout Etat qui a adhéré à l'Accord principal peut adhérer au présent Protocole.

3. Le présent Protocole entrera en vigueur le premier jour du mois suivant le dépôt du deuxième instrument de ratification.

4. Pour tout Etat signataire qui le ratifiera ultérieurement ou pour tout Etat adhérent, le présent Protocole entrera en vigueur le premier jour du mois suivant le dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion.

5. Les instruments de ratification et d'adhésion du présent Protocole seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, qui notifiera à tous les Membres du Conseil de l'Europe, aux Etats adhérents et au Directeur Général du Bureau International du Travail, les noms des Etats qui l'auront ratifié ou y auront adhéré.

2. Jeder Staat, der dem Hauptabkommen beigetreten ist, kann diesem Protokoll beitreten.

3. Dieses Protokoll tritt mit dem ersten Tage des Monats in Kraft, der auf die Hinterlegung der zweiten Ratifikationsurkunde folgt.

4. Für jeden Unterzeichner, der dieses Protokoll in der Folge ratifiziert, und für jeden beitretenden Staat tritt es mit dem ersten Tage des Monats in Kraft, der auf die Hinterlegung der Ratifikationsurkunde oder Beitrittserklärung folgt.

5. Die Ratifikationsurkunden und Beitrittserklärungen zu diesem Protokoll werden beim Generalsekretär des Europarats hinterlegt, der allen Mitgliedern des Europarats, den beitretenden Staaten und dem Generaldirektor des Internationalen Arbeitsamts die Namen der Staaten mitteilt, die es ratifiziert haben oder ihm beigetreten sind.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Protocol.

DONE at Paris this 11th day of December, 1953, in the English and French languages, both texts being equally authoritative, in a single copy which shall remain in the archives of the Council of Europe and of which the Secretary-General shall send certified copies to each of the Signatories and to the Director-General of the International Labour Office.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Paris, le 11 décembre 1953, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les Archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général en communiquera des copies certifiées conformes à tous les signataires, ainsi qu'au Directeur Général du Bureau International du Travail.

ZU URKUND DESSEN haben die hierzu in gehöriger Form ermächtigten Unterzeichneten dieses Protokoll unterzeichnet.

GESCHEHEN zu Paris am 11. Dezember 1953 in französischer und englischer Sprache, wobei beide Fassungen gleichermaßen authentisch sind, in einem einzigen Exemplar, das im Archiv des Europarates zu hinterlegen ist. Der Generalsekretär übermittelt allen Unterzeichnern sowie dem Generaldirektor des Internationalen Arbeitsamts beglaubigte Ausfertigungen.

For the GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM:

Pour le GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE:

Für die REGIERUNG DES KÖNIGREICHS BELGIEN:

P. van Zeeland

For the GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK:

Pour le GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE DANEMARK:

Für die REGIERUNG DES KÖNIGREICHS DÄNEMARK:

E. Waerum

For the GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC:

Pour le GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE FRANÇAISE:

Für die REGIERUNG DER FRANZÖSISCHEN REPUBLIK:

Bidault

For the GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY:

Pour le GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE FEDERALE D'ALLEMAGNE:

Für die REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND:

Adenauer

For the GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF GREECE:

Pour le GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE GRECE:

Für die REGIERUNG DES KÖNIGREICHS GRIECHENLAND:

Stephanopoulos

For the GOVERNMENT OF THE ICELANDIC REPUBLIC:

Pour le GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE ISLANDAISE:

Für die REGIERUNG DER ISLÄNDISCHEN REPUBLIK:

Kristinn Gudmundsson

For the GOVERNMENT OF IRELAND:

Pour le GOUVERNEMENT D'IRLANDE:

Für die REGIERUNG VON IRLAND:

Prôinsias Mac Aogáin

For the GOVERNMENT OF THE ITALIAN REPUBLIC:	Pour le GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE ITALIENNE:	Für die REGIERUNG DER ITALIENISCHEN REPUBLIK:
	Ludovico Benvenuti	
For the GOVERNMENT OF THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG:	Pour le GOUVERNEMENT DU GRAND DUCHE DE LUXEMBOURG:	Für die REGIERUNG DES GROSSHERZOGTUMS LUXEMBURG:
	Bech	
For the GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS:	Pour le GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS:	Für die REGIERUNG DES KÖNIGREICHS DER NIEDERLANDE:
	J. W. Beyen	
For the GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF NORWAY:	Pour le GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE NORVEGE:	Für die REGIERUNG DES KÖNIGREICHS NORWEGEN:
	Halvard Lange	
For the GOVERNMENT OF THE SAAR: *(in application of resolution [53] 30 of the Committee of Ministers)*	Pour le GOUVERNEMENT DE LA SARRE: *(par application de la résolution [53] 30 du Comité des Ministres)*	Für die REGIERUNG DES SAARGEBIETES: *(gemäß Entschließung [53] 30 des Ministerkomitees)*
	P. van Zeeland	
For the GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN:	Pour le GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE SUEDE:	Für die REGIERUNG DES KÖNIGREICHS SCHWEDEN:
	Östen Undén	
For the GOVERNMENT OF THE TURKISH REPUBLIC:	Pour le GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE TURQUE:	Für die REGIERUNG DER TÜRKISCHEN REPUBLIK:
	F. Köprülü	
For the GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND:	Pour le GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD:	Für die REGIERUNG DES VEREINIGTEN KÖNIGREICHS VON GROSSBRITANNIEN UND NORDIRLAND:
	Anthony Nutting	

Vorläufiges Europäisches Abkommen über die Systeme der Sozialen Sicherheit für den Fall des Alters, der Invalidität und zugunsten der Hinterbliebenen

European Interim Agreement on Social Security Schemes Relating to Old Age, Invalidity and Survivors

Accord Intérimaire Européen concernant les Régimes de Sécurité Sociale relatifs à la Vieillesse, à l'Invalidité et aux Survivants

(Übersetzung)

THE GOVERNMENTS SIGNATORY hereto, being Members of the Council of Europe,

CONSIDERING that the aim of the Council of Europe is to achieve greater unity between its Members for the purpose, among others, of facilitating their social progress;

AFFIRMING the principle that the nationals of any one of the Contracting Parties to this Agreement should receive under the laws and regulations of any other Contracting Party relating to benefits payable in respect of old age, invalidity or survivors, equal treatment with the nationals of the latter, a principle sanctioned by Conventions of the International Labour Organisation;

AFFIRMING also the principle that the nationals of any one of the Contracting Parties should receive the benefits of agreements relating to old age, invalidity and survivors concluded by any two or more of the other Contracting Parties;

DESIROUS of giving effect to these principles by means of an Interim Agreement pending the conclusion of a general convention based on a network of bilateral agreements,

HAVE AGREED as follows:

Article 1

1. This Agreement shall apply to all social security laws and regulations which are in force at the date of signature or may subsequently come into force in any part of the territory of the Contracting Parties and which relate to:

(a) benefits in respect of old age;

(b) benefits in respect of invalidity, other than those awarded under an employment injury scheme;

LES GOUVERNEMENTS SIGNATAIRES du présent Accord, Membres du Conseil de l'Europe,

CONSIDERANT que le but du Conseil de l'Europe est de réaliser une union plus étroite entre ses Membres, afin notamment de faciliter leur progrès social;

AFFIRMANT le principe de l'égalité de traitement des ressortissants de toutes les Parties Contractantes au présent Accord, au regard des lois et règlements régissant dans chacune d'Elles le service des prestations de vieillesse, d'invalidité ou de survivants, principe consacré par les Conventions de l'Organisation Internationale du Travail;

AFFIRMANT également le principe en vertu duquel les ressortissants de toute Partie Contractante doivent bénéficier des accords sur les prestations de vieillesse, d'invalidité et de survivants, conclus entre deux ou plusieurs d'entre Elles;

DESIREUX de donner effet à ces principes par la conclusion d'un Accord intérimaire en attendant que soit conclue une convention générale fondée sur un ensemble d'accords bilatéraux,

SONT CONVENUS de ce qui suit:

Article 1

1. Le présent Accord s'applique à toutes les lois et tous les règlements qui sont en vigueur à la date de signature ou pourront entrer en vigueur ultérieurement sur toute partie du territoire des Parties Contractantes, et qui visent:

(a) les prestations de vieillesse;

(b) les prestations d'invalidité autres que celles qui sont servies au titre de la législation sur les accidents du travail et des maladies professionnelles;

DIE UNTERZEICHNETEN REGIERUNGEN, Mitglieder des Europarates, sind

IN DER ERWÄGUNG, daß der Europarat die Herstellung einer engeren Verbindung zwischen seinen Mitgliedern zur Aufgabe hat, insbesondere um ihren sozialen Fortschritt zu fördern,

IN BESTÄTIGUNG des Grundsatzes der Gleichbehandlung der Angehörigen aller Vertragschließenden bei Anwendung der in jedem dieser Staaten geltenden Gesetze und Regelungen über die Leistungsgewährung im Falle des Alters, der Invalidität oder zugunsten der Hinterbliebenen, eines Grundsatzes, der durch die Übereinkommen der Internationalen Arbeitsorganisation festgelegt worden ist,

FERNER IN BESTÄTIGUNG des Grundsatzes, daß die Staatsangehörigen aller Vertragschließenden berechtigt sein sollen, die Leistungen aus den zwischen zwei oder mehreren dieser Vertragschließenden abgeschlossenen Abkommen über die Leistungsgewährung im Falle des Alters, der Invalidität und zugunsten der Hinterbliebenen in Anspruch zu nehmen,

IN DEM WUNSCHE, bis zum Abschluß eines auf einem Netz zweiseitiger Abkommen beruhenden allgemeinen Abkommens diesen Grundsätzen durch ein vorläufiges Abkommen Wirkung zu verleihen,

wie folgt ÜBEREINGEKOMMEN:

Artikel 1

1. Dieses Abkommen findet Anwendung auf alle Gesetze und Regelungen, die in jedem Teil des Gebiets der Vertragschließenden am Tage der Unterzeichnung Geltung haben oder in der Folge in Kraft treten und sich beziehen auf

a) Leistungen für den Fall des Alters;

b) Leistungen für den Fall der Invalidität, mit Ausnahme derjenigen, die auf Grund der Gesetzgebung über die Versicherung gegen Arbeitsunfälle und Berufskrankheiten gewährt werden;

(c) benefits payable to survivors, other than death grants or benefits awarded under an employment injury scheme.

2. This Agreement shall apply to schemes of contributory and non-contributory benefits. It shall not apply to public assistance, special schemes for civil servants or benefits paid in respect of war injuries or injuries due to foreign occupation.

3. For the purpose of this Agreement the word "benefit" shall include any increase in or supplement to the benefit.

4. The terms "nationals" and "territory" of a Contracting Party shall have the meaning assigned to them by such a Party in a declaration addressed to the Secretary-General of the Council of Europe for communication to all other Contracting Parties.

Article 2

1. Subject to the provisions of Article 9, a national of any one of the Contracting Parties shall be entitled to receive the benefits of the laws and regulations of any other of the Contracting Parties under the same conditions as if he were a national of the latter, provided that:

(a) in the case of invalidity benefit under either a contributory or non-contributory scheme he had become ordinarily resident in the territory of the latter Contracting Party before the first medical certification of the sickness responsible for such invalidity;

(b) in the case of benefit payable under a non-contributory scheme, he has been resident in that territory for a period in the aggregate of not less than fifteen years after the age of twenty, has been ordinarily resident without interruption in that territory for at least five years immediately preceding the claim for benefit and continues to be ordinarily resident in that territory;

(c) in the case of benefit payable under a contributory scheme, he is resident in the territory of any one of the Contracting Parties.

2. In any case where the laws and regulations of any one of the Contracting Parties impose a restriction on the rights of a national of that Party who was not born in its territory, a national of any other of the Contracting Parties born in the territory of the latter shall be treated as if he were a national of the former Contracting Party born in its territory.

(c) les prestations de survivants autres que les allocations au décès et les prestations qui sont servies au titre de la législation sur les accidents du travail et des maladies professionnelles.

2. Le présent Accord s'applique aux régimes de prestations contributives et non contributives. Il ne s'applique pas à l'assistance publique, aux régimes spéciaux des fonctionnaires publics, ni aux prestations aux victimes de guerre ou de l'occupation.

3. Pour l'application du présent Accord, le terme «prestations» comprend tous suppléments ou majorations.

4. Les termes «ressortissants» et «territoire» d'une Partie Contractante auront la signification que cette Partie Contractante leur attribuera dans une déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, qui la communiquera à chacune des autres Parties Contractantes.

Article 2

1. Sous réserve des dispositions de l'article 9, les ressortissants de l'une des Parties Contractantes sont admis au bénéfice des lois et règlements de toute autre Partie dans les mêmes conditions que les ressortissants de cette dernière, pour autant que:

(a) en ce qui concerne les prestations d'invalidité prévues par un régime contributif ou non contributif, ils aient établi leur résidence normale sur le territoire de la dernière Partie Contractante avant la première constatation médicale de la maladie qui est à l'origine de l'invalidité;

(b) en ce qui concerne les prestations prévues par un régime non contributif, ils aient résidé sur ce territoire au moins quinze ans au total depuis l'âge de vingt ans, y résident normalement sans interruption depuis cinq ans au moins au moment de la demande de prestation et continuent à y résider normalement;

(c) en ce qui concerne les prestations prévues par un régime contributif, ils résident sur le territoire de l'une des Parties Contractantes.

2. Dans tous les cas où les lois et règlements de l'une des Parties Contractantes soumettent à des limitations les droits d'un ressortissant de cette Partie qui n'est pas né sur son territoire, un ressortissant de toute autre Partie Contractante né sur le territoire de cette dernière est assimilé à un ressortissant de la première Partie Contractante né sur son territoire.

c) Leistungen an Hinterbliebene, mit Ausnahme des Sterbegelds und der Leistungen, die auf Grund der Gesetzgebung über die Versicherung gegen Arbeitsunfälle und Berufskrankheiten gewährt werden.

2. Dieses Abkommen findet Anwendung auf die Leistungen der auf Beiträgen und nicht auf Beiträgen beruhenden Systeme. Es findet keine Anwendung auf die öffentliche Fürsorge, die Sondersysteme für öffentliche Bedienstete und die Leistungen für Kriegsopfer oder Besatzungsgeschädigte.

3. Im Sinne dieses Abkommens schließt der Ausdruck „Leistungen" alle Zulagen oder Erhöhungen ein.

4. Die Ausdrücke „Staatsangehörige" und „Gebiet" eines Vertragschließenden haben die Bedeutung, die dieser Vertragschließende ihnen in einer an den Generalsekretär des Europarates zu richtenden und von diesem allen Vertragschließenden zur Kenntnis zu bringenden Erklärung beimißt.

Artikel 2

1. Vorbehaltlich der Bestimmungen des Artikels 9 haben die Staatsangehörigen eines der Vertragschließenden Anspruch auf die Leistungen nach den Gesetzen und Regelungen jedes anderen Vertragschließenden unter denselben Bedingungen wie die Staatsangehörigen des letzteren, sofern sie

a) bezüglich der Leistungen im Falle der Invalidität nach einem auf Beiträgen oder nicht auf Beiträgen beruhenden System ihren gewöhnlichen Aufenthalt noch vor der ersten ärztlichen Feststellung der Krankheit, auf die die Invalidität zurückzuführen ist, im Gebiet des letzteren Vertragschließenden genommen haben;

b) bezüglich der Leistungen nach einem nicht auf Beiträgen beruhenden System seit der Vollendung ihres zwanzigsten Lebensjahres wenigstens insgesamt fünfzehn Jahre in diesem Gebiet gewohnt haben, dort am Tage der Antragstellung wenigstens seit fünf Jahren ununterbrochen ihren gewöhnlichen Aufenthalt gehabt haben und sich weiterhin in diesem Gebiet aufhalten;

c) bezüglich der Leistungen nach einem auf Beiträgen beruhenden System im Gebiet eines der Vertragschließenden wohnen.

2. In allen Fällen, in denen nach den Gesetzen und Regelungen eines der Vertragschließenden die Ansprüche eines Staatsangehörigen dieses Vertragschließenden, der nicht in dessen Gebiet geboren ist, Beschränkungen unterworfen sind, wird ein Staatsangehöriger jedes anderen Vertragschließenden, der im Gebiet des letzteren geboren ist, einem Staatsangehörigen des erstgenannten Vertragschließenden, der in dessen Gebiet geboren ist, gleichgestellt.

Article 3

1. Any agreement relating to the laws and regulations referred to in Article 1 which has been or may be concluded by any two or more of the Contracting Parties shall, subject to the provisions of Article 9, apply to a national of any other of the Contracting Parties as if he were a national of one of the former Parties insofar as it provides, in relation to those laws and regulations:

(a) for determining under which laws and regulations a person should be insured;

(b) for maintaining acquired rights and rights in course of acquisition and, in particular, for adding together insurance periods and equivalent periods for the purpose of establishing the right to receive benefit and calculating the amount of benefit due;

(c) for paying benefit to persons residing in the territory of any one of the Parties to such agreement;

(d) for supplementing and administering the provisions of such agreement referred to in this paragraph.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not apply to any provision of the said agreement which concerns benefits provided under a non-contributory scheme, unless the national concerned has been resident in the territory of the Contracting Party under whose laws and regulations he claims benefit for a period in the aggregate of not less than fifteen years after the age of twenty and has been ordinarily resident without interruption in that territory for a period of at least five years immediately preceding the claim for benefit.

Article 4

Subject to the provisions of any relevant bilateral and multilateral agreements, benefits which in the absence of this Agreement have not been awarded, or have been suspended, shall be awarded or reinstated from the date of the entry into force of this Agreement for all the Contracting Parties concerned with the claim in question, provided that the claim thereto is presented within one year after such date or within such longer period as may be determined by the Contracting Party under whose laws and regulations the benefit is claimed. If the claim is not presented within such period, the benefit shall be awarded or reinstated from the date of the claim or such earlier date as may be determined by the latter Contracting Party.

Article 3

1. Tout accord relatif aux lois et règlements visés à l'article 1 qui a été ou pourra être conclu entre deux ou plusieurs des Parties Contractantes est applicable, sous réserve des dispositions de l'article 9, à un ressortissant de toute autre Partie Contractante comme s'il était ressortissant de l'une des premières Parties, dans la mesure où ledit accord prévoit, en ce qui concerne ces lois et règlements:

(a) la détermination des lois et règlements nationaux applicables;

(b) la conservation des droits acquis et des droits en cours d'acquisition, et notamment les dispositions relatives à la totalisation des périodes d'assurance et des périodes équivalentes pour l'ouverture et le maintien du droit ainsi que pour le calcul des prestations;

(c) le service des prestations aux personnes résidant sur le territoire d'une des Parties audit accord;

(d) les stipulations accessoires, ainsi que les mesures d'application concernant les dispositions dudit accord visées au présent paragraphe.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent à l'une quelconque des dispositions dudit accord concernant les prestations non contributives que si le ressortissant intéressé a résidé au moins quinze ans au total, depuis l'âge de vingt ans, sur le territoire de la Partie Contractante dont il invoque le bénéfice des lois et des règlements, et s'il y réside normalement sans interruption depuis cinq ans au moins au moment de la demande de prestation.

Article 4

Sous réserve des dispositions de tout accord bilatéral ou multilatéral applicable en l'espèce, les prestations non liquidées ou suspendues en l'absence du présent Accord, seront liquidées ou rétablies à partir du jour de l'entrée en vigueur du présent Accord pour toutes les Parties Contractantes intéressées à la demande touchant de telles prestations, à condition que cette demande soit formulée dans un délai d'un an à partir de ladite date ou dans un délai plus long qui pourra être fixé par la Partie Contractante dont le bénéfice de la législation et des règlements est invoqué. Si la demande n'est pas formulée dans un tel délai, les prestations seront liquidées ou rétablies au plus tard à compter de la date de cette demande.

Artikel 3

1. Jedes Abkommen bezüglich der in Artikel 1 genannten Gesetze und Regelungen, das zwischen zwei oder mehreren Vertragschließenden abgeschlossen worden ist oder in der Folge abgeschlossen wird, findet vorbehaltlich der Bestimmungen des Artikels 9 auf einen Staatsangehörigen jedes anderen Vertragschließenden so Anwendung, wie wenn er Staatsangehöriger eines der erstgenannten Vertragschließenden wäre, insoweit das Abkommen in Bezug auf diese Gesetze und Regelungen Vorschriften enthält über

a) die Bestimmung der anzuwendenden innerstaatlichen Gesetze und Regelungen;

b) die Wahrung der Ansprüche und Anwartschaften und insbesondere über die Zusammenrechnung der Versicherungszeiten und Ersatzzeiten für den Erwerb und die Aufrechterhaltung des Leistungsanspruchs sowie für die Berechnung der Leistungen;

c) die Gewährung von Leistungen an Personen, die im Gebiet eines der Vertragschließenden des erwähnten Abkommens wohnen;

d) die Ergänzung und Durchführung der Bestimmungen des in diesem Absatz genannten Abkommens.

2. Die Bestimmungen in Absatz 1 dieses Artikels finden auf irgendwelche Bestimmungen des erwähnten Abkommens über nicht auf Beiträgen beruhende Leistungen nur dann Anwendung, wenn der beteiligte Staatsangehörige seit der Vollendung des zwanzigsten Lebensjahres wenigstens insgesamt fünfzehn Jahre im Gebiet des Vertragschließenden, nach dessen Gesetzen und Regelungen er Leistungen beansprucht, gewohnt hat und dort am Tage des Leistungsantrages seit wenigstens fünf Jahren ununterbrochen seinen gewöhnlichen Aufenthalt hat.

Artikel 4

Vorbehaltlich der Bestimmungen einschlägiger zweiseitiger oder mehrseitiger Abkommen werden ohne dieses Abkommen nicht festgestellte oder ruhende Leistungen vom Tage des Inkrafttretens dieses Abkommens an für alle Vertragschließenden, die durch den Leistungsanspruch berührt werden, festgestellt oder wiederhergestellt, sofern der diesbezügliche Antrag binnen Jahresfrist nach dem erwähnten Zeitpunkt gestellt wird oder binnen einer längeren Frist, die von dem Vertragschließenden, nach dessen Gesetzen oder Regelungen die Leistungen beansprucht werden, festgesetzt wird. Wird der Anspruch nicht innerhalb einer solchen Frist geltend gemacht, so werden die Leistungen vom Tage der Geltendmachung des Anspruchs oder von einem vom letztgenannten Vertragschließenden bezeichneten früheren Tage an festgestellt oder wiederhergestellt.

Article 5

The provisions of this Agreement shall not limit the provisions of any national laws or regulations, international conventions, or bilateral or multilateral agreements which are more favourable for the beneficiary.

Article 6

This Agreement shall not affect those provisions of national laws or regulations which relate to the participation of insured persons, and of other categories of persons concerned, in the management of social security.

Article 7

1. Annex I to this Agreement sets out in relation to each Contracting Party the social security schemes to which Article 1 applies which are in force in any part of its territory at the date of signature of this Agreement.

2. Each Contracting Party shall notify the Secretary-General of the Council of Europe of every new law or regulation of a type not included in Annex I in relation to that Party. Such notifications shall be made by each Contracting Party within three months of the date of publication of the new law or regulation, or if such law or regulation is published before the date of ratification of this Agreement by the Contracting Party concerned, at that date of ratification.

Article 8

1. Annex II to this Agreement sets out in relation to each Contracting Party the agreements concluded by it to which Article 3 applies which are in force at the date of signature of this Agreement.

2. Each Contracting Party shall notify the Secretary-General of the Council of Europe of every new agreement concluded by it to which Article 3 applies. Such notification shall be made by each Contracting Party within three months of the date of coming into force of the agreement, or if such new agreement has come into force before the date of ratification of this Agreement, at that date of ratification.

Article 9

1. Annex III to this Agreement sets out the reservations hereto made at the date of signature.

2. Any Contracting Party may, at the time of making a notification in accordance with Article 7 or Article 8, make a reservation in respect of the application of the present Agreement

Article 5

Les dispositions du présent Accord ne dérogent pas aux dispositions des lois et règlements nationaux, des conventions internationales ou des accords bilatéraux ou multilatéraux qui sont plus favorables pour l'ayant droit.

Article 6

Le présent Accord ne déroge pas aux dispositions des lois et règlements nationaux concernant la participation des assurés ou des autres catégories de personnes intéressées à la gestion de la sécurité sociale.

Article 7

1. L'Annexe I au présent Accord précise, en ce qui concerne chaque Partie Contractante, les régimes de sécurité sociale auxquels s'applique l'Article 1, qui sont en vigueur sur toute partie de son territoire à la date de signature du présent Accord.

2. Toute Partie Contractante notifiera au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe toute nouvelle loi ou tout nouveau règlement non encore couvert par l'Annexe I en ce qui concerne cette Partie. Ces notifications seront effectuées par chaque Partie Contractante dans un délai de trois mois à dater de la publication de ladite loi ou dudit règlement ou, si cette loi ou ce règlement est publié avant la date de ratification du présent Accord par la Partie Contractante intéressée, à la date de cette ratification.

Article 8

1. L'Annexe II au présent Accord précise, en ce qui concerne chaque Partie Contractante, les accords conclus par Elle auxquels s'applique l'article 3, qui sont en vigueur à la date de signature du présent Accord.

2. Toute Partie Contractante notifiera au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe tout nouvel accord, conclu par Elle, auquel s'applique l'article 3. Cette notification sera effectuée par chaque Partie Contractante dans un délai de trois mois à dater de l'entrée en vigueur dudit accord ou, si le nouvel accord est entré en vigueur avant la date de ratification du présent Accord, à la date de cette ratification.

Article 9

1. L'Annexe III au présent Accord énumère les réserves formulées à la date de sa signature.

2. Toute Partie Contractante peut, lors de la notification effectuée conformément aux dispositions de l'article 7 ou de l'article 8, formuler une réserve concernant l'application du pré-

Artikel 5

Die Bestimmungen dieses Abkommens stehen den Vorschriften der innerstaatlichen Gesetzgebungen, der internationalen Übereinkommen oder der zweiseitigen oder mehrseitigen Abkommen, die für den Berechtigten günstiger sind, nicht entgegen.

Artikel 6

Durch dieses Abkommen werden die Bestimmungen der innerstaatlichen Gesetze und Regelungen über die Beteiligung der Versicherten oder sonstiger Personengruppen an der Verwaltung der Sozialen Sicherheit nicht berührt.

Artikel 7

1. Der Anhang I zu diesem Abkommen bestimmt für jeden Vertragschließenden diejenigen Systeme der Sozialen Sicherheit, auf die Artikel 1 Anwendung findet und die in irgendeinem Teil seines Gebiets am Tage der Unterzeichnung dieses Abkommens in Kraft sind.

2. Jeder Vertragschließende hat dem Generalsekretär des Europarates alle neuen Gesetze oder Regelungen mitzuteilen, die bezüglich dieses Vertragschließenden noch nicht im Anhang I berücksichtigt sind. Diese Mitteilungen haben durch jeden Vertragschließenden innerhalb von drei Monaten, vom Tage der Veröffentlichung des erwähnten Gesetzes oder der erwähnten Regelung an gerechnet, oder, wenn dieses Gesetz oder diese Regelung bereits vor dem Zeitpunkt der Ratifizierung dieses Abkommens durch den beteiligten Vertragschließenden veröffentlicht worden ist, im Zeitpunkt der Ratifizierung zu erfolgen.

Artikel 8

1. Der Anhang II zu diesem Abkommen führt für jeden Vertragschließenden die von ihm abgeschlossenen Abkommen an, auf die Artikel 3 Anwendung findet und die im Zeitpunkt der Unterzeichnung dieses Abkommens in Kraft sind.

2. Jeder Vertragschließende teilt dem Generalsekretär des Europarates jedes von ihm abgeschlossene neue Abkommen mit, auf das Artikel 3 Anwendung findet. Diese Mitteilung hat durch jeden Vertragschließenden innerhalb von drei Monaten, vom Tage des Inkrafttretens des erwähnten Abkommens an gerechnet, oder, wenn das neue Abkommen vor dem Tage der Ratifizierung dieses Abkommens in Kraft getreten ist, im Zeitpunkt der Ratifizierung zu erfolgen.

Artikel 9

1. Der Anhang III zu diesem Abkommen führt die bei der Unterzeichnung formulierten Vorbehalte an.

2. Gleichzeitig mit der Mitteilung gemäß Artikel 7 oder 8 kann jeder Vertragschließende einen Vorbehalt bezüglich der Anwendung dieses Abkommens auf alle Gesetze, Regelungen

to any law, regulation or agreement which is referred to in such notification. A statement of any such reservation shall accompany the notification concerned; it will take effect from the date of entry into force of the new law, regulation or agreement.

3. Any Contracting Party may withdraw either in whole or in part any reservation made by it by a notification to that effect addressed to the Secretary-General of the Council of Europe. Such notification shall take effect on the first day of the month following the month in which it is received, and this Agreement shall apply accordingly.

Article 10

The Annexes to this Agreement shall constitute an integral part of this Agreement.

Article 11

1. Arrangements, where necessary, between the competent authorities of the Contracting Parties shall determine the methods of implementation of this Agreement.

2. The competent authorities of the Contracting Parties concerned shall endeavour to resolve by negotiation any dispute relating to the interpretation or application of this Agreement.

3. If any such dispute has not been resolved by negotiation within a period of three months, the dispute shall be submitted to arbitration by an arbitral body whose composition and procedure shall be agreed upon by the Contracting Parties concerned, or, in default of such agreement, within a further period of three months, by an arbitrator chosen at the request of any of the Contracting Parties concerned by the President of the International Court of Justice. Should the latter be a national of one of the Parties to the dispute, this task shall be entrusted to the Vice-President of the Court or to the next judge in order of seniority not a national of one of the Parties to the dispute.

4. The decision of the arbitral body, or arbitrator, as the case may be, shall be made in accordance with the principles and spirit of this Agreement and shall be final and binding.

Article 12

In the event of the denunciation of this Agreement by any of the Contracting Parties,

(a) any right acquired by a person in accordance with its provisions shall be maintained and, in particular, if he has, in accordance with its provisions, acquired the right to receive any benefit under the laws and regulations of one

sent Accord à toute loi, tout règlement ou tout accord désigné dans cette notification. Toute réserve de cette nature doit être communiquée lors de ladite notification; elle prend effet à la date d'entrée en vigueur de la nouvelle loi, du nouveau règlement ou du nouvel accord.

3. Toute Partie Contractante peut retirer, en tout ou partie, une réserve formulée par Elle au moyen d'une notification à cet effet adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe. Cette notification prend effet le premier jour du mois suivant le mois au cours duquel elle a été reçue sans affecter les dispositions du présent Accord.

Article 10

Les Annexes visées aux articles précédents font partie intégrante du présent Accord.

Article 11

1. Des arrangements entre les autorités compétentes des Parties Contractantes fixeront, le cas échéant, les mesures nécessaires à l'application du présent Accord.

2. Toutes les difficultés relatives à l'interprétation ou à l'application du présent Accord seront réglées, d'un commun accord, par les autorités compétentes des Parties Contractantes.

3. S'il n'a pas été possible d'arriver par cette voie à une solution dans un délai de trois mois, le différend sera soumis à l'arbitrage d'un organisme dont la composition sera déterminée par un accord entre les Parties Contractantes; la procédure à suivre sera établie dans les mêmes conditions. A défaut d'un accord sur ce point dans un nouveau délai de trois mois, le différend sera soumis par la Partie la plus diligente à un arbitre désigné par le Président de la Cour Internationale de Justice. Au cas où ce dernier serait ressortissant d'une des Parties au différend, cette tâche serait confiée au Vice-Président de la Cour ou au juge suivant dans l'ordre d'ancienneté et non ressortissant d'une des Parties au différend.

4. La décision de l'organisme arbitral ou de l'arbitre sera rendue conformément aux principes généraux et à l'esprit du présent Accord; elle sera obligatoire et sans appel.

Article 12

En cas de dénonciation du présent Accord par l'une des Parties Contractantes,

a) Tout droit acquis en vertu des dispositions du présent Accord sera maintenu; en particulier, si l'intéressé, en vertu de ces dispositions, a acquis le droit de toucher une prestation prévue par la législation d'une Partie Contractante pendant

oder Abkommen formulieren, die in dieser Mitteilung bezeichnet werden. Eine Erklärung über jeden solchen Vorbehalt ist der erwähnten Mitteilung anzufügen; sie wird mit dem Tage des Inkrafttretens des neuen Gesetzes, der neuen Regelung oder des neuen Abkommens wirksam.

3. Jeder Vertragschließende kann einen von ihm formulierten Vorbehalt durch eine an den Generalsekretär des Europarates zu richtende diesbezügliche Mitteilung ganz oder zum Teil zurückziehen. Diese Mitteilung wird mit dem ersten Tage des Monats wirksam, der auf den Monat folgt, in dem sie eingegangen ist; die Bestimmungen dieses Abkommens werden dadurch nicht berührt.

Artikel 10

Die in den vorhergehenden Artikeln genannten Anhänge sind Bestandteil dieses Abkommens.

Artikel 11

1. Die zuständigen Behörden der Vertragschließenden vereinbaren gegebenenfalls die zur Durchführung dieses Abkommens erforderlichen Maßnahmen.

2. Alle Streitfragen, die sich bei der Auslegung oder Durchführung dieses Abkommens ergeben, sollen von den zuständigen Behörden der Vertragschließenden auf dem Verhandlungswege geregelt werden.

3. Wird eine Streitfrage nicht innerhalb von drei Monaten auf diesem Wege geregelt, so ist sie einer Schiedsstelle zu unterbreiten, deren Zusammensetzung und Verfahren von den beteiligten Vertragschließenden vereinbart werden. Kommt innerhalb einer weiteren Frist von drei Monaten hierüber keine Einigung zustande, so ist der Streitfall einem Schiedsrichter zu unterbreiten, der auf Antrag eines der beteiligten Vertragschließenden von dem Präsidenten des Internationalen Gerichtshofs bestellt wird. Besitzt dieser die Staatsangehörigkeit einer der am Streitfall beteiligten Parteien, so fällt diese Aufgabe dem Vizepräsidenten des Gerichtshofs oder dem nach dem Dienstalter nächstfolgenden Richter zu, der nicht Staatsangehöriger einer der am Streitfall beteiligten Parteien ist.

4. Die Entscheidung der Schiedsstelle oder des Schiedsrichters soll im Einklang mit den Grundsätzen und im Geiste dieses Abkommens ergehen; sie ist verbindlich und endgültig.

Artikel 12

Im Falle der Kündigung dieses Abkommens durch einen der Vertragschließenden bleiben

a) alle auf Grund der Bestimmungen dieses Abkommens erworbenen Rechte gewahrt; diese Rechte bleiben dem Beteiligten insbesondere dann erhalten, wenn er auf Grund dieser Bestimmungen einen Anspruch auf eine durch die Ge-

of the Contracting Parties while he is resident in the territory of another, he shall continue to enjoy that right;

(b) subject to any conditions which may be laid down by supplementary agreements concluded by the Contracting Parties concerned for the settlement of any rights then in course of acquisition, the provisions of this Agreement shall continue to apply to insurance periods and equivalent periods completed before the date when the denunciation becomes effective.

Article 13

1. This Agreement shall be open to the signature of the Members of the Council of Europe. It shall be ratified. Instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the Council of Europe.

2. This Agreement shall come into force on the first day of the month following the date of deposit of the second instrument of ratification.

3. As regards any Signatory ratifying subsequently, the Agreement shall come into force on the first day of the month following the date of the deposit of its instrument of ratification.

Article 14

1. The Committee of Ministers of the Council of Europe may invite any State not a member of the Council of Europe to accede to this Agreement.

2. Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Secretary-General of the Council of Europe, which shall take effect on the first day of the month following the date of deposit.

3. Any instrument of accession deposited in accordance with this Article shall be accompanied by a notification of such information as would be contained in the Annexes I and II to this Agreement if the Government of the State concerned were, one the date of accession, a Signatory hereto.

4. For the purposes of this Agreement any information notified in accordance with paragraph 3 of this Article shall be deemed to be part of the Annex in which it would have been recorded if the Government of the State concerned were a Signatory hereto.

Article 15

The Secretary-General of the Council of Europe shall notify:

(a) the Members of the Council and the Director-General of the International Labour Office

(i) of the date of entry into force of this Agreement and the names of any Members who ratify it,

qu'il réside sur le territoire d'une autre Partie, il conservera le bénéfice de ce droit;

b) Sous réserve des conditions qui pourront être prévues par des accords complémentaires conclus entre les Parties Contractantes intéressées en vue du règlement des droits en cours d'acquisition, les dispositions du présent Accord resteront applicables aux périodes d'assurance et aux périodes équivalentes accomplies antérieurement à la date à laquelle la dénonciation prendra effet.

Article 13

1. Le présent Accord est ouvert à la signature des Membres du Conseil de l'Europe. Il sera ratifié. Les instruments de ratification seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe

2. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du mois suivant le dépôt du deuxième instrument de ratification.

3. Pour tout signataire qui le ratifiera ultérieurement, l'Accord entrera en vigueur le premier jour du mois suivant le dépôt de l'instrument de ratification.

Article 14

1. Le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe peut inviter tout Etat non membre du Conseil à adhérer au présent Accord.

2. L'adhésion s'effectuera par le dépôt, près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, d'un instrument d'adhésion qui prendra effet le premier jour du mois suivant.

3. Tout instrument d'adhésion déposé conformément aux dispositions du présent article sera accompagné d'une notification des renseignements qui figureraient dans les Annexes I et II au présent Accord si le gouvernement de l'Etat intéressé avait été, à la date de l'adhésion, signataire du présent Accord.

4. Aux fins d'application du présent Accord, tout renseignement notifié conformément aux dispositions du paragraphe 3 du présent article sera réputé faire partie de l'Annexe dans laquelle il serait consigné si le Gouvernement de l'Etat intéressé était signataire du présent Accord.

Article 15

Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera:

(a) aux Membres du Conseil et au Directeur Général du Bureau International du Travail:

i) la date de l'entrée en vigueur du présent Accord et les noms des Membres qui l'auront ratifié, ainsi que ceux des Membres qui le ratifieront par la suite;

setzgebung eines Vertragschließenden vorgesehene Leistung erworben hat, während er im Gebiet eines anderen Vertragschließenden wohnt;

b) vorbehaltlich der Bedingungen, die durch Zusatzvereinbarungen zwischen den beteiligten Vertragschließenden über die Aufrechterhaltung der Anwartschaften vorgesehen werden, die Bestimmungen dieses Abkommens weiterhin auf die Versicherungszeiten und Ersatzzeiten anwendbar, die vor dem Tage, an dem die Kündigung wirksam wird, zurückgelegt sind.

Artikel 13

1. Dieses Abkommen wird zur Unterzeichnung durch die Mitglieder des Europarates aufgelegt. Es bedarf der Ratifizierung. Die Ratifikationsurkunden sind beim Generalsekretär des Europarates zu hinterlegen.

2. Dieses Abkommen tritt mit dem ersten Tage des Monats in Kraft, der auf die Hinterlegung der zweiten Ratifikationsurkunde folgt.

3. Für jeden Unterzeichner, der dieses Abkommen in der Folge ratifiziert, tritt es mit dem ersten Tage des Monats in Kraft, der auf die Hinterlegung seiner Ratifikationsurkunde folgt.

Artikel 14

1. Das Ministerkomitee des Europarates kann jeden Staat, der nicht Mitglied des Rates ist, einladen, diesem Abkommen beizutreten.

2. Der Beitritt erfolgt durch Hinterlegung einer Beitrittserklärung beim Generalsekretär des Europarates, die mit dem ersten Tage des darauffolgenden Monats wirksam wird.

3. Zugleich mit der Hinterlegung einer Beitrittserklärung nach den Bestimmungen dieses Artikels sind die Angaben mitzuteilen, die in den Anhängen I und II zu diesem Abkommen enthalten sein würden, wenn die Regierung des beteiligten Staates am Tage des Beitritts Unterzeichner dieses Abkommens gewesen wäre.

4. Jede Mitteilung gemäß Absatz 3 dieses Artikels gilt für die Anwendung dieses Abkommens als Bestandteil des Anhangs, in dem sie enthalten sein würde, wenn die Regierung des beteiligten Staates Unterzeichner dieses Abkommens wäre.

Artikel 15

Der Generalsekretär des Europarates bringt zur Kenntnis

a) den Mitgliedern des Europarates und dem Generaldirektor des Internationalen Arbeitsamts

(i) den Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Abkommens und die Namen der Mitglieder, die es ratifiziert haben oder in der Folge ratifizieren;

(ii) of the deposit of any instrument of accession in accordance with Article 14 and of such notifications as are received with it,

(iii) of any notification received in accordance with Article 16 and its effective date;

(b) the Contracting Parties and the Director-General of the International Labour Office

(i) of any notifications received in accordance with Articles 7 and 8,

(ii) of any reservation made in accordance with paragraph 2 of Article 9,

(iii) of the withdrawal of any reservation in accordance with paragraph 3 of Article 9.

ii) le dépôt de tout instrument d'adhésion effectué en application des dispositions de l'article 14 et la réception des renseignements qui l'accompagnent;

iii) toute notification reçue en application des dispositions de l'article 16 et la date à laquelle celle-ci prendra effet,

(b) aux Parties Contractantes et au Directeur Général du Bureau International du Travail:

i) toute notification reçue en application des dispositions des articles 7 et 8;

ii) toute réserve formulée en application des dispositions du paragraphe 2 de l'article 9;

iii) le retrait de toute réserve effectué en application des dispositions du paragraphe 3 de l'article 9.

(ii) die Hinterlegung jeder Beitrittserklärung gemäß Artikel 14 und den Eingang der gleichzeitig übermittelten Angaben;

(iii) jede gemäß Artikel 16 eingegangene Erklärung und den Zeitpunkt, in dem sie wirksam wird;

b) den Vertragschließenden und dem Generaldirektor des Internationalen Arbeitsamts

(i) jede Mitteilung, die gemäß Artikel 7 und 8 eingegangen ist;

(ii) jeden Vorbehalt, der gemäß Artikel 9 Abs. 2 formuliert worden ist;

(iii) die Zurückziehung jedes Vorbehalts gemäß Artikel 9 Abs. 3.

Article 16

This Agreement shall remain in force for a period of two years from the date of its entry into force in accordance with paragraph 2 of Article 13. Thereafter it shall remain in force from year to year for such Contracting Parties as have not denounced it by a notification to that effect addressed to the Secretary-General of the Council of Europe at least six months before the expiry either of the preliminary two-year period, or of any subsequent yearly period. Such notification shall take effect at the end of the period to which it relates.

Article 16

Le présent Accord est conclu pour une durée de deux ans à compter de son entrée en vigueur conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 13. Il restera ensuite en vigueur d'année en année pour toute Partie Contractante qui ne l'aura pas dénoncé, par notification à cet effet adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, au moins six mois avant l'expiration, soit de la période préliminaire de deux ans, soit de toute période ultérieure d'un an. Cette notification prendra effet à la fin d'une telle période.

Artikel 16

Dieses Abkommen wird für die Dauer von zwei Jahren abgeschlossen, gerechnet von seinem Inkrafttreten gemäß Artikel 13 Abs. 2. Seine Geltungsdauer verlängert sich sodann von Jahr zu Jahr für diejenigen Vertragschließenden, die es nicht wenigstens sechs Monate vor dem Ablauf der ursprünglichen Zweijahresfrist oder einer späteren Jahresfrist durch eine an den Generalsekretär des Europarates zu richtende Erklärung gekündigt haben. Diese Erklärung wird mit dem Ablauf dieser Frist wirksam.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

DONE at Paris, this 11th day of December, 1953, in the English and French languages, both texts being equally authoritative, in a single copy which shall remain in the archives of the Council of Europe and of which the Secretary-General shall send certified copies to each of the Signatories and to the Director-General of the International Labour Office.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernement respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Paris, le 11 décembre 1953, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les Archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général en communiquera des copies certifiées conformes à tous les signataires, ainsi qu'au Directeur Général du Bureau International du Travail.

ZU URKUND DESSEN haben die hierzu in gehöriger Form ermächtigten Unterzeichneten dieses Abkommen unterzeichnet.

GESCHEHEN zu Paris am 11. Dezember 1953 in französischer und englischer Sprache, wobei beide Fassungen gleichermaßen authentisch sind, in einem einzigen Exemplar, das im Archiv des Europarates zu hinterlegen ist. Der Generalsekretär übermittelt allen Unterzeichnern sowie dem Generaldirektor des Internationalen Arbeitsamts beglaubigte Ausfertigungen.

For the GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM:

Pour le GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE:

P. van Zeeland

Für die REGIERUNG DES KÖNIGREICHS BELGIEN:

For the GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK:

Pour le GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE DANEMARK:

E. Waerum

Für die REGIERUNG DES KÖNIGREICHS DÄNEMARK:

For the GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC:

Pour le GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE FRANÇAISE:

Bidault

Für die REGIERUNG DER FRANZÖSISCHEN REPUBLIK:

For the GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY:

Pour le GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE FEDERALE D'ALLEMAGNE:

Adenauer

Für die REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND:

For the GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF GREECE:	Pour le GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE GRECE: Stephanopoulos	Für die REGIERUNG DES KÖNIGREICHS GRIECHENLAND:
For the GOVERNMENT OF THE ICELANDIC REPUBLIC:	Pour le GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE ISLANDAISE: Kristinn Gudmundsson	Für die REGIERUNG DER ISLÄNDISCHEN REPUBLIK:
For the GOVERNMENT OF IRELAND:	Pour le GOUVERNEMENT D'IRLANDE: Prôinsias Mac Aogáin	Für die REGIERUNG VON IRLAND:
For the GOVERNMENT OF THE ITALIAN REPUBLIC:	Pour le GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE ITALIENNE: Ludovico Benvenuti	Für die REGIERUNG DER ITALIENISCHEN REPUBLIK:
For the GOVERNMENT OF THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG:	Pour le GOUVERNEMENT DU GRAND DUCHE DE LUXEMBOURG: Bech	Für die REGIERUNG DES GROSSHERZOGTUMS LUXEMBURG:
For the GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS:	Pour le GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS: J. W. Beyen	Für die REGIERUNG DES KÖNIGREICHS DER NIEDERLANDE:
For the GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF NORWAY:	Pour le GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE NORVEGE: Halvard Lange	Für die REGIERUNG DES KÖNIGREICHS NORWEGEN:
For the GOVERNMENT OF THE SAAR: *(in application of resolution [53] 30 of the Committee of Ministers)*	Pour le GOUVERNEMENT DE LA SARRE: *(par application de la résolution [53] 30 du Comité des Ministres)* P. van Zeeland	Für die REGIERUNG DES SAARGEBIETES: *(gemäß Entschließung [53] 30 des Ministerkomitees)*
For the GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN:	Pour le GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE SUEDE: Östen Undén	Für die REGIERUNG DES KÖNIGREICHS SCHWEDEN:
For the GOVERNMENT OF THE TURKISH REPUBLIC:	Pour le GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE TURQUE: F. Köprülü	Für die REGIERUNG DER TÜRKISCHEN REPUBLIK:
For the GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND:	Pour le GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD: Anthony Nutting	Für die REGIERUNG DES VEREINIGTEN KÖNIGREICHS VON GROSSBRITANNIEN UND NORDIRLAND:

Annex I

to the European Interim Agreement on Social Security Schemes Relating to Old Age, Invalidity and Survivors

Social Security Schemes to which the Agreement applies

Belgium:

Laws and regulations relating to:

(a) Insurance against old age and premature death for manual workers and self-employed workers.

(b) Insurance against old age and premature death of salaried employees.

(c) Pensions for miners and other workers treated as miners.

(d) Social security for employees (supplementary old-age and survivors' pensions).

(e) Social security for employees, respecting the organisation of compulsory insurance against sickness or invalidity.

(f) Special allowances to cripples, the disabled, to congenital invalids and the deaf and dumb.

The scheme listed under (f) is of a non-contributory nature, all the others are contributory.

Denmark:

Laws and regulations relating to:

(a) Old age pensions.

(b) Invalidity pensions including pensions awarded according to sections 247-249 of the Social Welfare Act.

(c) Benefits to widows' and widowers' children and to orphans (Chapter XVI of the Social Welfare Act).

All these schemes are of a non-contributory nature.

France:

Laws and regulations relating to:

(a) The organisation of social security.

(b) General provisions governing the social insurance system applicable to insured persons in non-agricultural employment.

(c) Social insurance provisions applicable to employed persons, and persons treated as employed persons, in agricultural employment.

(d) Allowances granted to aged employees.

(e) Allowances granted to aged persons other than employees.

Annexe I

à l'Accord Intérimaire Européen concernant les Régimes de Sécurité Sociale relatifs à la Vieillesse, à l'Invalidité et aux Survivants

Régimes de sécurité sociale auxquels s'applique l'Accord

Belgique:

Lois et règlements concernant:

(a) L'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des ouvriers et des non-salariés

(b) L'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés.

(c) Le régime de retraite des ouvriers mineurs et assimilés.

(d) La sécurité sociale des travailleurs (pensions complémentaires de vieillesse et de survivants).

(e) La sécurité sociale des travailleurs (organisation de l'assurance obligatoire contre la maladie et l'invalidité).

(f) Les allocations spéciales aux estropiés, mutilés, infirmes congénitaux, sourds et muets.

Le régime mentionné à l'alinéa f) ci-dessus est de caractère non contributif. Tous les autres régimes sont contributifs.

Danemark:

Lois et règlements concernant:

(a) Les pensions de vieillesse.

(b) Les pensions d'invalidité, y compris les pensions accordées conformément aux paragraphes 247 à 249 de la Loi sur la Prévoyance sociale.

(c) Les prestations aux enfants de veuves et de veufs et aux orphelins (chapitre XVI de la loi sur la Prévoyance sociale).

Tous ces régimes sont de caractère non contributif.

France:

Lois et règlements concernant:

(a) L'organisation de la sécurité sociale.

(b) Les dispositions générales fixant le régime des assurances sociales applicable aux assurés des professions non agricoles.

(c) Les dispositions des assurances sociales applicables aux salariés et assimilés des professions agricoles.

(d) L'allocation aux vieux travailleurs salariés.

(e) L'allocation de vieillesse des personnes non salariées.

Anhang I

zum Vorläufigen Europäischen Abkommen über die Systeme der Sozialen Sicherheit für den Fall des Alters, der Invalidität und zugunsten der Hinterbliebenen

Systeme der Sozialen Sicherheit, auf die das Abkommen Anwendung findet

Belgien:

Gesetze und Regelungen betreffend:

(a) Versicherung der Arbeiter und der selbständig Erwerbstätigen für den Fall des Alters und des vorzeitigen Todes;

(b) Versicherung der Angestellten für den Fall des Alters und des vorzeitigen Todes;

(c) Altersversicherung der Bergarbeiter und der ihnen gleichgestellten Personen;

(d) Soziale Sicherheit der Arbeitnehmer (zusätzliche Alters- und Hinterbliebenenrenten);

(e) Soziale Sicherheit der Arbeitnehmer (Organisation der Pflichtversicherung gegen Krankheit und Invalidität);

(f) Sonderbeihilfen für Krüppel, Körperbeschädigte, von Geburt Gebrechliche, Taube und Stumme.

Alle diese Systeme beruhen auf Beiträgen mit Ausnahme des unter Buchstabe (f) genannten, das nicht auf Beiträgen beruht.

Dänemark:

Gesetze und Regelungen betreffend:

(a) Altersrenten;

(b) Invaliditätsrenten, einschließlich der Renten nach den §§ 247 bis 249 des Gesetzes über die soziale Fürsorge;

(c) Leistungen für die Kinder von Witwen und Witwern und für Waisen (Kapitel XVI des Gesetzes über die soziale Fürsorge);

Diese Systeme beruhen nicht auf Beiträgen.

Frankreich:

Gesetze und Regelungen betreffend:

(a) Organisation der Sozialen Sicherheit;

(b) Allgemeine Bestimmungen über das auf Versicherte in nichtlandwirtschaftlichen Berufen anzuwendende System der Sozialversicherung;

(c) Bestimmungen der Sozialversicherung für gegen Entgelt Beschäftigte und ihnen gleichgestellte Personen in landwirtschaftlichen Berufen;

(d) Beihilfen für alte gegen Entgelt beschäftigte Arbeitnehmer;

(e) Altersbeihilfen für selbständig Erwerbstätige;

(f) Special social security schemes.

(g) Laws on special allowances.

(h) Allowances for compensation to the blind and to seriously disabled workers.

The schemes listed under (a), (b), (c) and (f) above are of a contributory nature.

The schemes listed under (d), (g) and (h) are non-contributory.

The laws relating to (e) provide, first, for a permanent scheme of a contributory nature, and, secondly, for a temporary scheme of a non-contributory nature applied to persons who do not fulfil the conditions governing payment of contributions prescribed under the contributory scheme.

(f) Les régimes spéciaux de sécurité sociale.

(g) La législation sur l'allocation spéciale.

(h) L'allocation de compensation aux aveugles et grands infirmes travailleurs.

Les régimes indiqués aux alinéas a), b), c) et f) ci-dessus sont de caractère contributif.

Les régimes indiqués aux alinéas d), g) et h) sont de caractère non contributif.

La législation indiquée à l'alinéa e) institue, d'une part, un régime permanent de caractère contributif, d'autre part, un régime transitoire de caractère non contributif s'appliquant aux personnes qui ne réunissent pas les conditions de cotisations exigées pour bénéficier du régime contributif.

(f) Sondersysteme der Sozialen Sicherheit;

(g) Gesetzgebung über die Sonderbeihilfe;

(h) Ausgleichszahlungen für Blinde und für schwerbeschädigte Arbeitnehmer.

Die Systeme unter Buchstaben (a), (b), (c) und (f) beruhen auf Beiträgen.

In den Fällen unter Buchstaben (d), (g) und (h) handelt es sich um Systeme, die nicht auf Beiträgen beruhen.

Die Gesetzgebung unter Buchstabe (e) begründet einerseits ein auf Beiträgen beruhendes ständiges System und andererseits eine nicht auf Beiträgen beruhende Übergangsregelung für diejenigen Personen, die die auf die Beitragszahlung bezüglichen Voraussetzungen für den Leistungsanspruch aus dem auf Beiträgen beruhenden System nicht erfüllen.

Federal Republic of Germany:

Laws and regulations relating to:

(a) Pension insurance for manual workers.

(b) Pension insurance for salaried employees and artisans.

(c) Pension insurance for miners.

All these schemes are of a contributory nature.

République Fédérale d'Allemagne:

Lois et règlements concernant:

(a) L'assurance pensions des ouvriers.

(b) L'assurance pensions des employés et des artisans.

(c) L'assurance pensions des ouvriers des mines.

Tous ces régimes sont contributifs.

Bundesrepublik Deutschland:

Gesetze und Regelungen betreffend:

(a) Rentenversicherung der Arbeiter;

(b) Rentenversicherung der Angestellten und Handwerker;

(c) Knappschaftliche Rentenversicherung.

Diese Systeme beruhen auf Beiträgen.

Greece:

Laws and regulations relating to:

(a) Social insurance.

(b) Special pension schemes for certain categories of workers, including certain liberal professions (lawyers, doctors, civil engineers, etc.).

These schemes are of a contributory nature.

Grèce:

Lois et règlements concernant:

(a) Les assurances sociales.

(b) Les régimes spéciaux de pensions pour certaines catégories de travailleurs, y compris certaines professions libérales (avocats, médecins, ingénieurs civils, etc.).

Ces régimes sont contributifs.

Griechenland:

Gesetze und Regelungen betreffend:

(a) Sozialversicherung;

(b) besondere Rentensysteme für bestimmte Arbeitnehmergruppen, einschließlich bestimmter freier Berufe (Rechtsanwälte, Ärzte, Zivilingenieure usw.).

Diese Systeme beruhen auf Beiträgen.

Iceland:

Laws and regulations relating to:

(a) Old age pensions.

(b) Invalidity pensions.

(c) (i) Children's annuities.
(ii) Widows' annuities.

For the purposes of this Agreement these schemes are accepted as non-contributory.

Islande:

Lois et règlements concernant:

(a) Les pensions de vieillesse.

(b) Les pensions d'invalidité.

(c) (i) Les pensions d'enfants.
(ii) Les pensions de veuves.

Pour l'application du présent Accord, ces régimes sont acceptés comme non contributifs.

Island:

Gesetze und Regelungen betreffend:

(a) Altersrenten;

(b) Invaliditätsrenten;

(c) (i) Kinderrenten,
(ii) Witwenrenten.

Für die Anwendung dieses Abkommens gelten diese Systeme als nicht auf Beiträgen beruhende Systeme.

Ireland:

Laws and regulatons relating to:

(a) Old age pensions.

(b) (i) Blind persons' pensions, and
(ii) National health insurance.

(c) Widows' and orphans' pensions.

(d) Disabled persons (maintenance) allowances.

Irlande:

Lois et règlements concernant:

(a) Les pensions de vieillesse.

(b) (i) Les pensions d'aveugles.
(ii) L'assurance nationale contre la maladie.

(c) Les pensions de veuves et d'orphelins.

(d) Les allocations d'entretien aux invalides.

Irland:

Gesetze und Regelungen betreffend:

(a) Altersrenten;

(b) (i) Blindenrenten,
(ii) Nationale Krankenversicherung;

(c) Witwen- und Waisenrenten.

(d) Unterhaltsleistungen an Behinderte.

The schemes listed under (a) and (d) above are non-contributory. The scheme listed under (b) (i) is non contributory, that under (b) (ii) is contributory, and the scheme listed under (c) is partly contributory and partly non-contributory.

Les régimes indiqués aux alinéas (a) et (d) ci-dessus sont de caractère non contributif. Le régime indiqué à l'alinéa (b) (i) est non contributif et celui mentionné sous l'alinéa b) (ii) est contributif. Quant au régime indiqué à l'alinéa (c), il est en partie contributif et en partie non contributif.

Die unter Buchstaben (a), (b) (i) und (d) genannten Systeme beruhen nicht auf Beiträgen, das unter Buchstabe (b) (ii) genannte System beruht auf Beiträgen. Das unter Buchstabe (c) genannte System beruht zum Teil auf Beiträgen und zum Teil nicht auf Beiträgen.

Italy:

Laws and regulations relating to:

(a) General compulsory insurance in case of invalidity, old-age and death.

(b) Special compulsory insurance schemes for certain categories of employees.

These schemes are of a contributory character.

Italie:

Lois et règlements concernant:

(a) L'assurance générale obligatoire en cas d'invalidité, de vieillesse et de décès.

(b) Les régimes spéciaux d'assurance obligatoire pour certaines catégories de travailleurs.

Ces régimes sont contributifs.

Italien:

Gesetze und Regelungen betreffend:

(a) Allgemeine Pflichtversicherung für den Fall der Invalidität, des Alters und des Todes;

(b) Besondere Pflichtversicherungssysteme für bestimmte Arbeitnehmergruppen.

Diese Systeme beruhen auf Beiträgen.

Luxembourg:

Laws and regulations relating to:

(a) General systems of insurance against old-age, invalidity and premature death.

(b) Pensions insurance for salaried employees in private employment.

(c) Additional insurance for mine workers and for manual workers in the metallurgical industries.

(d) Pensions insurance for artisans.

These schemes are all contributory except the provisional pensions for artisans.

Luxembourg:

Lois et règlements concernant:

(a) Le régime général de l'assurance contre la vieillesse, l'invalidité et le décès prématuré.

(b) L'assurance pensions des employés privés.

(c) L'assurance supplémentaire des travailleurs des mines et des ouvriers métallurgistes.

(d) L'assurance pensions des artisans.

Tous ces régimes sont contributifs, sauf les pensions transitoires des artisans.

Luxemburg:

Gesetze und Regelungen betreffend:

(a) Allgemeine Versicherung für den Fall des Alters, der Invalidität und des vorzeitigen Todes;

(b) Rentenversicherung der Privatangestellten;

(c) Zusatzversicherung der Arbeitnehmer im Bergbau und der Metallarbeiter;

(d) Rentenversicherung der Handwerker.

Diese Systeme beruhen auf Beiträgen, mit Ausnahme der Übergangsrenten für Handwerker.

Netherlands:

Laws and regulations relating to:

(a) Insurance against old-age, invalidity and premature death, including provisions for pension increments.

(b) Temporary old-age allowances.

(c) Pension scheme for miners.

The scheme listed under (b) is non-contributory. The other schemes are contributory.

Pays-Bas:

Lois et règlements concernant:

(a) L'assurance contre la vieillesse, l'invalidité et le décès prématuré, y compris les dispositions relatives aux majorations des rentes.

(b) Les allocations provisoires de vieillesse.

(c) Le régime des pensions des ouvriers des mines.

Le régime indiqué à l'alinéa b) est de caractère non contributif. Les autres sont contributifs.

Niederlande:

Gesetze und Regelungen betreffend:

(a) Versicherung für den Fall des Alters, der Invalidität und des vorzeitigen Todes, einschließlich der Bestimmungen über die Rentenerhöhungen;

(b) Vorläufige Altersbeihilfen;

(c) Rentenversicherung der Bergarbeiter.

Das unter Buchstabe (b) genannte System beruht nicht auf Beiträgen, die anderen Systeme beruhen auf Beiträgen.

Norway:

Laws and regulations relating to:

(a) Old-age pensions.

(b) Aid to blind and crippled persons.

(c) Pension insurance for mariners.

(d) Pension insurance for forestry workers.

(e) Old-age, invalidity and survivors' pensions for workers employed by the State.

The schemes listed under (a) and (b) above are non-contributory. The other schemes are contributory.

Norvège:

Lois et règlements concernant:

(a) Les pensions de vieillesse.

(b) Les secours aux aveugles et aux infirmes.

(c) L'assurance pensions des gens de mer.

(d) L'assurance pensions des travailleurs forestiers.

(e) Les pensions de vieillesse, d'invalidité et de survivants des salariés de l'Etat.

Les régimes indiqués aux alinéas a) et b) ci-dessus sont de caractère non contributif. Les autres sont contributifs.

Norwegen:

Gesetze und Regelungen betreffend:

(a) Altersrenten;

(b) Hilfe für Blinde und Gebrechliche;

(c) Rentenversicherung der Seeleute;

(d) Rentenversicherung der Forstarbeiter;

(e) Alters-, Invaliditäts- und Hinterbliebenenrenten der Staatsbediensteten.

Die unter Buchstabe (a) und (b) genannten Systeme beruhen nicht auf Beiträgen, die übrigen Systeme beruhen auf Beiträgen.

Saar:

Laws and regulations relating to:

(a) Pensions insurance for manual workers.

(b) Pensions insurance for salaried employees and artisans.

(c) Pensions insurance for miners.

(d) Pensions insurance in the metal industry.

All these schemes are contributory.

Sarre:

Lois et règlements concernant:

(a) L'assurance pensions des ouvriers.

(b) L'assurance pensions des employés et des artisans.

(c) L'assurance pensions des ouvriers des mines.

(d) L'assurance pensions dans la sidérurgie.

Tous ces régimes sont contributifs.

Saargebiet:

Gesetze und Regelungen betreffend:

(a) Rentenversicherung der Arbeiter;

(b) Rentenversicherung der Angestell-

(c) Knappschaftliche Rentenversicherung;
ten und Handwerker;

(d) Hüttenknappschaftliche Pensionsversicherung.

Diese Systeme beruhen auf Beiträgen.

Sweden:

Laws and regulations relating to:

(a) National pensions.

(b) Special family allowances to children of widows and invalids, etc.

(c) Allowances to widows and widowers with children.

All these schemes are non-contributory.

Suède:

Lois et règlements concernant:

(a) Les pensions nationales.

(b) Les allocations familiales spéciales aux enfants des veuves et des invalides, etc.

(c) L'allocation aux veuves et veufs avec enfants.

Tous ces régimes sont de caractère non contributif.

Schweden:

Gesetze und Regelungen betreffend:

(a) Volksrenten;

(b) Besondere Familienbeihilfen für die Kinder von Witwen, von Invaliden usw.;

(c) Beihilfen für Witwen und Witwer mit Kindern.

Diese Systeme beruhen nicht auf Beiträgen.

Turkey:

Laws and regulations relating to:

(a) Old age insurance.

(b) Special pension schemes for certain categories of workers.

These schemes are contributory.

Turquie:

Lois et règlements concernant:

(a) L'assurance vieillesse.

(b) Les régimes spéciaux de pensions pour certaines catégories de travailleurs.

Ces régimes sont contributifs.

Türkei:

Gesetze und Regelungen betreffend:

(a) Altersversicherung;

(b) Besondere Rentensysteme für bestimmte Arbeitnehmergruppen.

Diese Systeme beruhen auf Beiträgen.

United Kingdom:

Laws and regulations concerning Great Britain, Northern Ireland and the Isle of Man:

(a) Establishing insurance schemes in respect of sickness, widowhood, orphanhood and old age.

(b) Relating to non-contributory old age and blind persons' pensions.

The schemes mentioned under (a) are contributory. The schemes mentioned under (b) are non-contributory.

Royaume-Uni:

Lois et règlements applicables à la Grande-Bretagne, l'Irlande du Nord et l'Ile de Man·

(a) Etablissant les régimes d'assurance pour les malades, les survivants et les vieillards

(b) Relatifs aux pensions non contributives pour les vieillards et les aveugles

Les régimes indiqués à l'alinéa a) sont de caractère contributif. Les régimes mentionnés à l'alinéa b) sont non contributifs.

Vereinigtes Königreich:

Großbritannien, Nordirland und die Insel Man betreffende Gesetze und Regelungen über

(a) die Errichtung der Versicherung für den Fall der Krankheit, des Alters und zugunsten der Hinterbliebenen;

(b) die nicht auf Beiträgen beruhenden Alters- und Blindenrenten.

Die unter Buchstabe (a) genannten Systeme beruhen auf Beiträgen. Die unter Buchstabe (b) genannten Systeme beruhen nicht auf Beiträgen.

Annex II

to the European Interim Agreement on Social Security Schemes Relating to Old Age, Invalidity and Survivors

Bilateral and Multilateral Agreements to which the Agreement applies*)

Belgium:

(a) Convention between Belgium and the Netherlands respecting the application of the legislation of the two countries as regards social insurance, dated 29 August, 1947.

(b) General Convention between Belgium and France on social security, dated 17 January, 1948.

(c) General Convention between Belgium and Italy on social insurance, dated 30 April, 1948.

(d) General Convention between Belgium and the Grand Duchy of Luxembourg on social security, dated 3 December, 1949.

(e) Multilateral Convention on social security concluded by the Brussels Treaty Powers on 7 November, 1949.

(f) Agreement on the social security of Rhine Boatmen, dated 27 July, 1950.

(g) Convention between Belgium, France and Italy on social security, dated 19 January, 1951.

Denmark:

General Convention between Denmark and France on social security, dated 30 June, 1951.

France:

(a) General Convention between France and Belgium on social security, dated 17 January, 1948.

(b) General Convention between France and Italy to co-ordinate the application of French social security legislation and of Italian social insurance and family benefits legislation to the nationals of the two countries, dated 31 March, 1948.

(c) General Convention between France and the United Kingdom, in respect of Great Britain, on social security, dated 11 June, 1948.

*) It is understood that the Agreement applies equally to all the complementary agreements, supplements, protocols and arrangements which have completed or amended the said agreements.

Annexe II

à l'Accord Intérimaire Européen concernant les Régimes de Sécurité Sociale relatifs à la Vieillesse, à l'Invalidité et aux Survivants

Accords bilatéraux et multilatéraux auxquels s'applique l'Accord*)

Belgique:

(a) Convention entre la Belgique et les Pays-Bas relative à l'application de la législation des deux pays en ce qui concerne les assurances sociales, du 29 août 1947.

(b) Convention générale entre la Belgique et la France sur la sécurité sociale, du 17 janvier 1948.

(c) Convention entre la Belgique et l'Italie sur les assurances sociales, du 30 avril 1948.

(d) Convention générale entre la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg sur la sécurité sociale, du 3 décembre 1949.

(e) Convention multilatérale sur la sécurité sociale conclue le 7 novembre 1949 entre les Puissances signataires du Pacte de Bruxelles.

(f) Accord concernant la sécurité sociale des bateliers rhénans, du 27 juillet 1950.

(g) Convention entre la Belgique, la France et l'Italie sur la sécurité sociale, du 19 janvier 1951.

Danemark:

Convention générale entre le Danemark et la France sur la sécurité sociale, du 30 juin 1951.

France:

(a) Convention générale entre la France et la Belgique sur la sécurité sociale, du 17 janvier 1948.

(b) Convention générale entre la France et l'Italie tendant à coordonner l'application aux ressortissants des deux pays de la législation française sur la sécurité sociale et de la législation italienne sur les assurances sociales et les prestations familiales, du 31 mars 1948.

(c) Convention générale entre la France et le Royaume-Uni, en ce qui concerne la Grande-Bretagne, sur la sécurité sociale, du 11 juin 1948.

*) Il est entendu que l'Accord s'applique également à tous les accords complémentaires, avenants, protocoles et arrangements qui ont complété ou modifié lesdits accords.

Anhang II

zum Vorläufigen Europäischen Abkommen über die Systeme der Sozialen Sicherheit für den Fall des Alters, der Invalidität und zugunsten der Hinterbliebenen

Zwei- und mehrseitige Abkommen, auf die das Abkommen Anwendung findet*)

Belgien:

(a) Abkommen zwischen Belgien und den Niederlanden über die Anwendung der Gesetzgebung der beiden Länder auf dem Gebiete der Sozialversicherung vom 29. August 1947.

(b) Allgemeines Abkommen zwischen Belgien und Frankreich über die Soziale Sicherheit vom 17. Januar 1948.

(c) Abkommen zwischen Belgien und Italien über Sozialversicherung vom 30. April 1948.

(d) Allgemeines Abkommen zwischen Belgien und dem Großherzogtum Luxemburg über die Soziale Sicherheit vom 3. Dezember 1949.

(e) Mehrseitiges Abkommen über die Soziale Sicherheit, abgeschlossen am 7. November 1949 zwischen den Unterzeichnermächten des Brüsseler Paktes.

(f) Abkommen über die Soziale Sicherheit der Rheinschiffer vom 27. Juli 1950.

(g) Abkommen zwischen Belgien, Frankreich und Italien über die Soziale Sicherheit vom 19. Januar 1951.

Dänemark:

Allgemeines Abkommen zwischen Dänemark und Frankreich über die Soziale Sicherheit vom 30. Juni 1951.

Frankreich:

(a) Allgemeines Abkommen zwischen Frankreich und Belgien über die Soziale Sicherheit vom 17. Januar 1948.

(b) Allgemeines Abkommen zwischen Frankreich und Italien zur Koordinierung der Anwendung der französischen Gesetzgebung über die Soziale Sicherheit und der italienischen Gesetzgebung über Sozialversicherung und die Familienbeihilfen auf die Angehörigen der beiden Länder vom 31. März 1948.

(c) Allgemeines Abkommen zwischen Frankreich und dem Vereinigten Königreich in Bezug auf Großbritannien über die Soziale Sicherheit vom 11. Juni 1948.

*) Das Abkommen findet auch auf alle Zusatzabkommen, Ergänzungen, Protokolle und Vereinbarungen Anwendung, durch welche die aufgeführten Abkommen ergänzt oder geändert wurden.

(d) General Convention between France and the Saar on social security, dated 25 February, 1949.

(e) General Convention between France and the Grand Duchy of Luxembourg on social security, dated 12 November, 1949.

(f) General Convention between France and the Netherlands on social security, dated 7 January, 1950.

(g) General Convention between France and the United Kingdom, in respect of Northern Ireland, on social security, dated 28 January, 1950.

(h) General Convention between France and the Federal Republic of Germany on social security, dated 10 July, 1950.

(i) General Convention between France and Denmark on social security, dated 30 June, 1951.

(j) Multilateral Convention on social security concluded by the Brussels Treaty Powers on 7 November, 1949.

(k) Agreement on the social security of Rhine Boatmen, dated 27 July, 1950.

(l) Convention between Belgium, France and Italy on social security, dated 19 January, 1951.

(d) Convention générale entre la France et la Sarre sur la sécurité sociale, du 25 février 1949.

(e) Convention générale entre la France et le Grand-Duché de Luxembourg sur la sécurité sociale, du 12 novembre 1949.

(f) Convention générale entre la France et les Pays-Bas sur la sécurité sociale, du 7 janvier 1950.

(g) Convention générale, sur la sécurité sociale, entre la France et le Royaume-Uni, en ce qui concerne l'Irlande du Nord, du 28 janvier 1950.

(h) Convention générale entre la France et la République Fédérale d'Allemagne sur la sécurité sociale, du 10 juillet 1950.

(i) Convention générale entre la France et le Danemark sur la sécurité sociale, du 30 juin 1951.

(j) Convention multilatérale sur la sécurité sociale conclue le 7 novembre 1949 entre les Puissances signataires du Pacte de Bruxelles.

(k) Accord concernant la sécurité sociale des bateliers rhénans, du 27 juillet 1950.

(l) Convention entre la Belgique, la France et l'Italie sur la sécurité sociale, du 19 janvier 1951.

(d) Allgemeines Abkommen zwischen Frankreich und dem Saargebiet über die Soziale Sicherheit vom 25. Februar 1949.

(e) Allgemeines Abkommen zwischen Frankreich und dem Großherzogtum Luxemburg über die Soziale Sicherheit vom 12. November 1949.

(f) Allgemeines Abkommen zwischen Frankreich und den Niederlanden über die Soziale Sicherheit vom 7. Januar 1950.

(g) Allgemeines Abkommen zwischen Frankreich und dem Vereinigten Königreich in Bezug auf Nordirland über die Soziale Sicherheit vom 28. Januar 1950.

(h) Allgemeines Abkommen zwischen Frankreich und der Bundesrepublik Deutschland über die Soziale Sicherheit vom 10. Juli 1950.

(i) Allgemeines Abkommen zwischen Frankreich und Dänemark über die Soziale Sicherheit vom 30. Juni 1951.

(j) Mehrseitiges Abkommen über die Soziale Sicherheit, abgeschlossen am 7. November 1949 zwischen den Unterzeichnermächten des Brüsseler Paktes.

(k) Abkommen über die Soziale Sicherheit der Rheinschiffer vom 27. Juli 1950.

(l) Abkommen zwischen Belgien, Frankreich und Italien über die Soziale Sicherheit vom 19. Januar 1951.

Federal Republic of Germany:

(a) General Convention between the Federal Republic of Germany and France on social security, dated 10 July, 1950.

(b) Convention between the Federal Republic of Germany and the Netherlands on social insurance, dated 29 March, 1951.

(c) Agreement on the social security of Rhine Boatmen, dated 27 July, 1950.

République Fédérale d'Allemagne:

(a) Convention générale entre la République Fédérale d'Allemagne et la France sur la sécurité sociale, du 10 juillet 1950.

(b) Convention entre la République Fédérale d'Allemagne et les Pays-Bas sur les assurances sociales, du 29 mars 1951

(c) Accord concernant la sécurité sociale des bateliers rhénans, du 27 juillet 1950.

Bundesrepublik Deutschland:

(a) Allgemeines Abkommen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und Frankreich über die Soziale Sicherheit vom 10. Juli 1950.

(b) Abkommen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und den Niederlanden über Sozialversicherung vom 29. März 1951.

(c) Abkommen über die Soziale Sicherheit der Rheinschiffer vom 27. Juli 1950.

Ireland:

Agreement between the Minister for Social Welfare of the Republic of Ireland and the Minister of National Insurance of Great Britain relating to Insurance and Workmen's Compensation, dated 28 January 1953.

Irlande:

Accord entre le Ministre de la Prévoyance sociale de la République d'Irlande et le Ministre de l'Assurance nationale de Grande-Bretagne, relatif à l'assurance et à la réparation des accidents du travail et des maladies professionnelles, du 28 janvier 1953.

Irland:

Abkommen zwischen dem Minister für Soziale Wohlfahrt der Republik Irland und dem Minister für Nationalversicherung von Großbritannien über die Versicherung und Entschädigung bei Arbeitsunfällen vom 28. Januar 1953.

Italy:

(a) General Convention between Italy and France to co-ordinate the application of French social security legislation and of Italian social insurance and family benefits legislation to the nationals of the two countries, dated 31 March, 1948.

(b) General Convention between Italy and Belgium on social insurance, dated 30 April, 1948.

Italie:

(a) Convention générale entre l'Italie et la France tendant à coordonner l'application aux ressortissants des deux pays de la législation française sur la sécurité sociale et de la législation italienne sur les assurances sociales et les prestations familiales, du 31 mars 1948.

(b) Convention entre l'Italie et la Belgique sur les assurances sociales, du 30 avril 1948.

Italien:

(a) Allgemeines Abkommen zwischen Italien und Frankreich zur Koordinierung der Anwendung der französischen Gesetzgebung über die Soziale Sicherheit und der italienischen Gesetzgebung über Sozialversicherung und die Familienbeihilfen auf die Angehörigen der beiden Länder vom 31. März 1948.

(b) Abkommen zwischen Italien und Belgien über Sozialversicherung vom 30. April 1948.

(c) Convention between Belgium, France and Italy on social security, dated 19 January, 1951.

(d) Convention between the Italian Republic and the United Kingdom in respect of Great Britain on social insurance, dated 28 November, 1951.

Luxembourg:

(a) General Convention between the Grand Duchy of Luxembourg and France on social security, dated 12 November, 1949.

(b) General Convention between the Grand Duchy of Luxembourg and Belgium on social security, dated 3 December, 1949.

(c) General Convention between the Grand Duchy of Luxembourg and the Netherlands on social security, dated 8 July, 1950.

(d) Multilateral Convention on social security concluded by the Brussels Treaty Powers on 7 November, 1949.

Netherlands:

(a) Convention between the Netherlands and Belgium respecting the application of the legislation of the two countries as regards social insurance, dated 29 August, 1947.

(b) General Convention between the Netherlands and France on social security, dated 7 January, 1950.

(c) General Convention between the Netherlands and the Grand Duchy of Luxembourg on social security, dated 8 July, 1950.

(d) Convention between the Netherlands and the Federal Republic of Germany on social insurance, dated 29 March, 1951.

(e) Multilateral Convention on social security concluded by the Brussels Treaty Powers on 7 November, 1949.

(f) Agreement on the social security of Rhine Boatmen, dated 27 July, 1950.

Saar:

General Convention between the Saar and France on social security, dated 25 February, 1949.

United Kingdom:

(a) General Convention on social security between the United Kingdom, in respect of Great Britain, and France, dated 11 June, 1948.

(b) Agreement between the Minister of National Insurance of Great Britain and the Minister for Social

(c) Convention entre la Belgique, la France et l'Italie sur la sécurité sociale, du 19 janvier 1951.

(d) Convention sur les assurances sociales entre la République d'Italie et le Royaume-Uni, en ce qui concerne la Grande-Bretagne, du 28 novembre 1951.

Luxembourg:

(a) Convention générale entre le Grand-Duché de Luxembourg et la France, sur la sécurité sociale, du 12 novembre 1949.

(b) Convention générale entre le Grand-Duché de Luxembourg et la Belgique sur la sécurité sociale, du 3 décembre 1949.

(c) Convention générale entre le Grand-Duché de Luxembourg et les Pays-Bas sur la sécurité sociale, du 8 juillet 1950.

(d) Convention multilatérale sur la sécurité sociale, conclue le 7 novembre 1949 entre les Puissances signataires du Pacte de Bruxelles.

Pays-Bas:

(a) Convention entre les Pays-Bas et la Belgique, relative à l'application de la législation des deux pays en ce qui concerne les assurances sociales, du 29 août 1947.

(b) Convention générale entre les Pays-Bas et la France sur la sécurité sociale, du 7 janvier 1950.

(c) Convention générale entre les Pays-Bas et le Grand-Duché de Luxembourg sur la sécurité sociale, du 8 juillet 1950.

(d) Convention entre les Pays-Bas et la République Fédérale d'Allemagne sur les assurances sociales, du 29 mars 1951.

(e) Convention multilatérale sur la sécurité sociale, conclue le 7 novembre 1949 entre les Puissances signataires du Pacte de Bruxelles.

(f) Accord concernant la sécurité sociale des bateliers rhénans, du 27 juillet 1950.

Sarre:

Convention générale entre la Sarre et la France sur la sécurité sociale, du 25 février 1949.

Royaume-Uni:

(a) Convention générale sur la sécurité sociale entre le Royaume-Uni, en ce qui concerne la Grande-Bretagne, et la France, du 11 juin 1948.

(b) Accord entre le Ministre de l'Assurance nationale de Grande-Bretagne et le Ministre de la Pré-

(c) Abkommen zwischen Belgien, Frankreich und Italien über die Soziale Sicherheit vom 19. Januar 1951.

(d) Abkommen zwischen der Italienischen Republik und dem Vereinigten Königreich in Bezug auf Großbritannien über Sozialversicherung vom 28. November 1951.

Luxemburg:

(a) Allgemeines Abkommen zwischen dem Großherzogtum Luxemburg und Frankreich über die Soziale Sicherheit vom 12. November 1949.

(b) Allgemeines Abkommen zwischen dem Großherzogtum Luxemburg und Belgien über die Soziale Sicherheit vom 3. Dezember 1949.

(c) Allgemeines Abkommen zwischen dem Großherzogtum Luxemburg und den Niederlanden über die Soziale Sicherheit vom 8. Juli 1950.

(d) Mehrseitiges Abkommen über die Soziale Sicherheit, abgeschlossen am 7. November 1949 zwischen den Unterzeichnermächten des Brüsseler Paktes.

Niederlande:

(a) Abkommen zwischen den Niederlanden und Belgien über die Anwendung der Gesetzgebung der beiden Länder auf dem Gebiete der Sozialversicherung vom 29. August 1947.

(b) Allgemeines Abkommen zwischen den Niederlanden und Frankreich über die Soziale Sicherheit vom 7. Januar 1950.

(c) Allgemeines Abkommen zwischen den Niederlanden und dem Großherzogtum Luxemburg über die Soziale Sicherheit vom 8. Juli 1950.

(d) Abkommen zwischen den Niederlanden und der Bundesrepublik Deutschland über Sozialversicherung vom 29. März 1951.

(e) Mehrseitiges Abkommen über Soziale Sicherheit, abgeschlossen am 7. November 1949 zwischen den Unterzeichnermächten des Brüsseler Paktes.

(f) Abkommen über die Soziale Sicherheit der Rheinschiffer vom 27. Juli 1950.

Saargebiet:

Allgemeines Abkommen zwischen dem Saargebiet und Frankreich über die Soziale Sicherheit vom 25. Februar 1949.

Vereinigtes Königreich:

(a) Allgemeines Abkommen zwischen dem Vereinigten Königreich in Bezug auf Großbritannien und Frankreich über die Soziale Sicherheit vom 11. Juni 1948.

(b) Abkommen zwischen dem Minister für Nationalversicherung von Großbritannien und dem Minister für

Welfare of the Republic of Ireland relating to Insurance and Workmen's Compensation, dated 28 January, 1953.

(c) Convention between the United Kingdom in respect of Great Britain and the Italian Republic on social insurance, dated 28 November, 1951.

(d) Multilateral Convention on social security concluded by the Brussels Treaty Powers, dated 7 November, 1949.

voyance sociale de la République d'Irlande, relatif à l'assurance et à la réparation des accidents du travail et des maladies professionnelles, du 28 janvier 1953.

(c) Convention sur les assurances sociales entre le Royaume-Uni, en le qui concerne la Grande-Bretagne, et la République d'Italie, du 28 novembre 1951.

(d) Convention multilatérale sur la sécurité sociale, conclue le 7 novembre 1949 entre les Puissances signataires du Pacte de Bruxelles.

Soziale Wohlfahrt der Republik Irland über die Versicherung und Entschädigung bei Arbeitsunfällen vom 28. Januar 1953.

(c) Abkommen zwischen dem Vereinigten Königreich in Bezug auf Großbritannien und der Italienischen Republik über Sozialversicherung vom 28. November 1951.

(d) Mehrseitiges Abkommen über die Soziale Sicherheit, abgeschlossen am 7. November 1949 zwischen den Unterzeichnermächten des Brüsseler Paktes.

Annex III

to the European Interim Agreement on Social Security Schemes Relating to Old Age, Invalidity and Survivors

Reservations to the Agreement formulated by the Contracting Parties

1. **The Government of Denmark** has formulated the following reservation:

The Danish law respecting old age and invalidity pensions shall not apply to the nationals of a Contracting Party which has repealed its legal provisions relating to old age and invalidity pensions.

2. **The Government of Luxembourg** has formulated the following reservation:

Non-contributory, temporary pensions, subject to a needs test, provided for under Luxembourg legislation relating to artisans shall be granted only to nationals of those States whose legislation awards similar pensions to Luxembourg nationals.

3. **The Government of the United Kingdom** has formulated the following reservation:

The provisions of the Agreement shall not apply to the obsolescent schemes for non-contributory old-age pensions in Great Britain, Northern Ireland and the Isle of Man, it being understood that equivalent benefits are available to the nationals of the contracting countries on the same conditions as to British nationals under the schemes of National Assistance in Great Britain, Northern Ireland and the Isle of Man.

Annexe III

à l'Accord Intérimaire Européen concernant les Régimes de Sécurité Sociale relatifs à la Vieillesse, à l'Invalidité et aux Survivants

Réserves formulées par les Parties Contractantes

1. **Le Gouvernement du Danemark** a formulé la réserve suivante:

La loi danoise relative aux pensions de vieillesse et d'invalidité n'est pas applicable aux ressortissants d'une Partie Contractante qui a abrogé ses dispositions légales concernant les pensions de vieillesse et d'invalidité.

2. **Le Gouvernement du Luxembourg** a formulé la réserve suivante:

Le bénéfice des pensions transitoires non contributives subordonnées à une condition de besoin, prévues par la législation luxembourgeoise concernant l'assurance des artisans, ne sera accordé qu'aux ressortissants des Etats dont la législation comporte des pensions analogues en faveur des ressortissants luxembourgeois.

3. **Le Gouvernement du Royaume-Uni** a formulé la réserve suivante:

Les dispositions de l'Accord ne sont pas applicables aux anciens régimes des pensions de vieillesse non contributifs en Grande-Bretagne, Irlande du Nord et Ile de Man. Toutefois, il est entendu que des prestations équivalentes seront servies aux ressortissants des Parties Contractantes dans les mêmes conditions qu'aux sujets britanniques, en vertu des régimes de l'assistance nationale en Grande-Bretagne, Irlande du Nord et Ile de Man.

Anhang III

zum Vorläufigen Europäischen Abkommen über die Systeme der Sozialen Sicherheit für den Fall des Alters, der Invalidität und zugunsten der Hinterbliebenen

Vorbehalte der Vertragschließenden

1. Die **dänische Regierung** hat folgenden Vorbehalt gemacht:

Das dänische Gesetz über die Alters- und Invaliditätsrenten findet keine Anwendung auf die Angehörigen eines Vertragschließenden, der seine gesetzlichen Bestimmungen über die Alters- und Invaliditätsrenten aufgehoben hat.

2. Die **luxemburgische Regierung** hat folgenden Vorbehalt gemacht:

Die in der luxemburgischen Gesetzgebung über die Handwerkerversicherung vorgesehenen, nicht auf Beiträgen beruhenden, von einer Bedürftigkeitsprüfung abhängigen Übergangsrenten werden nur Angehörigen von Staaten gewährt, deren Gesetzgebung entsprechende Renten zugunsten der luxemburgischen Staatsangehörigen vorsieht.

3. Die **Regierung des Vereinigten Königreichs** hat folgenden Vorbehalt gemacht:

Die Bestimmungen des Abkommens finden keine Anwendung auf die älteren Systeme der nicht auf Beiträgen beruhenden Altersrenten in Großbritannien, Nordirland und auf der Insel Man, wobei davon ausgegangen wird, daß den Angehörigen der Vertragschließenden nach den Systemen der Nationalen Fürsorge in Großbritannien, Nordirland und auf der Insel Man gleichwertige Leistungen unter denselben Bedingungen wie den britischen Staatsangehörigen zustehen.

Zusatzprotokoll zum Vorläufigen Europäischen Abkommen über die Systeme der Sozialen Sicherheit für den Fall des Alters, der Invalidität und zugunsten der Hinterbliebenen

Protocol to the European Interim Agreement on Social Security Schemes Relating to Old Age, Invalidity and Survivors

Protocole additionnel à l'Accord Intérimaire Européen concernant les Régimes de Sécurité Sociale relatifs à la Vieillesse, à l'Invalidité et aux Survivants

THE GOVERNMENTS SIGNATORY hereto, being Members of the Council of Europe,

HAVING regard to the provisions of the European Interim Agreement on Social Security Schemes relating to Old Age, Invalidity and Survivors, signed at Paris, on the 11th day of December, 1953 (hereinafter referred to as "the principal Agreement");

HAVING regard to the provisions of the Convention relating to the Status of Refugees signed at Geneva on 28th July, 1951 (hereinafter referred to as "the Convention");

BEING DESIROUS of extending the provisions of the principal Agreement so as to apply to refugees as defined in the Convention,

HAVE AGREED as follows:

Article 1

For the purposes of this Protocol the term "refugee" shall have the meaning ascribed to it in Article 1 of the Convention, provided that each Contracting Party shall make a declaration at the time of signature or ratification hereof or accession hereto, specifying which of the meanings set out in paragraph B of Article 1 of the Convention it applies for the purpose of its obligations under this Protocol, unless such Party has already made such a declaration at the time of its signature or ratification of the Convention.

Article 2

The provisions of the principal Agreement shall apply to refugees under the same conditions as they apply to the nationals of the Contracting Parties thereto, provided that Article 3 of that Agreement shall apply to refugees only in cases where the Contracting Parties to the agreements to which that Article refers have ratified this Protocol or acceded thereto.

Article 3

1. This Protocol shall be open to the signature of the Members of the Council of Europe who have signed the principal Agreement. It shall be ratified.

LES GOUVERNEMENTS SIGNATAIRES du présent Protocole, Membres du Conseil de l'Europe,

VU les dispositions de l'Accord intérimaire européen concernant les régimes de sécurité sociale relatifs à la vieillesse, à l'invalidité et aux survivants, signé à Paris, le 11 décembre 1953 (dénommé ci-après «l'Accord principal»);

VU les dispositions de la Convention relative au Statut des Réfugiés, signée à Genève le 28 juillet 1951 (dénommée ci-après «la Convention»);

DESIREUX d'étendre aux réfugiés, tels qu'ils sont définis dans la Convention, le bénéfice des dispositions de l'Accord principal

SONT CONVENUS de ce qui suit:

Article 1

Pour l'application du présent Protocole, le terme «réfugié» a la signification qui lui est attribuée à l'article 1er de la Convention, sous réserve que chacune des Parties Contractantes fasse, au moment de la signature, de la ratification ou de l'adhésion, une déclaration précisant laquelle des significations indiquées au paragraphe B de l'article 1er de la Convention Elle entend retenir au point de vue des obligations assumées par Elle en vertu du présent Protocole, à moins qu'Elle n'ait déjà fait cette déclaration au moment de signer ou de ratifier la Convention.

Article 2

Les dispositions de l'Accord principal sont applicables aux réfugiés dans les conditions prévues pour les ressortissants des Parties à cet Accord. Toutefois, les dispositions de l'article 3 de l'Accord principal ne sont appliquées aux réfugiés que dans les cas où les Parties aux accords mentionnés dans ledit article ont ratifié le présent Protocole ou viennent à y adhérer.

Article 3

1. Le présent Protocole est ouvert à la signature des Membres du Conseil de l'Europe qui ont signé l'Accord principal. Il sera ratifié.

DIE UNTERZEICHNETEN REGIERUNGEN, Mitglieder des Europarates, sind

IM HINBLICK auf die Bestimmungen des am 11. Dezember 1953 in Paris unterzeichneten Vorläufigen Europäischen Abkommens über die Systeme der Sozialen Sicherheit für den Fall des Alters, der Invalidität und zugunsten der Hinterbliebenen (im folgenden als „Hauptabkommen" bezeichnet),

IM HINBLICK auf die Bestimmungen des am 28. Juli 1951 in Genf unterzeichneten Abkommens über die Rechtsstellung der Flüchtlinge (im folgenden als „Genfer Abkommen" bezeichnet),

IN DEM WUNSCHE, die Bestimmungen des Hauptabkommens auf die Flüchtlinge im Sinne des Genfer Abkommens auszudehnen,

wie folgt ÜBEREINGEKOMMEN:

Artikel 1

Im Sinne dieses Protokolls hat der Ausdruck „Flüchtling" die Bedeutung, die ihm in Artikel 1 des Genfer Abkommens gegeben wird, mit der Maßgabe, daß jeder Vertragschließende bei der Unterzeichnung, der Ratifizierung oder dem Beitritt eine Erklärung darüber abgibt, welche von den in Artikel 1 Abschnitt B des Genfer Abkommens angegebenen Bedeutungen er diesem Ausdruck für die durch dieses Protokoll von ihm übernommenen Verpflichtungen gibt, sofern er diese Erklärung nicht bereits bei der Unterzeichnung oder Ratifizierung des Genfer Abkommens abgegeben hat.

Artikel 2

Die Vorschriften des Hauptabkommens finden auf die Flüchtlinge unter den gleichen Voraussetzungen Anwendung wie auf die Staatsangehörigen der Vertragschließenden. Die Vorschriften des Artikels 3 des Hauptabkommens sind jedoch auf die Flüchtlinge nur dann anwendbar, wenn die Vertragschließenden der in dem erwähnten Artikel angeführten Abkommen dieses Protokoll ratifiziert haben oder ihm beigetreten sind.

Artikel 3

1. Dieses Protokoll wird zur Unterzeichnung durch diejenigen Mitglieder des Europarates aufgelegt, die das Hauptabkommen unterzeichnet haben. Es bedarf der Ratifizierung.

2. Any State which has acceded to the principal Agreement may accede to this Protocol.

3. This Protocol shall come into force on the first day of the month following the date of deposit of the second instrument of ratification.

4. As regards any Signatory ratifying subsequently, or any acceding State, the Protocol shall come into force on the first day of the month following the date of the deposit of its instrument of ratification or accession.

5. Instruments of ratification and accession shall be deposited with the Secretary-General of the Council of Europe, who shall notify the Members of the Council, acceding States and the Director-General of the International Labour Office of the names of those who have ratified or acceded.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Protocol.

DONE at Paris, this 11th day of December, 1953, in the English and French languages, both texts being equally authoritative, in a single copy which shall remain in the archives of the Council of Europe and of which the Secretary-General shall send certified copies to each of the Signatories and to the Director-General of the International Labour Office.

2. Tout Etat qui a adhéré à l'Accord principal peut adhérer au présent Protocole.

3. Le présent Protocole entrera en vigueur le premier jour du mois suivant le dépôt du deuxième instrument de ratification.

4. Pour tout Etat signataire qui le ratifiera ultérieurement ou pour tout Etat adhérent le présent Protocole entrera en vigueur le premier jour du mois suivant le dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion.

5. Les instruments de ratification et d'adhésion du présent Protocole seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, qui notifiera à tous les Membres du Conseil de l'Europe, aux Etats adhérents et au Directeur Général du Bureau International du Travail, les noms des Etats qui l'auront ratifié ou y auront adhéré.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Paris, le 11 décembre 1953, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les Archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général en communiquera des copies certifiées conformes à tous les signataires, ainsi qu'au Directeur Général du Bureau International du Travail.

2. Jeder Staat, der dem Hauptabkommen beigetreten ist, kann diesem Protokoll beitreten.

3. Dieses Protokoll tritt mit dem ersten Tage des Monats in Kraft, der auf die Hinterlegung der zweiten Ratifikationsurkunde folgt.

4. Für jeden Unterzeichner, der dieses Protokoll in der Folge ratifiziert, und für jeden beitretenden Staat tritt es mit dem ersten Tage des Monats in Kraft, der auf die Hinterlegung der Ratifikationsurkunde oder Beitrittserklärung folgt.

5. Die Ratifikationsurkunden und Beitrittserklärungen zu diesem Protokoll werden beim Generalsekretär des Europarates hinterlegt, der allen Mitgliedern des Europarates, den beitretenden Staaten und dem Generaldirektor des Internationalen Arbeitsamts die Namen der Staaten mitteilt, die es ratifiziert haben oder ihm beigetreten sind.

ZU URKUND DESSEN haben die hierzu in gehöriger Form ermächtigten Unterzeichneten dieses Protokoll unterzeichnet.

GESCHEHEN zu Paris am 11. Dezember 1953 in französischer und englischer Sprache, wobei beide Fassungen gleichermaßen authentisch sind, in einem einzigen Exemplar, das im Archiv des Europarates zu hinterlegen ist. Der Generalsekretär übermittelt allen Unterzeichnern sowie dem Generaldirektor des Internationalen Arbeitsamts beglaubigte Ausfertigungen.

For the GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM:

Pour le GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE:

P. van Zeeland

Für die REGIERUNG DES KÖNIGREICHS BELGIEN:

For the GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK:

Pour le GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE DANEMARK:

E. Waerum

Für die REGIERUNG DES KÖNIGREICHS DÄNEMARK:

For the GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC:

Pour le GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE FRANÇAISE:

Bidault

Für die REGIERUNG DER FRANZÖSISCHEN REPUBLIK:

For the GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY:

Pour le GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE FEDERALE D'ALLEMAGNE:

Adenauer

Für die REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUSCHLAND:

For the GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF GREECE:

Pour le GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE GRECE:

Stephanopoulos

Für die REGIERUNG DES KÖNIGREICHS GRIECHENLAND:

For the GOVERNMENT OF THE ICELANDIC REPUBLIC:

Pour le GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE ISLANDAISE:

Kristinn Gudmundsson

Für die REGIERUNG DER ISLÄNDISCHEN REPUBLIK:

For the GOVERNMENT OF IRELAND:

Pour le GOUVERNEMENT D'IRLANDE:

Prôinsias Mac Aogáin

Für die REGIERUNG VON IRLAND:

For the GOVERNMENT OF THE ITALIAN REPUBLIC:

Pour le GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE ITALIENNE:

Ludovico Benvenuti

Für die REGIERUNG DER ITALIENISCHEN REPUBLIK:

For the GOVERNMENT OF THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG:	Pour le GOUVERNEMENT DU GRAND DUCHE DE LUXEMBOURG:	Für die REGIERUNG DES GROSSHERZOGTUMS LUXEMBURG:
	Bech	
For the GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS:	Pour le GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS:	Für die REGIERUNG DES KÖNIGREICHS DER NIEDERLANDE:
	J. W. Beyen	
For the GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF NORWAY:	Pour le GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE NORVEGE:	Für die REGIERUNG DES KÖNIGREICHS NORWEGEN:
	Halvard Lange	
For the GOVERNMENT OF THE SAAR: *(in application of resolution [53] 30 of the Committee of Ministers)*	Pour le GOUVERNEMENT DE LA SARRE: *(par application de la résolution [53] 30 du Comité des Ministres)*	Für die REGIERUNG DES SAARGEBIETES: *(gemäß Entschließung [53] 30 des Ministerkomitees)*
	P. van Zeeland	
For the GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN:	Pour le GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE SUEDE:	Für die REGIERUNG DES KÖNIGREICHS SCHWEDEN:
	Östen Undén	
For the GOVERNMENT OF THE TURKISH REPUBLIC:	Pour le GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE TURQUE:	Für die REGIERUNG DER TÜRKISCHEN REPUBLIK:
	F. Köprülü	
For the GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND:	Pour le GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD:	Für die REGIERUNG DES VEREINIGTEN KÖNIGREICHS VON GROSSBRITANNIEN UND NORDIRLAND:
	Anthony Nutting	

Bekanntmachung über das Wirksamwerden der Beteiligung der Bundesrepublik Deutschland an den Internationalen Übereinkommen über den Eisenbahnfrachtverkehr und über den Eisenbahn-Personen- und -Gepäckverkehr.

Vom 20. April 1956.

Gemäß § 4 Abs. 2 des Gesetzes vom 15. Februar 1956 über die Beteiligung der Bundesrepublik Deutschland an den Internationalen Übereinkommen vom 25. Oktober 1952 über den Eisenbahnfrachtverkehr — CIM — und über den Eisenbahn-Personen- und -Gepäckverkehr — CIV — (Bundesgesetzbl. II S. 33) wird hiermit bekanntgemacht, daß die Beteiligung der Bundesrepublik Deutschland an den Übereinkommen am 1. März 1956 wirksam geworden ist.

Die Bundesrepublik Deutschland hat jedoch erklärt, daß sie sich bei Einführung neuer Regeln (Artikel 67 §§ 3 und 4 CIM und Artikel 66 § 3 CIV) nicht an die Beschlüsse der Vertragsstaaten für gebunden hält, sondern selbständig über die Annahme dieser neuen Regeln entscheiden wird.

Die Regierungen folgender Staaten haben die erwähnten Übereinkommen ratifiziert:

	Datum der Hinterlegung der Ratifikationsurkunden
Schweiz	21. April 1954
Großbritannien	15. Juni 1954
Dänemark	5. Juli und 16. September 1954
Tschechoslowakei	30. Juli 1954
Spanien	28. Oktober 1954
Niederlande	8. November 1954
Rumänien	24. November 1954
Liechtenstein	30. November 1954
Ungarn	3. Dezember 1954
Luxemburg	12. Januar 1955
Norwegen	13. Januar 1955
Schweden	15. Januar 1955
Bulgarien	25. Februar 1955
Frankreich	4. März 1955
Österreich	12. April 1955
Belgien	29. April 1955
Polen	6. Juni 1955
Italien	9. November 1955
Jugoslawien	18. Januar 1956
Portugal	30. Januar 1956
Griechenland	15. Februar 1956.

Bonn, den 20. April 1956.

Der Bundesminister des Auswärtigen
In Vertretung
Hallstein

Bekanntmachung über die Wiederanwendung des Internationalen Opiumabkommens.

Vom 23. März 1956.

Zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Liberianischen Regierung ist Einverständnis darüber festgestellt worden, daß

das Internationale Opiumabkommen vom 23. Januar 1912 (Reichsgesetzbl. 1921 S. 6)

im Verhältnis zwischen der Bundesrepublik Deutschland und Liberia mit Wirkung vom 9. August 1955 gegenseitig wieder angewendet wird.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 6. Februar 1956 (Bundesgesetzbl. II S. 327).

Bonn, den 23. März 1956.

Der Bundesminister des Auswärtigen
In Vertretung
Hallstein

Bekanntmachung über die Wiederanwendung der Internationalen Opiumabkommen.

Vom 25. April 1956.

Zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Mexikanischen Regierung ist Einverständnis darüber festgestellt worden, daß

1. das Internationale Opiumabkommen vom 23. Januar 1912 (Reichsgesetzbl. 1921 S. 6) und
2. das Internationale Abkommen zur Beschränkung der Herstellung und zur Regelung der Verteilung der Betäubungsmittel vom 13. Juli 1931 nebst Zeichnungsprotokoll (Reichsgesetzbl. 1933 II S. 319)

im Verhältnis zwischen der Bundesrepublik Deutschland und Mexiko mit Wirkung vom 31. Januar 1956 gegenseitig wieder angewendet werden.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 6. Februar 1956 (Bundesgesetzbl. II S. 327).

Bonn, den 25. April 1956.

Der Bundesminister des Auswärtigen
In Vertretung
Hallstein

Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Internationalen Schiffssicherheitsvertrages London 1948.

Vom 9. April 1956.

Das Internationale Übereinkommen zum Schutz des menschlichen Lebens auf See von 1948 (Bundesgesetzbl. 1953 II S. 603) tritt in Kraft für

Brasilien	am 17. April 1956
Venezuela	am 8. Mai 1956.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 3. November 1955 (Bundesgesetzbl. II S. 920).

Bonn, den 9. April 1956.

Der Bundesminister des Auswärtigen
In Vertretung des Staatssekretärs
Berger

Herausgeber: Der Bundesminister der Justiz — Verlag: Bundesanzeiger-Verlags-GmbH., Bonn/Köln — Druck: Bundesdruckerei, Bonn.
Das Bundesgesetzblatt erscheint in zwei gesonderten Teilen Teil I und Teil II
Laufender Bezug nur durch die Post Bezugspreis vierteljährlich für Teil I = DM 4,— für Teil II = DM 3,— (zuzüglich Zustellgebühr)
Einzelstücke je angefangene 24 Seiten DM 0,40 (zuzüglich Versandgebühren) — Zusendung einzelner Stücke per Streifband gegen Voreinsendung des erforderlichen Betrages auf Postscheckkonto „Bundesgesetzblatt" Köln 399
Preis dieser Ausgabe DM 0,80 zuzüglich Versandgebühren